叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 牛津诗集，1919年(oxford Poetry, 1919) 000001

2. 牛津诗集，1919年(oxford Poetry, 1919) 000002

3. 牛津诗集，1919年(oxford Poetry, 1919) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牛津诗集，1919年(Oxford poetry, 1919)
第1/3页

['ɑːksfərd] POETRY1919
OXFORD **POETRY1919**
牛津 POETRY1919

牛津诗歌1919

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑːljəm]
Uniform **with** **this** **Volume**
制服 和 这 体积

与本卷一致

['ɑːksfərd] ['poʊətri] , -
OXFORD **POETRY** **,** **1914**
牛津 诗 , -

牛津诗集，1914年

([aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt])
(**Out** **of** **Print** **)**
(出去 的 打印)

（已绝版）

['ɑːksfərd] ['poʊətri] , -
OXFORD **POETRY** **,** **1915**
牛津 诗 , -

牛津诗刊，1915年

['ɑːksfərd] ['poʊətri] , -
OXFORD **POETRY** **,** **1916**
牛津 诗 , -

牛津诗刊，1916年

['ɑːksfərd] ['poʊətri] , -
OXFORD **POETRY** **,** **1917**
牛津 诗 , -

牛津诗刊，1917年

['ɑːksfərd] ['poʊətri] , -
OXFORD **POETRY** **,** **1918**
牛津 诗 , -

牛津诗集，1918年

['ɑːksfərd] POETRY1919
OXFORD **POETRY1919**
牛津 POETRY1919

牛津诗歌1919

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

[tiː] . ['dʌbljuː] . [iː] . , [diː] . [el] . [es] . , [ænd; ənd][es] . [es] .
T **.** **W** **.** **E** **.** **,** **D** **.** **L** **.** **S** **.** **,** **and** **S** **.** **S** **.**
T . W . E . , D . L . S . , 和 S . S .

TWE、DLS 和 SS

['ɑ:ksfərd]
OXFORD
牛津

牛津

[bi:] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔ:d] STREET1920
B . H . BLACKWELL , BROAD STREET1920
B . H . 布莱克威尔 , 广阔 STREET1920

BH BLACKWELL，布罗德街1920

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:θəz] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] ['kaɪndli] ['gɪv(ə)n]
The following authors wish to make acknowledgment for permission kindly given
这 下列的 作者 希望 到 制作 致谢 为了 允许 亲切地 给定
[tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] :
to reprint :
到 重印 :

以下作者谨此感谢允许转载：

['mɪstər] . [i:] . ['dɪkɪnsən] , [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv]['koʊtəri] ; ['mɪstər] . [pi:] . [eɪtʃ] . [bi:] . ['laɪən] ,
Mr . E . Dickinson , to the editor of Coterie ; Mr . P . H . B . Lyon ,
先生 . E . 迪金森 , 到 这 编辑 的 小圈子 ; 先生 . P . H . B . 里昂 ,

E. Dickinson 先生致 Coterie 编辑；PHB Lyon 先生，

[tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['spekteɪtər] (" [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] ") ; ['mɪstər] . ['dʌblju:] .
to the editor of the Spectator (" The Song of Strength ") ; Mr . W .
到 这 编辑 的 这 旁观者 (" 这 歌曲 的 力量 ") ; 先生 . W .
[fɔ:rs] [sted] ,
Force Stead ,
力量 斯蒂德 ,

致《旁观者》杂志编辑（《力量之歌》）；W·福斯·斯特德先生，

[tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri] [rɪ'vju:] .
to the editor of the Poetry Review .
到 这 编辑 的 这 诗 审查 .

致《诗歌评论》编辑。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[eɪtʃ] . [em] . ['ændru:z] ([nu:] ['kɑ:lɪdʒ]) [peɪdʒ]
H . M . ANDREWS (New College) PAGE
H . M . 安德鲁斯 (新的 大学) 页

HM 安德鲁斯（新学院）页

[sɔ:ŋ] [wʌn]
Song 1
歌曲 1

歌曲1

[ti:] . [eɪtʃ] . ['dʌblju:] . ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] (['ki:bəl])
T . H . W . ARMSTRONG (Keble)
T . H . W . 阿姆斯特朗 (基布尔)

THW 阿姆斯特朗（基布尔）

['herɪtɪdʒ] [ˌtu:'tu:]
Heritage 2
遗产 2

遗产2

['wɑtʃɪŋ] [θri:]
Watching **3**
观看 3

正在观看 3

['loʊnlinəs] [fɔ:r]
Loneliness **4**
孤独 4

孤独 4

[pi:] . ['blu:mˌfi:ld] (['beiliəl])
P . **BLOOMFIELD** (**Balliol**)
P . 布卢姆菲尔德 (贝利奥尔学院)

P. 布卢姆菲尔德（贝利奥尔学院）

['twaɪlaɪt] [faɪv]
Twilight **5**
暮 5

暮光之城5

['vɪrə] [em] . ['brɪtən] (['sʌməvil])
VERA **M** . **BRITTAIN** (**Somerville**)
维拉 M . 英国 (萨默维尔)

维拉·M·布里顿（萨默维尔）

[tu:; tə][ə; eɪ][vi:] . [si:] . [sɪks]
To **a** **V** . **C** . **6**
到 一个 V . C . 6

到 VC 6

[eɪtʃ] . [aɪ] . ['bɜ˞:t] (['beiliəl])
H . **I** . **BURT** (**Balliol**)
H . 我 . 伯特 (贝利奥尔学院)

嗨，伯特（贝利奥尔学院）

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dʌst] ['sɛvən]
From **their** **Dust** **7**
从 他们的 灰尘 7

来自他们的《Dust 7》

[ef] . ['dʌblju:] . ['bʌtlər] - [θ'wɪŋ] ([nu:] ['kɑ:lɪdʒ])
F . **W** . **BUTLER** - **THWING** (**New** **College**)
F . W . 管家 - 翅膀 (新的 大学)

FW 巴特勒-斯温（新学院）

[ðə; ði][træmp] - [ʃɪp] [eɪt]
The **Tramp** - **Ship** **8**
这 流浪汉 - 船 8

流浪船 8

['paɪlət][ænd; ənd] [klaʊdz] [naɪn]
Pilot **and** **Clouds** **9**
飞行员 和 云 9

Pilot 和 Clouds 9

[i:] . [pi:] . [tʃeɪs] (['mægdəlɪn])
E . **P** . **CHASE** (**Magdalen**)
E . P . 追赶 (抹大拉的玛格达琳)

EP CHASE（玛格达伦）

['sev(ə)n] [mɪsts] -
Seven **Mists** **10**
七 迷雾 -

七雾 10

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [laɪt] " -
" I am clothed with Furtive Light " 10
" 我 是 穿着衣服 和 鬼鬼祟祟 光 " -

"我身披隐秘之光" 10

['dʌbljuː] . [ɑːr] . [tʃaɪld] (['mægdəlɪn])
W . R . CHILDE (Magdalen)
W . 拉 . 孩子 (抹大拉的玛格达琳)

WR CHILDE（玛格达伦）

[lez] - -
Les Hallucinés 11
莱斯 - -

幻觉11

[iː] . [ə; eɪ] . [siː] . ['klɑːrk] (['kiːbəl])
E . A . C . CLARKE (Keble)
E . 一个 . C . 克拉克 (基布尔)

EAC CLARKE（基布尔）

['flaʊərz] -
Flowers 12
花朵 -

花朵 12

[el] . [em] . ['kuːpər] (['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hɔːl])
L . M . COOPER (Lady Margaret Hall)
L . M . 库珀 (女士 玛格丽特 大厅)

LM COOPER（玛格丽特·霍尔夫人）

[laɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaɪliːf] [ʌv; əv] [he'rɔdətəs] -
Lines for a Flyleaf of Herodotus 13
线条 为了 一个 飞叶 的 希罗多德 -

希罗多德著作扉页上的文字 13

['kruːsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] -
Crusoe was a Vagabond 14
克鲁索 曾是 一个 流浪汉 -

克鲁索是个流浪汉 14

['erɪk] ['dɪkɪnsən] (['eksɪtər])
ERIC DICKINSON (Exeter)
埃里克 狄金森 (埃克塞特)

埃里克·迪金森（埃克塞特）

[ðə; ði] ['gɑːrdn] -
The Garden 16
这 花园 -

花园16

[biː] . ['edwərdz] (['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hɔːl])
B . EDWARDS (Lady Margaret Hall)
B . 爱德华兹 (女士 玛格丽特 大厅)

B. 爱德华兹（玛格丽特夫人学院）

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [taɪm] -
The Man who has forgotten Time 18
这 男人 WHO 有 被遗忘的 时间 -

遗忘时间的人 18

[ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] (['ɑːksfərd]) -
In a Canoe (Oxford) 19
在 一个 独木舟 (牛津) -

在独木舟里（牛津）19

[rælf; reɪf]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [fɑːks] (['mægdəlɪn])

RALPH	W	.	W	.	FOX	(	Magdalen	)
拉尔夫	W	.	W	.	狐狸	(	抹大拉的玛格达琳	)

拉尔夫·WW·福克斯（玛格达琳）

[lʌv] ['wiːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krɔsiz] -

Love	weeping	among	the	Crosses	20
爱	哭泣	之中	这	十字架	-

爱在十字架间哭泣 20

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [kaːvd] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] [skuːl] ['teɪbl] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

On	hearing	that	the	Names	carved	upon	an	Old	School	Table	are	to	be
在	听力	那	这	姓名	雕刻	之上	一个	老的	学校	桌子	是	到	是

[rɪ'muːvd] -

removed	22
已移除	-

听说刻在旧校桌上的名字要被移除，22

[ðə; ði] ['enviəs] ['poʊəts] -

The	Envious	Poets	23
这	羡慕	诗人	-

嫉妒的诗人 23

[dʒeɪ] . [biː] . [es] . ['hɔːldein] ([nuː] ['kɑːlɪdʒ])

J	.	B	.	S	.	HALDANE	(	New	College	)
J	.	B	.	S	.	霍尔丹	(	新的	大学	)

JBS HALDANE（新学院）

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæsfəməs] ['bɔməz] [æt; ət]['beɪt, 'baɪt] - -

Complaint	of	the	Blasphemous	Bombers	at	Beit	Aiessa	24
抱怨	的	这	亵渎神明	轰炸机	在	贝特	-	-

对贝特艾萨24号亵渎神明炸弹袭击者的控诉

[siː] . [ɑːr] . [es] . ['hærɪs] (['kɔːrpəs])

C	.	R	.	S	.	HARRIS	(	Corpus	)
C	.	拉	.	S	.	哈里斯	(	语料库	)

CRS哈里斯（语料库）

['sɑːnɪt] -

Sonnet	25
十四行诗	-

十四行诗25

[biː] . ['hɪgɪnz] ([biː] . [en] . [siː] .)

B	.	HIGGINS	(	B	.	N	.	C	.	)
B	.	希金斯	(	B	.	N	.	C	.	)

B. HIGGINS (BNC)

[gə'lɪpəli] : [æn; ən] ['epɪtæf] -

Gallipoli	:	An	Epitaph	26
加里波利	:	一个	墓志铭	-

加里波利：墓志铭 26

['iːvntaɪd] -

Eventide	27
黄昏	-

Eventide 27

[eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [hoʊp] ([kraɪst] [tʃɜːrtʃ])

H	.	J	.	HOPE	(	Christ	Church	)
H	.	J	.	希望	(	基督	教会	)

HJ HOPE（基督教会）

[ðə; ði][pə'troʊl] -
The **Patrol** **28**
这 巡逻 -

巡逻队28

[ðə; ði] ['mʌŋks] ['fænsi] -
The **Monk's** **Fancy** **29**
这 僧侣的 想要 -

僧侣的幻想 29

[æn; ən]['ælpaɪn] ['pɪktʃər] -
An **Alpine** **Picture** **30**
一个 高山 图片 -

阿尔卑斯山风景 30

[dʒi:] . [eɪtʃ] . ['dʒɑ:nˌstoʊn] (['mɜ:rtn])
G **.** **H** **.** **JOHNSTONE** **(** **Merton** **)**
G . H . 约翰斯通 (默顿)

GH JOHNSTONE（默顿）

['ɑ:ksfərd][ɪn] [meɪ] -
Oxford **in** **May** **31**
牛津 在 可能 -

5月31日牛津

[si:] . [eɪtʃ] . [bi:] . ['kɪtʃɪn] (['eksɪtər])
C **.** **H** **.** **B** **.** **KITCHIN** **(** **Exeter** **)**
C . H . B . 厨房 (埃克塞特)

CHB厨房（埃克塞特）

[sɔm; sʌm] [fɪlm] , - -
Somme **Film** **,** **1916** **32**
索姆河 电影 , - -

索姆河电影，1916年32

[ˌeskətə'lɑ:dʒɪkl] ['sɑ:nɪt] -
Eschatological **Sonnet** **33**
末世论 十四行诗 -

末世十四行诗33

['epɪlɔ:g] -
Epilogue **34**
结语 -

尾声 34

['ru:lər][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɔ:'sterəti] -
Ruler **of** **Infinite** **Austerity** **35**
统治者 的 无限 紧缩政策 -

无限节俭之王 35

[dʒɑ:n] ['læŋdən] - ['deɪvi:z] ([ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz])
JOHN **LANGDON** **-** **DAVIES** **(** **St** **.** **John's** **)**
约翰 兰登 - 戴维斯 (英石 . 约翰的)

约翰·兰登-戴维斯（圣约翰大学）

[kwɪts] ! -
Quits **!** **36**
退出 ! -

退出！36

[pi:] . [eɪtʃ] . [bi:] . ['laɪən] (['ɔ:riəl])
P **.** **H** **.** **B** **.** **LYON** **(** **Oriel** **)**
P . H . B . 里昂 (奥里尔)

PHB 里昂（奥里尔）

[ðə; ði]['siːkrət]['pleɪruːmˌpleɪrʊm] -
The **Secret** **Playroom** **37**
这 秘密 游戏室 -

秘密游戏室 37

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] -
The **Song** **of** **Strength** **39**
这 歌曲 的 力量 -

力量之歌 39

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] ['gɑːrdn] -
The **Deserted** **Garden** **41**
这 荒凉的 花园 -

荒芜的花园 41

[dʒiː] . [ə; eɪ] . ['mɑːstɪn] (['beiliəl])
G **.** **A** **.** **MOSTYN** **(** **Balliol** **)**
G . 一个 . 莫斯廷 (贝利奥尔学院)

GA MOSTYN（贝利奥尔学院）

[lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] -
Les **Miserables** **42**
莱斯 可怜的人 -

悲惨世界 42

[ə; eɪ] . [es] . [mɑːt] (['mɜːrtn])
A **.** **S** **.** **MOTT** **(** **Merton** **)**
一个 . S . 莫特 (默顿)

AS MOTT（默顿）

['ʌmbrə] -
Umbra **43**
本影 -

Umbra 43

[keɪ] . ['maʊnsi] ([hoʊm] ['stuːd(ə)nt])
K **.** **MOUNSEY** **(** **Home** **Student** **)**
K . 蒙西 (家 学生)

K. MOUNSEY（家庭学生）

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]['ɑːksfərd] -
To **a** **Little** **House** **in** **Oxford** **44**
到 一个 小的 房子 在 牛津 -

致牛津的一间小屋 44

[ɑːr] . [em] . [es] . ['pæsli] ([ˌjuːnɪ'vɜːrsəti])
R **.** **M** **.** **S** **.** **PASLEY** **(** **University** **)**
拉 . M . S . 帕斯利 (大学)

RMS PASLEY（大学）

[ðə; ði]['daɪvər] -
The **Diver** **45**
这 潜水员 -

潜水员45

[viː] . [diː][es] . ['pɪntoʊ] ([kraɪst] [tʃɜːrtʃ])
V **.** **de** **S** **.** **PINTO** **(** **Christ** **Church** **)**
V . 德 S . 平托 (基督 教会)

V. de S. PINTO（基督教堂）

['steɪʃ(ə)n] -
Station **46**
车站 -

46号站

[swɔnz] -
Swans **47**
天鹅 -

天鹅队 47

[eɪtʃ] . [es] . [riːd] (['sʌməvɪl])
H . **S** . **REID** (**Somerville**)
H . S . 里德 (萨默维尔)

HS REID（萨默维尔）

[ə; eɪ] [driːm] -
A **Dream** **48**
一个 梦 -

梦想48

[iː] . ['rɛndəl] ([hoʊm] ['stuːd(ə)nt])
E . **RENDALL** (**Home** **Student**)
E . 伦德尔 (家 学生)

E. RENDALL（家庭学生）

['epɪtæf] -
Epitaph **49**
墓志铭 -

墓志铭 49

[diː] . [el] . ['seiəz] (['sʌməvɪl])
D . **L** . **SAYERS** (**Somerville**)
D . L . 说者 (萨默维尔)

DL SAYERS（萨默维尔）

[fɔːr; fər] ['feɪˌɑːn] -
For **Phaon** **50**
为了 法翁 -

适用于 Phaon 50

['sɪmpəθi] -
Sympathy **51**
同情 -

同情心 51

['vaɪəl] [fʊl] [ʌv; əv] ['əudəz] -
Vials **Full** **of** **Odours** **52**
小瓶 满的 的 气味 -

装满气味的瓶子 52

['dʌbljuː] . [fɔːrs] [sted] (['kwiːnz])
W . **FORCE** **STEAD** (**Queen's**)
W . 力量 坚定 (女王大学)

W. FORCE STEAD（皇后大学）

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] -
The **Voice** **in** **the** **Night** **53**
这 嗓音 在 这 夜晚 -

夜之声 53

[el] . [ə; eɪ] . [dʒiː] . [strɔːŋ] (['wɑːdəm])
L . **A** . **G** . **STRONG** (**Wadham**)
L . 一个 . G . 强的 (瓦德姆)

滞后强（瓦德汉姆）

[æt; ət] [pʌnəts] [taʊn] -
At **Punnet's** **Town** **55**
在 旁氏 镇 -

在潘内特镇 55

-
Dallington **56**
达林顿 -

达灵顿 56

- - ['miːnə] - ['mainə] - [moʊ] -
Eena **-** **Mena** **-** **Mina** **-** **Mo** **57**
- - 梅纳 - 米娜 - 莫 -

Eena-Mena-Mina-Mo 57

[diː] . [ə; eɪ] . [iː] . ['wɔlis] (['sʌməvil])
D **.** **A** **.** **E** **.** **WALLACE** **(** **Somerville** **)**
D . 一个 . E . 华莱士 (萨默维尔)

戴·华莱士（萨默维尔）

[ɪm'prɑːmptuː][ɪn] [mɑːrtʃ] -
Impromptu **in** **March** **59**
即兴 在 行进 -

1959年3月即兴演奏

[ɪn] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] ['klɔɪstəz] -
In **New** **College** **Cloisters** **60**
在 新的 大学 修道院 -

在新学院回廊 60

[ðə; ði] ['begər] - ['meɪd(ə)n] -
The **Beggar** **-** **Maiden** **61**
这 乞丐 - 少女 -

乞丐少女 61

[dʒeɪ] . [el] . [wɪŋ] (['mægdəlɪn])
J **.** **L** **.** **WING** **(** **Magdalen** **)**
J . L . 翼 (抹大拉的玛格达琳)

JL WING（玛格达伦）

['luːɪs] ['ɒnz] -
Louis **Onze** **62**
路易斯 上 -

路易斯·昂泽 62

[eɪtʃ] . [em] . ['ændruːz]
H **.** **M** **.** **ANDREWS**
H . M . 安德鲁斯

安德鲁斯

([nuː] ['kɑːlɪdʒ])
(**NEW** **COLLEGE** **)**
(新的 大学)

（新学院）

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [seɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
I **met** **a** **sage** **at** **the** **break** **of** **day** **,**
我 遇见 一个 圣人 在 这 休息 的 天 ,

黎明时分，我遇见了一位智者。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['welkəmd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
And **he** **welcomed** **me** **with** **a** **smile** **;**
和 他 欢迎 我 和 一个 微笑 ;

他面带微笑地迎接了我；

[hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

He	spoke	his	words	of	encouragement
他	辐	他的	字	的	鼓励

他发表了鼓励的讲话。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .

And	we	parted	after	a	while	.
和	我们	分手了	后	一个	尽管	.

过了一会儿，我们就分开了。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [braɪt] ,

I	met	a	fair	lady	when	all	was	bright	,
我	遇见	一个	公平的	女士	什么时候	全部	曾是	明亮的	,

在万物繁荣之时，我遇见了一位美丽的女子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [haɪ] ;

And	the	sun	was	burning	on	high	;
和	这	太阳	曾是	燃烧	在	高的	;

太阳高挂大地；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [diːp] , [dɑːrk] [aɪz]

She	turned	to	me	with	her	deep	,	dark	eyes
她	转向	到	我	和	她	深的	,	黑暗的	眼睛

她转过头来，用她那双深邃的眼睛看着我。

[ænd; ənd] [soʊld] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪ] .

And	sold	herself	for	a	lie	.
和	卖	她自己	为了	一个	说谎	.

她为了一个谎言出卖了自己。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [dɑːrk]

I	met	a	child	when	the	world	was	dark
我	遇见	一个	孩子	什么时候	这	世界	曾是	黑暗的

我在世界一片黑暗的时候遇见了一个孩子

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [drɪr] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ;

And	I	was	drear	and	alone	;
和	我	曾是	凄凉	和	独自的	;

我感到孤独寂寞；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [spoʊk] [nɔːt] ,

The	child	spoke	naught	,
这	孩子	辐	零	,

孩子一句话也没说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːrk] [bɪ'keɪm] [laɪt] ;

But	the	dark	became	light	;
但	这	黑暗的	成为	光	;

但黑暗变成了光明；

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [hæd; həd] [kʌm] .

The	day	of	glory	had	come	.
这	天	的	荣耀	有	来	.

荣耀之日已然到来。

[ðə; ði] ['bærən] [graʊnd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['splendər] [haɪ] ,

The	barren	ground	shone	with	splendour	high	,
这	荒芜	地面	闪耀	和	辉煌	高的	,

贫瘠的大地闪耀着耀眼的光芒，

[ber] ['bræntʃɪz] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

Bare	branches	dripped	with	gold	,
裸	分支	滴落	和	金子	,

光秃秃的树枝上滴着金子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,

And	the	earth	was	transformed	to	heaven	,
和	这	地球	曾是	转变	到	天堂	,

地变成了天，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][seɪdʒ][fɔːrˈtoʊld] .

Just	as	the	sage	foretold	.
只是	作为	这	圣人	预言	.

正如圣贤预言的那样。

[tiː] . [eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ]

T	.	H	.	W	.	ARMSTRONG
T	.	H	.	W	.	阿姆斯特朗

THW 阿姆斯特朗

([ˈkiːbəl])

(	KEBLE	)
(	基布尔	)

（KEBLE）

[ˈherɪtɪdʒ]

HERITAGE
遗产

遗产

[hɪr] [ɪn][maɪ] [glæs] [ɪz] [blʌd] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Here	in	my	glass	is	blood	of	kings	,
这里	在	我的	玻璃	是	血	的	国王	,

我杯中盛的是王者之血。

[ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [laɪz]

The	life	-	blood	of	a	race	that	lies
这	生活	-	血	的	一个	种族	那	谎言

种族的生命之源

[lɔːŋ] [ded] .

Long	dead	.
长的	死的	.

早已去世。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [rɪŋz]

The	jewels	burning	in	your	rings
这	珠宝	燃烧	在	你的	戒指

你戒指上燃烧的宝石

[ɑːr; ər][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ['wʊmənz] [aɪz] .

Are	an	Egyptian	woman's	eyes	.
是	一个	埃及人	女性的	眼睛	.

是埃及女人的眼睛。

[jʊr; jər] [biːdz] [ɑːr; ər] [ded] [boʊnz] ; ['iːv(ə)n][maɪ] [breθ]

Your	beads	are	dead	bones	;	even	my	breath
你的	珠子	是	死的	骨头	;	甚至	我的	气息

你的珠子是死骨；连我的呼吸也是如此。

[briːðz] [hɑːt][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʌðər] - [peɪn] .

Breathes	hot	words	that	were	others	'	pain	.
呼吸	热的	字	那	是	其他的	-	疼痛	.

吐露着他人痛苦的灼热话语。

[naʊ] [ðiːz] [fer] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['aʊərz] [ə'waɪl] , [tɪl] [deθ]

Now	these	fair	things	are	ours	awhile	,	till	death
现在	这些	公平的	事物	是	我们的	一会儿	,	直到	死亡

现在，这些美好的东西暂时属于我们，直到死亡。

[brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['kwaɪət] [sliːp] [ə'gen] .

Brings	**us**	**to**	**quiet**	**sleep**	**again**	**.**
带来	我们	到	安静的	睡觉	再次	.

它让我们再次安然入睡。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ə'saɪd]

Then	**we**	**shall**	**put**	**our**	**love**	**aside**
然后	我们	将	放	我们的	爱	旁边

然后我们将把我们的爱放在一边

[fɔːr; fər]['lʌvəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər][bɜːrθ] ,

For	**lovers**	**of**	**a**	**later**	**birth**	**,**
为了	恋人	的	一个	之后	出生	,

对于那些渴望未来出生的人来说，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['bɑːdiːz]['freɪgrənt][praɪd] ,

And	**leave**	**to**	**them**	**this**	**body's**	**fragrant**	**pride**	**,**
和	离开	到	他们	这	身体的	香	自豪	,

把这具躯体的芬芳骄傲留给他们吧。

[fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

For	**jewels**	**,**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**earth**	**.**
为了	珠宝	,	在	这	心	的	地球	.

宝石，在地球深处。

['wɑtʃɪŋ]

WATCHING
观看

观看

['mɪdnaɪt] [æt; ət][læst] !

Midnight	**at**	**last**	**!**
午夜	在	最后的	!

终于到午夜了!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] ,

And	**you**	**,**	**I**	**know**	**,**
和	你	,	我	知道	,

我知道你

[ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər]

Are	**sleeping**	**there**
是	睡眠	那里

他们睡在那里

['piːsf(ə)l] .

Peaceful	**.**
和平	.

和平。

[stɑːrz] [kiːp]

Stars	**keep**
星星	保持

星星依然闪耀

[greɪt] [gɑːrd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

Great	**guard**	**upon**	**you**	**.**
伟大的	警卫	之上	你	.

愿强大的护卫保佑你。

[kɑːm] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [waɪt]

Calm	**,**	**and**	**still**	**,**	**and**	**white**
冷静的	,	和	仍然	,	和	白色的

平静，静谧，洁白

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You **are** **.**
你 是 .

你是。

[wʌn]['moʊmənt][ɔːl][jʊr; jər] [peɪl] [swɪft] [her]
One **moment** **all** **your** **pale** **swift** **hair**
一 片刻 全部 你的 苍白 迅速 头发

片刻之后，你所有苍白而飘逸的头发

[ɪz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] .
Is **quiet** **as** **the** **night** **.**
是 安静的 作为 这 夜晚 .

寂静如夜。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [mʌd] , [ðɪs] ['biːstlinəs]
Here **in** **this** **mud** **,** **this** **beastliness**
这里 在 这 泥 , 这 兽性

在这片泥泞中，在这片兽性之中

[ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði] [θɔːt]
Of **war** **,** **the** **thought**
的 战争 , 这 想法

战争，这种想法

[ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːft] [sliːp]
Of **your** **soft** **sleep**
的 你的 柔软的 睡觉

你柔软的睡眠

[suːðz] [ə; eɪ]['taɪərd][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [rer] ['ɔɪntmənt] [meɪ]
Soothes **a** **tired** **mind** **as** **a** **rare** **ointment** **may**
舒缓 一个 疲劳的 头脑 作为 一个 稀有的 软膏 可能

如同珍稀药膏一般，舒缓疲惫的心灵。

['kʌmfərt] [ə; eɪ] [wuːnd] , [swiːt] - ['sentɪd] ['ɔɪntmənt] [brɔːt]
Comfort **a** **wound** **,** **sweet** **-** **scented** **ointment** **brought**
舒适 一个 伤口 , 甜的 - 香味 软膏 带来

带来芬芳的药膏，抚慰伤口。

[frʌm; frəm][streɪndʒ][lændz] , [fɑːr] [ə'weɪ] .
From **strange** **lands** **,** **far** **away** **.**
从 奇怪的 土地 , 远的 离开 .

来自遥远的异国他乡。

['loʊnlinəs]
LONELINESS
孤独

孤独

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz]
I **watched** **the** **moon** **behind** **the** **trees**
我 观看 这 月亮 在后面 这 树木

我望着树后的月亮。

[floʊt] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][skaɪ] .
Float **in** **a** **sea** **of** **sky** **.**
漂浮 在 一个 海 的 天空 .

漂浮在无垠的天空之中。

[ðə; ði]['æspən] ['hwispəz] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
The **aspen** **whispers** **in** **the** **breeze** **,**
这 白杨 低语 在 这 微风 ,

白杨在微风中低语，

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['saɪləns] [naʊ] .

The	rest	is	silence	now	.
这	休息	是	沉默	现在	.

其余的一切归于沉寂。

[ænd; ənd] [aɪ]

And	I
和	我

我

[kæn; kən] [fiːl] [maɪ] ['loʊnlinəs] [ə'raʊnd]

Can	feel	my	loneliness	around
能	感觉	我的	孤独	大约

我能感受到周围的孤独。

[ˌem 'iː] [fɔːl] .

Me	fall	.
我	落下	.

我摔倒了。

[noʊ] ['hjuːmən] [feɪs]

No	human	face
不	人类	脸

没有人类的脸

[ðer; ðər] [ɪz] .

There	is	.
那里	是	.

有。

[nʌn] [spiːks] .

None	speaks	.
没有任何	说话	.

无人发言。

['nevər] [ə; eɪ] [saʊnd]

Never	a	sound
绝不	一个	声音

寂静无声

[seɪv] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] [pleɪs] .

Save	whispering	leaves	in	this	still	place	.
节省	耳语	树叶	在	这	仍然	地方	.

在这个静谧的地方，保存那些沙沙作响的树叶。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ,

I	have	two	friends	,	and	they	are	dead	,
我	有	二	朋友们	,	和	他们	是	死的	,

我有两个朋友，他们都去世了。

[pər'hæps] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz]

Perhaps	about	their	graves
也许	关于	他们的	坟墓

或许是关于他们的坟墓。

[ɑːr; ər] [triːz] [ðæt] ['wɪspər] [ˌoʊvər'hed] ,

Are	trees	that	whisper	overhead	,
是	树木	那	耳语	开销	,

是头顶上低语的树木吗?

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ðə; ði] ['net(ə)l] [weɪvz] .

While	in	the	grass	the	nettle	waves	.
尽管	在	这	草	这	荨麻	波浪	.

草丛中，荨麻随风摇曳。

[piː] . ['bluːmˌfiːld]
P . BLOOMFIELD
P . 布卢姆菲尔德

P. 布卢姆菲尔德

(['beiliəl])
(BALLIOL)
(巴利奥尔)

(贝利奥尔学院)

['twaɪlaɪt]
TWILIGHT
暮

暮

[ðə; ði] [deɪ] [grəuz] ['feɪntər] , ['muːnlɪt] ['iːvnɪŋ] [fɪlz]
The day grows fainter , moonlit evening fills
这 天 生长 较暗 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 晚上 填充

白昼渐短，月光洒满夜晚。

[wɪð; wɪθ][kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði]['laɪlək] - ['sentɪd] [lænd] ,
With calm and cool the lilac - scented land ,
和 冷静的 和 凉爽的 这 紫丁香 - 香味 土地 ,

宁静而凉爽，紫丁香的芬芳弥漫大地。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] — [wɜːr; wər][aɪ][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] ,
And I feel — were I on the western hills ,
和 我 感觉 — 是 我 在 这 西 丘陵 ,

我觉得——如果我身处西部的山丘上，

[æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] , [naʊ] [maɪt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd]
At last , at last , now might I understand
在 最后的 , 在 最后的 , 现在 可能 我 理解

终于，终于，现在我或许能明白了

[ðiːz] ['mistəriz] [ʌv; əv] [laɪf] ; [haʊ] [θɪŋz] [bɪ'gæn] ,
These mysteries of Life ; how things began ,
这些 谜团 的 生活 ; 如何 事物 开始 ,

生命的这些奥秘；万物是如何开始的，

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] ,
And why I love my darling as I do ,
和 为什么 我 爱 我的 亲爱的 作为 我 做 ,

以及我为何如此深爱我的爱人，

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] ,
And how came longing to the soul of Man ,
和 如何 来了 渴望 到 这 灵魂 的 男人 ,

人类灵魂中为何会产生渴望?

[ænd; ənd] ['weðər] [deθ] [mʌst; məst]['sevər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
And whether Death must sever me from you .
和 无论 死亡 必须 断绝 我 从 你 .

死亡是否必须将我与你分离。

[ɑː] , [hʌʃ] !
Ah , hush !
啊 , 嘘 !

啊，嘘!

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [muːvz] [ə'brɔːd] , [huːz] [veɪl]
A spirit moves abroad , whose veil
一个 精神 移动 国外 , 谁 面纱

一个灵魂游荡到远方，它的面纱

[ðə; ði]['poʊəts] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [reɪz] ,

The	poets	would	give	all	the	world	to	raise	,
这	诗人	会	给	全部	这	世界	到	增加	,

诗人愿意付出全世界去抚养孩子，

[bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] , [tel] [sʌm; səm]['wɪstf(ə)l] ['feri] - [teɪl] ,

But	,	failing	,	tell	some	wistful	fairy	-	tale	,
但	,	失败	,	告诉	一些	怅惘	仙女	-	故事	,

如果失败了，那就讲个伤感的童话故事吧。

[ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] [wi:p] , [ænd; ənd][goʊ][ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] .

And	laugh	,	and	weep	,	and	go	their	several	ways	.
和	笑	,	和	哭泣	,	和	去	他们的	一些	方式	.

他们欢笑，他们哭泣，然后各自走上不同的道路。

[ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['sli:pɪŋ] : [neɪ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ]

The	birds	are	sleeping	:	nay	,	I	do	not	know
这	鸟类	是	睡眠	:	不	,	我	做	不是	知道

鸟儿们正在睡觉：不，我不知道

[wɒts] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [meɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [soʊ] !

What's	in	the	twilight	,	makes	my	heart	beat	so	!
是什么	在	这	暮	,	制作	我的	心	打	所以	!

暮色中的一切，令我心跳加速!

['vɪrə] [em] . ['brɪtən]

VERA	M	.	BRITTAIN
维拉	M	.	英国

维拉·M·布里坦

(['sʌməvil])

(	SOMERVILLE	)
(	萨默维尔	)

（萨默维尔）

[tu:; tə][ə; eɪ][vi:] . [si:] .

TO	A	V	.	C	.
到	一个	V	.	C	.

致风险投资家

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [steɪd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [roʊd]

Because	your	feet	were	stayed	upon	that	road
因为	你的	脚	是	入住	之上	那	路

因为你的双脚停留在那条路上

[wer'ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ['swɪftli] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] ,

Whereon	the	others	swiftly	came	and	passed	,
其中	这	其他的	迅速地	来了	和	通过了	,

而其他人则迅速地来了又走了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['hɑ:rvɪst][ju:; jʊ]

Because	the	harvest	you
因为	这	收成	你

因为收获你

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['saʊd, 'soʊd]

and	they	had	sowed
和	他们	有	播种

他们已经播种了

[ju:; jʊ]['oʊnli] [ri:pt] [æt; ət][læst] .

You	only	reaped	at	last	.
你	仅有的	收获	在	最后的	.

你终于得到了应有的报应。

[tɪz][nɑːt][jʊr; jər] - [miːd] [əˈloʊn][juː; jʊ] [ber]

Tis	not	your	valour's	meed	alone	you	bear
的	不是	你的	-	需求	独自的	你	熊

你所承担的，并非仅仅是你英勇的代价。

[huː] [stænd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [praɪd] ,

Who	stand	the	object	of	a	nation's	pride	,
WHO	站立	这	目的	的	一个	国家的	自豪	,

谁是国家骄傲的对象?

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [krɔːs] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [wer]

For	on	that	humble	Cross	you	live	to	wear
为了	在	那	谦逊的	叉	你	居住	到	穿

因为你活着就是为了佩戴那简朴的十字架

[jʊr; jər] [frendz] [wɜːr; wər] ['kruːsəˌfaɪd] .

Your	friends	were	crucified	.
你的	朋友们	是	被钉在十字架上	.

你的朋友被钉在了十字架上。

[ðeɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði]['kɑːŋkwest]['oʊvər] [fɪr] ,

They	shared	with	you	the	conquest	over	fear	,
他们	共享	和	你	这	征服	超过	害怕	,

他们与你分享了战胜恐惧的经历，

[səˈblaɪm] [self] - [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] , [dɪˈsɪʒənz] ['paʊər] ,

Sublime	self	-	disregard	,	decision's	power	,
升华	自己	-	漠视	,	决定	力量	,

崇高的自我漠视，决策的力量，

[bʌt; bət] [deθ] , [rɪˈlentləs] , [left][juː; jʊ] ['loʊnli] [hɪr]

But	Death	,	relentless	,	left	you	lonely	here
但	死亡	,	狠	,	左边	你	孤独	这里

但死神无情地将你独自留在这里。

[ɪn] [ˌrɛkɪgˈnɪʃənz] ['aʊər] .

In	recognition's	hour	.
在	认可	小时	.

在表彰的时刻。

[ðer; ðər][saɪn][ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði][end] ;

Their	sign	is	yours	to	carry	to	the	end	;
他们的	符号	是	你的	到	携带	到	这	结尾	;

他们的标志，你要铭记到最后;

[ðə; ði][lɔːst] [rɪˈwɔːrd][ʌv; əv]['gælənt] ['hɑːrts] [æz; əz] [truː]

The	lost	reward	of	gallant	hearts	as	true
这	丢失的	报酬	的	英勇	心	作为	真的

英勇之心的失落奖赏，正如我们所言

[æz; əz] [jɔːrz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] ['liːdər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frend]

As	yours	they	called	their	leader	and	their	friend
作为	你的	他们	称为	他们的	领导者	和	他们的	朋友

他们称他们的领袖和朋友为"你"。

[ɪz][wɔːrn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][juː; jʊ] .

Is	worn	for	them	by	you	.
是	磨损	为了	他们	经过	你	.

你替他们穿戴的。

[eɪtʃ] . [aɪ] . ['bɜːt]

H	.	I	.	BURT
H	.	我	.	伯特

嗨，伯特

(['beiliəl])
(BALLIOL)
(巴利奥尔)

（贝利奥尔学院）

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dʌst]
FROM THEIR DUST
从 他们的 灰尘

从他们的尘埃中

[nɑ:t][ɪn][ðer; ðər] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ə'loʊn]
Not in their immortality alone
不是 在 他们的 不朽 独自的

不仅仅是他们的永生

[lɪv; laɪv] [ðoʊz] [braɪt] ['spɪrɪts] [hu:] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] [spent]
Live those bright spirits who for honour spent
居住 那些 明亮的 烈酒 WHO 为了 荣誉 花费

缅怀那些为荣誉而奉献的杰出灵魂

[ðer; ðər] [rɪtʃ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [went]
Their rich inheritance of years , and went
他们的 富有的 遗产 的 年 , 和 去

他们继承了多年的丰厚遗产，然后离开了。

[geɪ] - ['hɑ:rtɪdli] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [waɪd] [ˌʌn'noʊn] .
Gay - heartedly to meet the wide unknown .
同性恋 - 衷心地 到 见面 这 宽的 未知 .

满怀热情地迎接广阔的未知世界。

[nɑ:t] [ðoʊ] [ðə; ði] [fi:ldz] [wer] [ðer; ðər] [jʌŋ] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [stroʊn]
Not though the fields where their young limbs were strown
不是 尽管 这 字段 在哪里 他们的 年轻的 四肢 是 散落

虽然它们幼小的肢体散落在田野里

[wʌns] [mɔ:r] [bi:; bi] ['tʃɑ:rtərd] [baɪ][ðə; ði] - [tent] ,
Once more be chartered by the foeman's tent ,
一次 更多的 是 特许 经过 这 - 帐篷 ,

再次受敌军营帐的庇护，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'tʃi:vɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʊrnəmənt]
And all the achieving of their tournament
和 全部 这 实现 的 他们的 比赛

以及他们在比赛中取得的所有成就

[bi:; bi] ['skætərd] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][ɔ:r] [ˌoʊvər'θroʊn] .
Be scattered to the winds or overthrown .
是 疏散 到 这 风 或者 被推翻 .

随风飘散或倾覆。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['meməri] [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [dʌst]
For from their memory and quickening dust
为了 从 他们的 记忆 和 加速 灰尘

从他们的记忆和加速的尘埃中。

[ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ;
Shall spring the flashing squadrons of the dawn ;
将 春天 这 闪烁 中队 的 这 黎明 ;

黎明时分，闪电般的飞行队将跃出水面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][set][ðer; ðər] [spiə] [ænd; ənd][raɪd][ə'fɑ:r]
And they shall set their spears and ride afar
和 他们 将 放 他们的 长矛 和 骑 远方

他们将架起长矛，远征他乡。

[tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] , [θrʌst] [ænd; ənd] ['kajntəθrʌst] ,
To **seek** **and** **battle** **,** **thrust** **and** **counterthrust** **,**
到 寻找 和 战斗 , 推力 和 反推 ,

寻找并战斗，进攻和反击，

[fɔːr; fər] [greɪl] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [biˈklaudid] [aɪz] [wɪðˈdrɔːn] ,
For **grails** **from** **our** **beclouded** **eyes** **withdrawn** **,**
为了 圣杯 从 我们的 阴暗的 眼睛 撤回 ,

为了从我们迷蒙的双眼中收回圣杯，

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊliːɚ][wɔːr] .
The **champion** **warriors** **of** **a** **holier** **war** **.**
这 冠军 战士 的 一个 更神圣 战争 .

神圣战争中的冠军战士。

[eˈrɑːtəm] .
ERRATUM **.**
勘误表 .

勘误。

[fɔːr; fər][eɪtʃ] . [aɪ] . ['bɚːt] [riːd] [eɪtʃ] . [tiː] . ['bɚːt] ,
For **H** **.** **I** **.** **Burt** **read** **H** **.** **T** **.** **Burt** **,**
为了 H . 我 . 伯特 读 H . T . 伯特 ,

对于 HI Burt，请阅读 HT Burt。

[tuː; tə] [huːm] ['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] " ['paɪlət][ænd; ənd] [klaʊdz] " ([peɪdʒ][naɪn]) .
to **whom** **also** **should** **be** **attributed** **"** **Pilot** **and** **Clouds** **"** **(** **page** **9** **)** **.**
到 谁 还 应该 是 归因于 " 飞行员 和 云 " (页 9) .

“飞行员和云”（第 9 页）也应归功于他。

[ef] . ['dʌbljuː] . ['bʌtlər] - [θˈwɪŋ]
F **.** **W** **.** **BUTLER** **-** **THWING**
F . W . 管家 - 翅膀

FW 巴特勒-斯温

([nuː] ['kɑːlɪdʒ])
(**NEW** **COLLEGE** **)**
(新的 大学)

（新学院）

[ðə; ði] [træmp] - [ʃɪp]
THE **TRAMP** **-** **SHIP**
这 流浪汉 - 船

流浪船

['seɪlɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmər] ['siːz] ,
Sailing **over** **summer** **seas** **,**
帆船 超过 夏天 海域 ,

航行于夏日的大海之上，

['siːkɪŋ] [pɔːrts][ʌv; əv][rest] ,
Seeking **ports** **of** **rest** **,**
寻求 端口 的 休息 ,

寻找休憩之港，

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [briːz] ,
Dancing **with** **the** **dancing** **breeze** **,**
跳舞 和 这 跳舞 微风 ,

与舞动的微风共舞

[hoʊst][ænd; ənd] [gest] .
Host **and** **guest** **.**
主持人 和 客人 .

主人和客人。

[kɑ:md] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Calmed beside the setting sun ,
平静下来 旁 这 环境 太阳 ,

在落日余晖下，一片宁静。

['laɪfləs] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] ,
Lifeless on the deep ,
无生命 在 这 深的 ,

深海中毫无生机，

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][hɔ:lt][bi:; bi] [dʌn]
Waiting till the halt be done
等待 直到 这 停止 是 完毕

等待停车完成

[ænd; ənd][ðə; ði] [sli:p] .
And the sleep .
和 这 睡觉 .

还有睡眠。

['draɪvɪŋ] - [genst] [ðə; ði] ['sʌlən] [stɔ:rm] ,
Driving ' gainst the sullen storm ,
驾驶 - 对抗 这 忧郁 风暴 ,

逆着阴沉的暴风雨前行，

['straɪkɪŋ] [hɑ:rd][ðə; ði][foʊ] ,
Striking hard the foe ,
引人注目 难的 这 敌人 ,

重创敌人，

['gælənt] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['gælənt] [fɔ:rm]
Gallant heart and gallant form
英勇 心 和 英勇 形式

英勇的心和英勇的身姿

[brest] [ðə; ði] [snoʊ] .
Breast the snow .
胸部 这 雪 .

胸膛贴着雪。

['hoʊmwərd] , ['hoʊmwərd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] ,
Homeward , homeward in the years ,
回家 , 回家 在 这 年 ,

归家，归家，岁月如梭

[ɔ:l] [ðaɪ] ['penən] [flai] ;
All thy pennons fly ;
全部 你的 旗帜 飞 ;

你的旗帜飘扬；

['breɪvli] ['ɑ:nwərd] , [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] ,
Bravely onward , smiles and tears ,
勇敢地 向前 , 微笑 和 眼泪 ,

勇敢前行，笑容与泪水交织。

[hoʊm] [tu:; tə][daɪ] .
Home to die .
家 到 死 .

回家等死。

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1911 .
七月 , - .

1911年7月。

['paɪlət] [ænd; ənd] [klaʊdz]

PILOT	**AND**	**CLOUDS**
飞行员	和	云

飞行员和云

[klaʊdz] , ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] , [tel] [ˌem 'iː] ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ,

Clouds	**,**	**little**	**clouds**	**,**	**tell**	**me**	**whither**	**are**	**you**	**going**	**to**	**,**
云	,	小的	云	,	告诉	我	往哪里去	是	你	去	到	,

云朵啊，小云朵，告诉我你们要去哪里?

[spʌn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?

Spun	**by**	**the**	**sun**	**of**	**the**	**shearing**	**of**	**the**	**sea**	**?**
旋转	经过	这	太阳	的	这	剪切	的	这	海	?

被海浪拍打的阳光纺成的?

" ['ðɪðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] , [wer] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [tuː; tə] ,

"	**Thither**	**we**	**are**	**bound**	**,**	**where**	**the**	**West**	**Wind**	**is**	**blowing**	**to**	**,**
"	那里	我们	是	边界	,	在哪里	这	西方	风	是	吹	到	,

"我们终将前往西风吹向的地方，

[ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , ['mɛriˌmeɪkərz] [wiː; wi] .

Off	**on**	**a**	**holiday**	**,**	**merrymakers**	**we**	**.**
离开	在	一个	假期	,	欢乐的人们	我们	.

我们这些快乐的人们，出发去度假了。

" [klaʊdz] , ['meri] [klaʊdz] , [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [meɪ] [flai][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**Clouds**	**,**	**merry**	**clouds**	**,**	**will**	**you**	**wait**	**till**	**I**	**may**	**fly**	**to**	**you**	**,**
"	云	,	欢乐	云	,	将要	你	等待	直到	我	可能	飞	到	你	,

"云朵啊，快乐的云朵，你们愿意等我飞到你们身边吗?"

[ʃer] [ɪn][ðə; ði]['frɑːlɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [geɪ] ['kʌmpəni] ?

Share	**in**	**the**	**frolic**	**of**	**your**	**gay**	**company**	**?**
分享	在	这	嬉戏	的	你的	同性恋	公司	?

与你的同性恋同伴们一起嬉戏玩闹吧?

" [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [wɪnd] [bɪdz][ˌjuː 'es] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**Nay**	**,**	**for**	**the**	**West**	**Wind**	**bids**	**us**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**you**	**,**
"	不	,	为了	这	西方	风	出价	我们	说	好的	-	再见	到	你	,

"不，因为西风让我们向你道别。"

[seɪv] [ɪf] [jʊr; jər] ['tʃæriət] [biː; bi] ['spiːdiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

Save	**if**	**your**	**chariot**	**be**	**speedier**	**than**	**he**	**.**
节省	如果	你的	战车	是	速度更快	比	他	.

如果你的战车比他快，你就赢了。

" [swɪft] [ɑːr; ər][maɪ] [stiːdz] : [æt; ət][ðə; ði] ['θʌndərəs] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	**Swift**	**are**	**my**	**steeds**	**:**	**at**	**the**	**thunderous**	**career**	**of**	**them**
"	迅速	是	我的	马匹	:	在	这	雷鸣	职业	的	他们

我的骏马迅疾无比，它们疾驰如雷。

[ðə; ði] [haɪ] , [loʊn] ['sailənsiz] [ðæt] ['kreɪd(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [fliː] .

The	**high**	**,**	**lone**	**silences**	**that**	**cradle**	**you**	**will**	**flee**	**.**
这	高的	,	孤独	沉默	那	摇篮	你	将要	逃跑	.

你终将逃离那高远而孤独的寂静。

" [θɪŋk] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][hɪ'lærəti] [wɪl] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	**Think**	**you**	**our**	**hilarity**	**will**	**tremble**	**at**	**the**	**fear**	**of**	**them**	**,**
"	思考	你	我们的	欢闹	将要	颤抖	在	这	害怕	的	他们	,

"你以为我们的欢笑会在他们恐惧的目光中颤抖吗?"

[wiː; wi] [huː] [læf] [ɪn] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [gliː] ?

We	**who**	**laugh**	**in**	**thunder**	**and**	**lighten**	**in**	**our**	**glee**	**?**
我们	WHO	笑	在	雷	和	减轻	在	我们的	高兴	?

我们欢笑时发出雷鸣般的笑声，欢欣雀跃时发出闪电般的笑声?

" [ðen] [wɪl] [aɪ][flai][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dæns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" **Then will I fly to you , dance with you , play with you ,**
" 然后 将要 我 飞 到 你 , 舞蹈 和 你 , 玩 和 你 ,

"然后我会飞到你身边，和你跳舞，和你玩耍，

['hʌvər] [ɑ:n][jʊr; jər] [brest] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] .
Hover on your breast where the shadow cannot be .
徘徊 在 你的 胸部 在哪里 这 阴影 不能 是 .

将鼠标悬停在胸部阴影无法到达的地方。

" ['hɜ:ri] , ['brʌðər] , ['hɜ:ri] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [dɪ'leɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" **Hurry , brother , hurry , for we may not delay with you ,**
" 匆忙 , 兄弟 , 匆忙 , 为了 我们 可能 不是 延迟 和 你 ,

"兄弟，快点，快点，我们不能耽搁你了。"

[ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] , ['mɛri˛meɪkərz] [wi:; wi] .
Off on a holiday , merrymakers we .
离开 在 一个 假期 , 欢乐的人们 我们 .

我们这些快乐的人们，出发去度假了。

" [i:] . [pi:] . [tʃeɪs]
" **E . P . CHASE**
" E . P . 追赶

"EP CHASE

(['mægdəlɪn])
(**MAGDALEN**)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

['sev(ə)n] [mɪsts]
SEVEN MISTS
七 薄雾

七重迷雾

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɪz][nɑ:t][ɪn] ['brɪliəns]
The beauty of the High is not in brilliance
这 美丽 的 这 高的 是 不是 在 辉煌

高处的魅力不在于光芒四射

[nɔ:r][ɪn][ə; eɪ]['flɔ:rɪd] ['skʌlptʃərɪŋ] [ʌv; əv][stoʊn] ,
Nor in a florid sculpturing of stone ,
也不 在 一个 佛罗里达 雕塑 的 石头 ,

也不是华丽的石雕，

[nɔ:r]['reɪdiənt] ['kʌlərz] , [breɪv] [dɪ'zaɪn] , [smu:ð] [stoʊnz] ,
Nor radiant colours , brave design , smooth stones ,
也不 辐射状 颜色 , 勇敢的 设计 , 光滑的 石头 ,

既没有绚丽的色彩，也没有大胆的设计，更没有光滑的石头。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪd] [kɜ:rv] [ænd; ənd]['plæsɪd] [floʊ] , — [ænd; ənd] [ðæt]
But the wide curve and placid flow , — and that
但 这 宽的 曲线 和 平静 流动 , — 和 那

但宽阔的曲线和宁静的水流，——以及那

[˛es 'ti:] . ['mɛri:z] ['spaɪər][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['twaɪlaɪt] [mɪsts]
St . Mary's spire and seven twilight mists
英石 . 玛丽的 尖塔 和 七 暮 薄雾

圣玛丽教堂尖顶和七重暮光薄雾

[ɑ:r; ər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]['ɑ:ksfərd] ['taʊərz] [tu:; tə] - [naɪt] .
Are hanging over Oxford towers to - night .
是 绞刑 超过 牛津 塔楼 到 - 夜晚 .

今晚，它们将悬挂在牛津塔楼上空。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [laɪt]
I am clothed with furtive light
我 是 穿着衣服 和 鬼鬼祟祟 光

我身披隐秘之光。

[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pælɪd] [sʌn]
Reflected from that pallid sun
反映 从 那 苍白 太阳

反射自那苍白的太阳

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [sets] , ['hɑːrdli] [braɪt] ,
When it sets , hardly bright ,
什么时候 它 套 , 几乎 明亮的 ,

日落时分，光线昏暗。

[bɪ'haɪnd] ['mɜːrtn] ['taʊər] , ['deɪlaɪt] [dʌn] .
Behind Merton tower , daylight done .
在后面 默顿 塔 , 日光 完毕 .

默顿塔后，日光已逝。

[wen] [ðə; ði] [muːn] , ['sɪlvər] - [hjʊd] ,
When the moon , silver - hued ,
什么时候 这 月亮 , 银 - 有色 ,

当月亮泛着银光时，

[θruː] ['kauli] ['dʒenəreɪtɪd] [mɪst]
Through Cowley generated mist
通过 考利 生成的 薄雾

通过考利产生的雾

[terz] [ɪts] [wei] [ænd; ənd] ['glɪməz] [nuːd]
Tears its way and glimmers nude
眼泪 它是 方式 和 微光 裸体

它撕裂而出，裸露地闪烁着光芒。

[ə'bʌv] ['mægdəlɪn] ['taʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [trɪst]
Above Magdalen tower , it keeps tryst
多于 抹大拉的玛格达琳 塔 , 它 保持 幽会

在抹大拉塔楼之上，它与人幽会

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl]
With that spirit of my soul
和 那 精神 的 我的 灵魂

带着我灵魂的那种精神

[wɪtʃ] [wʊd] [glaɪd] [θruː] ['ɑːksfərd] [striːts] ,
Which would glide through Oxford streets ,
哪个 会 滑行 通过 牛津 街道 ,

它将滑过牛津的街道，

[stɪl] , [ˌʌn'siːn] , [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] ,
Still , unseen , without control ,
仍然 , 看不见 , 没有 控制 ,

依然，不为人知，不受控制，

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] ['skænɪŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] .
With wide eyes scanning whom it meets .
和 宽的 眼睛 扫描 谁 它 满足 .

它睁大眼睛，扫视着遇到的每一个人。

['dʌbljuː] . [ɑːr] . [tʃaɪld]
W . R . CHILDE
W . 拉 . 孩子

WR CHILDE

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

[lez] -
LES HALLUCINÉS
LES -

幻觉

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - ,
This is the singing of the sons of Hâli ,
这 是 这 歌唱 的 这 儿子们 的 - ,

这是哈利之子们的歌声，

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd][æt; ət][ðer; ðər] [buːθ] - [dɔːz] [wen] ['breɪz(ə)n] [iːv]
As they stand at their booth - doors when brazen eve
作为 他们 站立 在 他们的 展位 - 门 什么时候 厚颜无耻 前夕

当他们站在摊位门口时，厚颜无耻的夜晚

['kʌvərz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] -
Covers the city of Chrysopolis
封面 这 城市 的 -

涵盖克里索波利斯市

[laɪk] [ðə; ði][væst][kʌp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['flaʊər] ,
Like the vast cup of an inverted flower ,
喜欢 这 广阔的 杯子 的 一个 倒 花 ,

就像一朵倒置花朵的巨大杯状物，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [koʊp][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ['twaɪlaɪt]
And into the pale blue cope of marble twilight
和 进入 这 苍白 蓝色的 应付 的 大理石 暮

隐入淡蓝色的大理石暮光之中

[stiːl] [ʌp][menz] [soʊlz] [laɪk] ['ɪnsens] [streɪndʒ][ænd; ənd] [pjʊr] .
Steal up men's souls like incense strange and pure .
偷 向上 男士 灵魂 喜欢 香 奇怪的 和 纯的 .

像奇异而纯净的香火一样，偷走男人的灵魂。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - ,
" This is the singing of the sons of Hâli ,
" 这 是 这 歌唱 的 这 儿子们 的 - ,

这是哈利之子们的歌声，

[tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] ['serəfs] , [wer] [juː; jʊ] [liːn] [jʊr; jər] [brests]
To you , O seraphs , where you lean your breasts
到 你 , 哦 炽天使 , 在哪里 你 倾斜 你的 乳房

向你们，哦，炽天使们，你们倚靠着胸膛

[ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sʌnsetɪŋ] ,
Upon the perfumed clouds of sunsetting ,
之上 这 香 云 的 日落 ,

在夕阳芬芳的云层之上，

[ænd; ənd][jʊr; jər][hjuːdʒ] [wɪŋz] , [ɪ'nɔːrməs] , [laɪk][ə; eɪ][swɑːnz] ,
And your huge wings , enormous , like a swan's ,
和 你的 巨大的 翅膀 , 巨大的 , 喜欢 一个 天鹅的 ,

还有你那巨大的翅膀，像天鹅的翅膀一样，

[ə'loʊn] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [pluːmz] [ʌv; əv]['faɪər]
Alone cover with silver plumes of fire
独自的 覆盖 和 银 羽流 的 火

独自一人，被银色的火焰羽流覆盖

[jʊr; jər] [lɔːŋ] [saɪdz] , [streɪndʒ] [æz; əz] ['pɪktʃərz] [ɪn] [tə'liːdoʊ] —
Your long sides , strange as pictures in Toledo —
你的 长的 侧面 , 奇怪的 作为 图片 在 托莱多 —

你两侧的长边，像托莱多的风景画一样奇特——

" [oʊ] ['serəfs] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['meltɪŋ] [aɪz] [laɪk] ['gɜːlz] - ,
" O seraphs , with your melting eyes like girls ' ,
" 哦 炽天使 , 和 你的 融化 眼睛 喜欢 女孩们 - ,

“哦，天使们，你们的眼睛像少女般迷人。”

[ænd; ənd] ['roʊzi] [brests] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [ðə; ði] [iːv] ,
And rosy breasts embosomed in the eve ,
和 红润 乳房 凸起的 在 这 前夕 ,

暮色中，红润的乳房若隐若现。

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [reɪn] [ʌv; əv] [kɔɪnz] ,
Vouchsafe to us a little rain of coins ,
vouchsafe 到 我们 一个 小的 雨 的 硬币 ,

Vouchsafe 给我们下了一点硬币雨，

[ʌv; əv] ['goʊldən] ['siːkwɪnz] ['tʌmblɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [sliːp] ;
Of golden sequins tumbling through our sleep ;
的 金的 亮片 翻滚 通过 我们的 睡觉 ;

金色的亮片在我们的睡梦中翻滚；

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [goʊld] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nʌn] ['ɜːrθli] ,
Give us of heavenly gold , we have none earthly ,
给 我们 的 天上 金子 , 我们 有 没有任何 尘世的 ,

赐给我们天上的黄金，我们一无所有。

[ænd; ənd] [stæb] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [siːdz] [ʌv; əv] ['sɔːdid] ['faɪər] . " —
And stab our souls with seeds of sworded fire . " —
和 刺 我们的 灵魂 和 种子 的 剑 火 . " —

用利剑般的火焰种子刺穿我们的灵魂。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - .
This is the singing of the sons of Hâli .
这 是 这 歌唱 的 这 儿子们 的 - .

这是哈利之子们的歌声。

[iː] . [ə; eɪ] . [siː] . ['klɑːrk]
E . A . C . CLARKE
E . 一个 . C . 克拉克

EAC 克拉克

(['kiːbəl])
(KEBLE)
(基布尔)

(KEBLE)

['flaʊərz]
FLOWERS
花朵

花朵

['ʃaɪnɪŋ] , ['nevər] - ['θɜːrsti] ['flaʊərz] ,
Shining , never - thirsty flowers ,
灼灼 , 绝不 - 渴 花朵 ,

闪闪发光、永不干渴的花朵

[ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [saɪd]
That by the water - side
那 经过 这 水 - 边

水边

[du:]['nevər] ['pleɪntɪv] [kraɪ][fɔ:r; fər] ['ʃaʊɝz]

Do	never	plaintive	cry	for	showers
做	绝不	哀怨	哭	为了	淋浴

永远不要为洗澡而哀怨哭泣

[tu:; tə][dæmp][ðer; ðər]['loʊk(ə)l][praɪd] .

To	damp	their	local	pride	.
到	潮湿	他们的	当地的	自豪	.

为了削弱他们的地方自豪感。

['leɪzi] [ðeɪ] [wæg][ðer; ðər] ['lʌvli] ['hedz] ,

Lazy	they	wag	their	lovely	heads	,
懒惰的	他们	摇摆	他们的	迷人的	头部	,

它们懒洋洋地摇着可爱的脑袋，

['nɑ:dɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ,

Nodding	that	way	and	this	,
点头	那	方式	和	这	,

朝那个方向点头，也朝那个方向点头，

['laɪð] ['bɑ:dɪz] [ə'pɑ:n] ['mɔ:si] [bedz]

Lithe	bodies	upon	mossy	beds
轻盈	身体	之上	苔藓	床

柔软的身躯躺在长满苔藓的床上

[wɪð; wɪθ][lɪps] [bɪ'dju:d] [ðæt] [kɪs] .

With	lips	bedewed	that	kiss	.
和	嘴唇	露水	那	吻	.

嘴唇沾着露水，吻了起来。

[ðə; ði]['kaɪndli][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [stri:m]

The	kindly	and	generous	stream
这	亲切地	和	慷慨的	溪流

善良慷慨的溪流

[ðæt] ['dʒentli] ['rɪpəlz] [baɪ] ,

That	gently	ripples	by	,
那	轻轻地	涟漪	经过	,

那涟漪轻轻荡漾开来，

[æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['sɪlvəri] [dri:m] ,

An	idle	,	silvery	dream	,
一个	闲置的	,	银色	梦	,

一个空虚而闪亮的梦

[wer] ['sli:pɪŋ] ['fɪʃɪz] [laɪ] .

Where	sleeping	fishes	lie	.
在哪里	睡眠	鱼	说谎	.

鱼儿沉睡的地方。

[ði:z] ['delɪkət] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['meri]

These	delicate	flowers	of	Mary
这些	精美的	花朵	的	玛丽

玛丽的这些娇嫩花朵

[laɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn] ,

Lie	long	and	overgrown	,
说谎	长的	和	长得太茂盛了	,

长期躺卧，杂草丛生，

[waɪl] ['mɑ:rθəz] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['wɪri]

While	Martha's	parched	and	weary
尽管	玛莎的	干渴	和	厌倦

玛莎又渴又累

[stænd][ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][groʊn]
Stand **in** **the** **sun** **and** **groan**
站立 在 这 太阳 和 呻吟

站在阳光下呻吟

[el] . [em] . ['kuːpər]
L **.** **M** **.** **COOPER**
L . M . 库珀

LM 库珀

(['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hɔːl])
(**LADY** **MARGARET** **HALL** **)**
(女士 玛格丽特 大厅)

（玛格丽特·霍尔夫人）

[laɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaɪliːf] [ʌv; əv] [he'rɔdətəs]
LINES **FOR** **A** **FLYLEAF** **OF** **HERODOTUS**
线条 为了 一个 飞叶 的 希罗多德

希罗多德著作扉页的文字

[noʊ]['lʌvər][ænd; ənd][noʊ]['kɪnzmən] [pæs]
No **lover** **and** **no** **kinsmen** **pass**
不 情人 和 不 亲属 经过

没有爱人，也没有亲人经过

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [diːp] - ['berid] [ded] .
To **honour** **the** **deep** **-** **buried** **dead** **.**
到 荣誉 这 深的 - 埋葬 死的 .

为了缅怀深埋地下的逝者。

[ðə; ði][roʊdz][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [græs]
The **roads** **are** **covered** **up** **with** **grass**
这 道路 是 涵盖 向上 和 草

道路被草覆盖着。

[ðæt] [bəːnd] [bɪ'niːθ] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːtlz] - [tred] .
That **burned** **beneath** **th** **'** **Immortals** **'** **tread** **.**
那 烧伤 下面 th - 不朽者 - 踏 .

那火焰在不朽者的脚步下燃烧。

[noʊ][træmp][ʌv; əv] [ɑːrmd] [foʊ][ɪz] [hɜːrd] ,
No **tramp** **of** **armed** **foe** **is** **heard** **,**
不 流浪汉 的 武装 敌人 是 听到 ,

没有听到武装敌人的脚步声，

[nɔːr] ['boʊstrɪŋ] - [twæŋ] , [nɔːr]['ærəus] - [hɪs] ,
Nor **bowstrings** **'** **twang** **,** **nor** **arrows** **'** **hiss** **,**
也不 弓弦 - 颤音 , 也不 箭头 - 嘶 ,

既没有弓弦的颤音，也没有箭矢的嘶嘶声，

[nɔːr] [saʊnd] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði] ['nestɪŋ] [bɜːrd]
Nor **sound** **to** **scare** **the** **nesting** **bird**
也不 声音 到 吓 这 嵌套 鸟

也不会发出任何声音吓到筑巢的鸟。

[ɑːn] ['rɑːki] ['sæləmis] .
On **rocky** **Salamis** **.**
在 岩石 萨拉米香肠 .

在岩石嶙峋的萨拉米斯。

[jet] [rʌnz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [roʊd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Yet **runs** **the** **Royal** **Road** **to** **-** **day** **,**
然而 跑步 这 皇家 路 到 - 天 ,

然而，如今皇家大道依然畅通无阻。

[frʌm; frəm]['sɑ:dis][ʌp][tu:; tə]['su:zə] [taʊn] ,
From **Sardis** **up** **to** **Suza** **town** **,**
从 萨迪斯 向上 到 苏扎 镇 ,

从萨迪斯到苏扎镇，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [wei]
And **still** **above** **the** **Rhamnian** **Way**
和 仍然 多于 这 - 方式

仍然在拉姆尼亚大道之上

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['mærəθɑ:n] [lʊk] [daʊn] :
The **heights** **of** **Marathon** **look** **down** **:**
这 高度 的 马拉松 看 向下 :

从马拉松山顶俯瞰：

[stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] , [weɪv]
Still **from** **the** **blue** **,** **Ægean** **wave**
仍然 从 这 蓝色的 , 爱琴海 海浪

依然来自蔚蓝的爱琴海海浪

[ðə; ði] [si:] - [wɪnd] [swi:ps] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [sɔ:lt] [breθ]
The **sea** **-** **wind** **sweeps** **with** **keen** **salt** **breath**
这 海 - 风 扫荡 和 敏锐的 盐 气息

海风裹挟着咸涩的气息席卷而来。

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [sɔ:] [ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] [breɪv]
The **hills** **that** **saw** **the** **Spartan** **brave**
这 丘陵 那 锯 这 斯巴达 勇敢的

斯巴达勇士驰骋过的山丘

[koʊm] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [her] [fɔ:r; fər] [deθ] .
Comb **their** **long** **hair** **for** **death** **.**
梳子 他们的 长的 头发 为了 死亡 .

梳理她们的长发，直到死亡来临。

['kru:soʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vægəbɑ:nd]
CRUSOE **WAS** **A** **VAGABOND**
克鲁索 曾是 一个 流浪汉

克鲁索是个流浪汉

[waɪz] [men] [preɪ] [fɔ:r; fər] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][hoʊm] , [ə; eɪ] ['kʌmli] [waɪf][tu:; tə][tend][ðem; ðəm] ,
Wise **men** **pray** **for** **hearth** **and** **home** **,** **a** **comely** **wife** **to** **tend** **them** **,**
明智的 男人 祈祷 为了 炉 和 家 , 一个 漂亮 妻子 到 趋向 他们 ,

智者祈求拥有温暖的家宅和贤惠的妻子。

[ænd; ənd] [dred] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] [ðæt] ['klæmbər][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:] ;
And **dread** **to** **feed** **the** **little** **folks** **that** **clamber** **on** **their** **knee** **;**
和 恐惧 到 喂养 这 小的 各位 那 攀 在 他们的 膝盖 ;

他们害怕喂那些爬到他们膝盖上的小家伙们；

[ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] - [fi:ldz] [tu:; tə] [plaʊ] [ænd; ənd] [soʊ] — [ðer; ðər][oʊld] [frendz] [tu:; tə] [bɪ'frend]
Their **fathers** **'** **fields** **to** **plough** **and** **sow** **—** **their** **old** **friends** **to** **befriend**
他们的 父亲们 - 字段 到 犁 和 母猪 — 他们的 老的 朋友们 到 交朋友
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们要耕种父亲的田地，与老朋友们重聚。

[bʌt; bət]['kru:soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vægəbɑ:nd] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] .
But **Crusoe** **was** **a** **vagabond** **,** **and** **ran** **away** **to** **sea** **.**
但 克鲁索 曾是 一个 流浪汉 , 和 跑 离开 到 海 .

但克鲁索是个流浪汉，他逃往了大海。

[hiː; hi] [streɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɑːks] [ʌv; əv] [hʌl] , [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði][tɑːr][ænd; ənd]['kɔːrdɪdʒ] ,

He	strayed	upon	the	docks	of	Hull	,	and	smelt	the	tar	and	cordage	,
他	迷路了	之上	这	码头	的	赫尔	,	和	冶炼	这	焦油	和	绳索	,

他误打误撞来到赫尔的码头，闻到了焦油和绳索的气味。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [wer] [paɪld] [haɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kiː] ,

He	saw	the	bales	of	foreign	ware	piled	high	upon	the	quay	,
他	锯	这	捆包	的	外国的	仓库	堆积	高的	之上	这	码头	,

他看到码头上堆满了成捆的外国货物，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['siːmən] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtbaʊnd] [ʃɪp] - ['belz] ['rɪŋɪŋ]

He	heard	the	seamen	singing	,	and	the	outbound	ship	-	bells	ringing
他	听到	这	海员	歌唱	,	和	这	出站	船	-	铃铛	铃声

他听见水手们在唱歌，还有出海的船钟在响。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ; — [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] .

Across	the	fog	and	darkness	;	—	and	he	ran	away	to	sea	.
穿过	这	多雾路段	和	黑暗	;	—	和	他	跑	离开	到	海	.

他穿过迷雾和黑暗，逃向大海。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dwelt] [baɪ][bɑːrn][ænd; ənd] [daɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] ,

He	might	have	dwelt	by	barn	and	dyke	our	fathers	made	before	us	,
他	可能	有	居住	经过	谷仓	和	堤防	我们的	父亲们	制成	前	我们	,

他或许就住在我们祖先建造的谷仓和堤坝旁边，

[ænd; ənd] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][fæt] [ʃiːp] ['jɪrli] [ɪn][ðə; ði][bɜːrn] [ðæt] [tɜːrnz][ðə; ði] [mɪl] ;

And	dipped	his	fat	sheep	yearly	in	the	burn	that	turns	the	mill	;
和	浸入	他的	胖的	羊	每年	在	这	烧伤	那	转弯	这	磨	;

每年都将他肥羊浸入驱动磨坊的小溪中；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] [goʊ] [ʌp] [ɪn] ['lʌsti] ['kɔːrəs] ,

He	might	have	heard	the	harvest	home	go	up	in	lusty	chorus	,
他	可能	有	听到	这	收成	家	去	向上	在	好色的	合唱	,

他或许听到了丰收的喜悦在家乡响起，如同激昂的合唱。

[wen] [ðə; ði][læst] [weɪn] [kʌmz] ['lʌmbərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [hɪl] .

When	the	last	wain	comes	lumbering	across	the	moonlit	hill	.
什么时候	这	最后的	韦恩	来	伐木	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	爬坡道	.

当最后一辆马车缓缓驶过月光下的山丘。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [sɜːrf] ['θʌndərɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [wɔːl] ,

But	he	heard	the	loud	surf	thundering	against	the	harbour	wall	,
但	他	听到	这	大声	冲浪	雷鸣	反对	这	港口	墙	,

但他听到了巨浪拍打港口堤岸的轰鸣声。

[ðə; ði] [braʊn] [biː; bi] - ['iərɪŋ] ['seɪlər] - [men] [ɔːl] ['swerɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] ;

The	brown	be	-	earringed	sailor	-	men	all	swearing	on	the	quay	;
这	棕色的	是	-	耳环	水手	-	男人	全部	咒骂	在	这	码头	;

一群戴着棕色耳环的水手在码头上咒骂；

[ðə; ði][sɔːlt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ɔːl]

The	salt	was	in	his	nostrils	,	and	he	cared	no	more	at	all
这	盐	曾是	在	他的	鼻孔	,	和	他	关心	不	更多的	在	全部

咸咸的盐味钻进了他的鼻孔，他什么都不在乎了。

[fɔːr; fər][bɑːrn][ɔːr]['baɪər][ɔːr]['kæt(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] .

For	barn	or	byre	or	cattle	;	but	he	ran	away	to	sea	.
为了	谷仓	或者	牛棚	或者	牛	;	但	他	跑	离开	到	海	.

他为了谷仓、牛棚或牲畜而逃往大海。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hiː; hi] [nuː] [ɑːr; ər] [greɪ] , [oʊld][men] , [ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðem; ðəm]

The	boys	he	knew	are	grey	,	old	men	,	and	soon	their	sons	shall	lay	them
这	男孩们	他	知道	是	灰色的	,	老的	男人	,	和	很快	他们的	儿子们	将	躺	他们

他认识的那些男孩如今都已是白发苍苍的老人，不久他们的儿子们也将长眠于此。

[tuː; tə] [rest] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [hɪl] :

To	rest	beside	the	little	church	upon	the	spur	of	hill	:
到	休息	旁	这	小的	教会	之上	这	刺	的	爬坡道	:

在山脊上的小教堂旁休息:

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hʌm] [ʌv; əv] [tʃænt] [ænd; ənd] [prerz] , [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [preɪ] [ðem; ðəm]

The	distant	hum	of	chant	and	prayers	,	the	feet	of	them	that	pray	them
这	遥远	哼	的	呗	和	祈祷	,	这	脚	的	他们	那	祈祷	他们

,

,

,

远处传来吟唱和祈祷的低语，以及祈祷者的脚步声。

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈblækbɜːrd] - [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [stɪl] .

The	sunlight	and	the	blackbirds	'	song	shall	be	about	them	still	.
这	阳光	和	这	黑鸟	-	歌曲	将	是	关于	他们	仍然	.

阳光和黑鸟的鸣叫声仍将伴随着他们。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈhoʊmləs] [ˈwɑːndərər] [frʌm; frəm] [ˈriːəu] [grænd] [tuː; tə] [ˈmæləbɑː(r)] ,

But	he's	a	homeless	wanderer	from	Rio	Grande	to	Malabar	,
但	他是	一个	无家可归者	流浪者	从	里约热内卢	格兰德	到	马拉巴尔	,

但他是一个无家可归的流浪者，从格兰德河一直流浪到马拉巴尔河。

[ænd; ənd] [gɑːd] [noʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz] [end] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

And	God	knows	who	shall	stand	by	him	,	or	what	his	end	shall	be	.
和	上帝	知道	WHO	将	站立	经过	他	,	或者	什么	他的	结尾	将	是	.

上帝才知道谁会站在他身边，也不知道他的结局会如何。

[ðə; ði] [ˈwiːlɪŋ] [gʌlz] [ʃæl; ʃəl] [kraɪ] [hɪz; ɪz] [dɜːrdʒ] , [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [drʌm] [hɪz; ɪz] [ˈberiəl] ,

The	wheeling	gulls	shall	cry	his	dirge	,	the	great	waves	drum	his	burial	,
这	惠灵	海鸥	将	哭	他的	挽歌	,	这	伟大的	波浪	鼓	他的	葬礼	,

盘旋的海鸥将为他唱挽歌，巨浪将为他举行葬礼。

[wen] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [ˈbætərd] [ˈbɑːdi] [slɪps] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgriːdi] [siː] .

When	his	poor	old	battered	body	slips	into	the	greedy	sea	.
什么时候	他的	贫穷的	老的	伤痕累累	身体	滑倒	进入	这	贪婪的	海	.

当他那可怜的、伤痕累累的身躯滑入贪婪的大海时。

['erɪk] ['dɪkɪnsən]

ERIC	DICKINSON
埃里克	狄金森

埃里克·迪金森

(['eksɪtər])

(	EXETER	)
(	埃克塞特	)

（埃克塞特）

[ðə; ði] ['gɑːrdn]

THE	GARDEN
这	花园

花园

['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [reɪnz] , [tʃɑːrdʒd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [sent] [ʌv; əv] [meɪ] ,

Blessed	with	the	green	of	rains	,	charged	sweet	with	scent	of	May	,
蒙福	和	这	绿色的	的	雨	,	带电	甜的	和	香味	的	可能	,

沐浴着雨后的翠绿，弥漫着五月的芬芳，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] [kə'rest] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [fʊt] - [fɔːl] ;

The	garden	paths	caressed	her	as	she	walked	with	slow	foot	-	fall	;
这	花园	路径	被爱抚	她	作为	她	步行	和	慢的	脚	-	落下	;

她缓缓地走在花园小径上，小径轻柔地拂过她的脸庞;

[slaɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [freɪm] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] ['preʃər] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ,

Slight	was	her	frame	,	but	took	no	pressure	of	decay	,
轻微	曾是	她	框架	,	但	采取	不	压力	的	衰变	,

她身形纤细，却丝毫没有衰老的迹象。

[ænd; ənd][eɪdʒ][hæd; həd] [faʊnd] [eɪdʒ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [juːθ] [geɪv] [juːθ] [ɔːl] .

And	age	had	found	age	beautiful	as	when	youth	gave	youth	all	.
和	年龄	有	成立	年龄	美丽的	作为	什么时候	青年	给予	青年	全部	.

岁月也发现了岁月的美好，就像青春赋予青春所有美好一样。

[fɑːr]['oʊvər] ['driːmi] [medəuz] ['belz] [toʊl][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] ,

Far	over	dreamy	meadows	bells	toll	the	dying	sun	,
远的	超过	梦幻般的	草地	铃铛	收费	这	垂死	太阳	,

遥远的梦幻草地上，钟声为即将落下的太阳鸣响。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['tendər] ['druːpɪŋ] [bɑːm]

And	a	quiet	is	on	her	spirit	for	the	tender	drooping	balm
和	一个	安静的	是	在	她	精神	为了	这	投标	下垂	香脂

她心中一片宁静，如同被温柔的香膏抚慰。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] ['swɪftli] [wʌn] ,

Of	the	evening	filled	with	perfume	the	spring	has	swiftly	won	,
的	这	晚上	已填	和	香水	这	春天	有	迅速地	韩元	,

春天已迅速战胜了充满芬芳的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [ðæt] [griːts] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːm] .

And	the	rising	moon	that	greets	her	in	the	garden	of	her	calm	.
和	这	上升	月亮	那	问候	她	在	这	花园	的	她	冷静的	.

还有那轮冉冉升起的明月，在她宁静的花园里迎接她。

[ðə; ði] ['ebəni] [stɪk] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [flɑːks] [ænd; ənd]['mærɪgoʊld] ,

The	ebony	stick	has	brought	her	by	the	phlox	and	marigold	,
这	乌木	戳	有	带来	她	经过	这	福禄考	和	万寿菊	,

那根乌木棍把她带到了福禄考和万寿菊旁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][wʌn][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [lʌvd] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] ,

And	a	dream	of	one	is	with	her	who	loved	this	place	the	best	of	all	,
和	一个	梦	的	一	是	和	她	WHO	喜爱	这	地方	这	最好的	的	全部	,

而她，这个最爱这片土地的人，她的梦想也与她同在。

[huː] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌv; əv] ['stætʃər] [æz; əz] ['beərd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] —

Who	was	straight	and	clean	of	stature	as	Bayard	was	of	old	—
WHO	曾是	直的	和	干净的	的	身材	作为	巴亚德	曾是	的	老的	—

谁像老贝亚德一样，身材正直，品行端正？

[huː] [wen] [ðə; ði] ['drʌməz] [biːt] [ðə; ði] [fiːldz] [əu'beid] [ðə; ði] ['drʌməz] - [kɔːl] .

Who	when	the	drummers	beat	the	fields	obeyed	the	drummers	'	call	.
WHO	什么时候	这	鼓手	打	这	字段	服从	这	鼓手	-	称呼	.

当鼓手敲响田野时，谁响应了鼓手的号召？

[hɪz; ɪz] ['letərz] [briːðd] [ə; eɪ] [braitə] [hoʊp][ðæn; ðən]['eni][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

His	letters	breathed	a	brighter	hope	than	any	she	had	heard	,
他的	信件	呼吸	一个	更亮	希望	比	任何	她	有	听到	,

他的信件比她听过的任何信件都更充满希望。

[nɔːr] ['eni] [hɪnt][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɛrɪst] [juːθ]

Nor	any	hint	he	gave	to	her	that	for	his	fairest	youth
也不	任何	暗示	他	给予	到	她	那	为了	他的	最公平	青年

他也没有向她透露任何关于他最美好的青春的迹象。

[deθ] [lept] [ænd; ənd] ['tʃætəd] ['deɪli] , [ænd; ənd] ['deɪli] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːd]

Death	leapt	and	chattered	daily	,	and	daily	was	deterred
死亡	跳跃	和	喋喋不休	日常的	,	和	日常的	曾是	威慑

死神每日跳跃咆哮，每日被阻挡。

[frʌm; frəm] ['steɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][dʒɔɪz] [ðæt] [tʃeɪst] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]

From	staying	all	the	transient	joys	that	chased	across	his
从	入住	全部	这	瞬态	喜悦	那	追逐	穿过	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

让他忘却所有转瞬即逝的快乐。

[ðə; ði] ['mʌðər] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv] ['bju:ti] ['ɪnfɪnət] :

The	mother	thrilled	with	sense	of	beauty	infinite	:
这	母亲	激动不已	和	感觉	的	美丽	无限	:

母亲被无限的美感深深震撼:

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪð] , [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][hæd; həd] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]

For	here	it	was	the	lithe	,	strong	arms	had	pressed	her	to	his
为了	这里	它	曾是	这	轻盈	,	强的	武器	有	按下	她	到	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

因为正是他那双纤细而有力的手臂将她紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] [maʊθ] [hæd; həd] [si:ld] [ɑ:n][hɜ:rz][ðə; ði] [praʊdɪst] [raɪt]

And	his	proud	mouth	had	sealed	on	hers	the	proudest	right
和	他的	自豪的	嘴	有	密封	在	她的	这	最引以为豪	正确的

他那骄傲的嘴唇封住了她最骄傲的右手。

[ðæt] ['lʌvli] ['tendərnəs] [meɪ] [plæn][ɪn] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

That	lovely	tenderness	may	plan	in	gardens	of	the	West	.
那	迷人的	压痛	可能	计划	在	花园	的	这	西方	.

那份美好的温柔或许会在西方的花园中绽放。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mu:n] [gru:] [waɪt] [tu:; tə]['sɪlvər][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:nz] ,

And	so	the	moon	grew	white	to	silver	all	the	lawns	,
和	所以	这	月亮	生长	白色的	到	银	全部	这	草坪	,

于是，月亮把所有的草坪都染成了银白色。

[waɪl] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['wɪkɪt] [grəuz] [mɔ:r] [waɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [nɪr]

While	the	garden	wicket	grows	more	white	because	a	shadow	near
尽管	这	花园	便门	生长	更多的	白色的	因为	一个	阴影	靠近

花园的栅栏因为附近的阴影而变得越来越白。

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['weikənd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɔ:nz] .

Has	come	to	steal	the	wakened	joy	of	any	further	dawns	.
有	来	到	偷	这	醒来	喜悦	的	任何	更远	黎明	.

它前来偷走每一个黎明带来的喜悦。

[ðə; ði][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪkɪt] ['tremblz] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [klɪr]

The	hand	upon	the	wicket	trembles	,	the	vision	is	not	clear
这	手	之上	这	便门	颤抖	,	这	想象	是	不是	清除

守门员的手颤抖着，视线模糊不清。

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn] [hu:] [ɪz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] .

Of	the	one	woman	in	the	garden	who	is	so	quiet	and	still	.
的	这	一	女士	在	这	花园	WHO	是	所以	安静的	和	仍然	.

花园里唯一一个如此安静、如此静谧的女人。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['entərz][ænd; ənd] [noʊz] [ə; eɪ][fɔ:rm][hæz; həz]['sʌd(ə)n] [fled] ,

At	last	the	shadow	enters	and	knows	a	form	has	sudden	fled	,
在	最后的	这	阴影	进入	和	知道	一个	形式	有	突然	逃亡	,

最后，影子进来了，它察觉到有什么东西突然逃走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] ['loʊnli] ['wiːpɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [hɪl] —
And **now** **is** **lonely** **weeping** **upon** **a** **haunted** **hill** **—**
和 现在 是 孤独 哭泣 之上 一个 闹鬼的 爬坡道 —

如今，他独自一人在闹鬼的山丘上哭泣——

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['frænsɪz] ['hɪd(ə)n] [ded] .
For **with** **it** **entered** **a** **company** **of** **France's** **hidden** **dead** **.**
为了 和 它 进入 一个 公司 的 法国的 隐 死的 .

随着它进入的，还有一群法国隐匿的亡灵。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [stɜːr]
At **the** **sound** **of** **feet** **she** **turns** **,** **while** **her** **heart** **has** **made** **such** **stir**
在 这 声音 的 脚 她 转弯 , 尽管 她 心 有 制成 这样的 搅拌

听到脚步声，她转过身，心中早已悸动不已。

[ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər][grɪp][hɜːr; hər] [stɪk] [mɔːr] [kloʊz][ænd; ənd] [hed] [groʊ] [mɔːr] [ɪ'rekt] :
That **makes** **her** **grip** **her** **stick** **more** **close** **and** **head** **grow** **more** **erect** **:**
那 制作 她 紧握 她 戳 更多的 关闭 和 头 生长 更多的 直立 :

这让她握棍更紧，头也更直立起来：

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] ['priːsts] [wɔːrn] ['kæsək] , [ænd; ənd] [priːsts] [ɑːr; ər] [sɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She **sees** **a** **priest's** **worn** **cassock** **,** **and** **priests** **are** **sore** **to** **her** **,**
她 看到 一个 牧师的 磨损 衲 , 和 神父 是 疮 到 她 ,

她看到一件牧师破旧的法衣，她对牧师抱有敌意。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [muːvd] [wer] ['laɪfs] [best] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [rekt] .
For **as** **a** **child** **she** **knew** **they** **moved** **where** **life's** **best** **ships** **were** **wrecked** **.**
为了 作为 一个 孩子 她 知道 他们 已搬 在哪里 生活的 最好的 船舶 是 损毁 .

因为她从小就知道，他们搬到了那些人生中最美好的船只沉没的地方。

" ['mædəm] , [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [ded] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [glæns] :
" **Madame** **,** **your** **son** **is** **dead** **,** **"** **said** **he** **,** **with** **lowered** **glance** **:**
" 夫人 , 你的 儿子 是 死的 , " 说 他 , 和 降低 瞥一眼 :

"夫人，您的儿子去世了。"他低着头说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðə; ði] ['liliz] [jet] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪl] ,
" **But** **he** **bade** **them** **say** **the** **lilies** **yet** **are** **strong** **within** **the** **gale** **,**
" 但 他 巴德 他们 说 这 百合花 然而 是 强的 之内 这 大风 ,

但他吩咐他们说，百合花在狂风中依然坚韧。

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [deθ] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fræns] !
He **died** **a** **hero's** **death** **for** **honour** **and** **for** **France** **!**
他 死亡 一个 英雄们 死亡 为了 荣誉 和 为了 法国 !

他为荣誉和为法国而死，是一位英雄！

" [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [feɪst] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [drɔːn]
" **Then** **the** **mother** **faced** **and** **fixed** **his** **eyes** **,** **but** **the** **cheeks** **were** **drawn**
" 然后 这 母亲 面对 和 固定的 他的 眼睛 , 但 这 脸颊 是 绘制
[ænd; ənd] [peɪl] .
and **pale** **.**
和 苍白 .

"然后母亲转过身来，直视着他的眼睛，但她的脸颊却憔悴苍白。"

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [gɑːd] [sperd] [hɪm; ɪm] [spiːtʃ]
" **I** **thank** **you** **for** **these** **words** **,** **for** **I** **see** **God** **spared** **him** **speech**
" 我 感谢 你 为了 这些 字 , 为了 我 看 上帝 幸存 他 演讲

"我感谢你这些话，因为我看到上帝让他免于失语。"

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌðərz] [fɔːr; fər] [huːm] [noʊ][wɜːrdz][ə'toʊn]
Before **he** **died** **,** **and** **there** **are** **mothers** **for** **whom** **no** **words** **atone**
前 他 死亡 , 和 那里 是 母亲们 为了 谁 不 字 赎罪

在他去世之前，有些母亲的悲痛，任何言语都无法弥补。

[fɔːr; fər] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [huːm] [noʊ]['taɪdɪŋz] [riːtʃ] .

For	speech	of	those	they	love	,	and	whom	no	tidings	reach	.
为了	演讲	的	那些	他们	爱	,	和	谁	不	消息	抵达	.

为了那些他们所爱之人，那些消息无法传达的人。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	thank	you	.
我	感谢	你	.

谢谢。

[ænd; ənd] [naʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn] .

And	now	leave	me	,	for	I	would	be	alone	.
和	现在	离开	我	,	为了	我	会	是	独自的	.

现在请离开我，我要独自一人了。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts][soʊ]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] ,

"	And	there	she	sits	so	quiet	in	the	light	of	the	young	moon	,
"	和	那里	她	坐着	所以	安静的	在	这	光	的	这	年轻的	月亮	,

“她静静地坐在那里，沐浴在皎洁的月光下，

[waɪl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][fruːts] [ɑːr; ər] [ded] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]

While	the	flowers	are	dead	,	and	the	fruits	are	dead	along	with	the	young
尽管	这	花朵	是	死的	,	和	这	水果	是	死的	沿着	和	这	年轻的

[laɪf]

life
生活

花朵凋零，果实也随之枯萎，幼小的生命也随之消逝。

[ðæt] ['sʌmwʌn] [sped][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][dɪm] [lə'guːn] .

That	someone	sped	to	the	depth	of	the	last	dim	lagoon	.
那	某人	加速	到	这	深度	的	这	最后的	暗淡	泻湖	.

有人疾驰而去，抵达了最后一个昏暗泻湖的深处。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [juːθ] ['hiːrz] [ðə; ði]['rekwɪəm] ['gʌnz][ʌv; əv][straɪf] .

But	only	the	priest	in	the	fields	of	youth	hears	the	requiem	guns	of	strife	.
但	仅有的	这	牧师	在	这	字段	的	青年	听到	这	安魂曲	枪支	的	冲突	.

但只有青春田野上的牧师才能听到战争的安魂炮声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [straɪf] [goʊz][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

And	he	knows	that	strife	goes	on	and	on	,	for	ever	on	and	on	,
和	他	知道	那	冲突	去	在	和	在	,	为了	曾经	在	和	在	,

他知道纷争永无止境，永无止境。

[waɪl] [ðə; ði] [hɑːps] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [noʊ] [mɔːr] , [nɔːr] ['eni] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

While	the	harps	of	the	world	shall	play	no	more	,	nor	any	more	shall	bring
尽管	这	竖琴	的	这	世界	将	玩	不	更多的	,	也不	任何	更多的	将	带来

当世间的竖琴不再奏响，也不再有人带来

[ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [jʊθs] [tuː; tə] ['læftər] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ðə; ði] [end] [biː; bi] [wʌn] ,

The	maids	and	youths	to	laughter	until	that	the	end	be	won	,
这	女佣	和	青年	到	笑声	直到	那	这	结尾	是	韩元	,

少女和青年们欢笑不止，直到胜利到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] [groʊ] [jʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

And	the	eyes	of	men	grow	young	again	,	and	the	heart	of	the	world
和	这	眼睛	的	男人	生长	年轻的	再次	,	和	这	心	的	这	世界

[kæn; kən] [sɪŋ] .

can	sing	.
能	唱歌	.

男人的双眼重焕青春，世界的心灵也重新歌唱。

[biː] . ['edwərdz]
B . EDWARDS
B . 爱德华兹

B. 爱德华兹

(['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hɔːl])
(LADY MARGARET HALL)
(女士 玛格丽特 大厅)

（玛格丽特·霍尔夫人）

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [taɪm]
THE MAN WHO HAS FORGOTTEN TIME
这 男人 WHO 有 被遗忘的 时间

遗忘时间的人

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mæn] [huː] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [taɪm]
The ancient man who has forgotten time
这 古老的 男人 WHO 有 被遗忘的 时间

遗忘时间的古人

[wɔːks] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrid] ['sɪti] [striːt] ,
Walks seldom in the hurried city street ,
散步 很少 在 这 慌忙 城市 街道 ,

很少在熙熙攘攘的城市街道上散步，

[wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [taɪm] ?
Where is the man who has forgotten time ?
在哪里 是 这 男人 WHO 有 被遗忘的 时间 ?

那个忘记时间的人在哪里?

[fɔːr; fər][wiː; wi][soʊ]['seldəm] [miːt] —
For we so seldom meet —
为了 我们 所以 很少 见面 —

因为我们很少见面——

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər][reɪn] ,
Only sometimes on mornings after rain ,
仅有的 有时 在 早晨 后 雨 ,

只有有时在雨后的早晨，

[wen] ['fɛðɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt]
When feathers from the passing wings of night
什么时候 羽毛 从 这 通过 翅膀 的 夜晚

当夜色中飞过的翅膀上的羽毛飘落

['lɪŋgər] [ɪn] [waɪd] [skaɪ] ['speɪsɪz] ['æftər] [reɪn] ,
Linger in wide sky spaces after rain ,
萦绕 在 宽的 天空 空间 后 雨 ,

雨后在广阔的天空中流连忘返

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] —
I see the strangest sight —
我 看 这 最奇怪的 视线 —

我看到了最奇怪的景象——

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [melt] [ə'weɪ] ,
The houses by the river melt away ,
这 房屋 经过 这 河 熔化 离开 ,

河边的房屋渐渐消失在视线中，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [pæðz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['saɪlənt] [triːz] ,
And there are paths between the silent trees ,
和 那里 是 路径 之间 这 沉默的 树木 ,

在寂静的树木之间，隐藏着一条条小路。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['sɪtiːz] ['ʌprɔːr] [melts] [ə'weɪ]

And	all	the	city's	uproar	melts	away
和	全部	这	城市的	骚动	融化	离开

城市里的所有喧嚣都烟消云散了。

['ɪntuː][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] .

Into	the	hum	of	bees	.
进入	这	哼	的	蜜蜂	.

融入蜜蜂的嗡嗡声中。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [wɔːks] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

And	by	the	water	walks	an	ancient	man	,
和	经过	这	水	散步	一个	古老的	男人	,

水边走着一位老人，

[huː] ['wɑːtʃɪz] [haʊ] [ðə; ði] [swɪft] - [teɪld] ['skwirəlz] [klaɪm] ,

Who	watches	how	the	swift	-	tailed	squirrels	climb	,
WHO	手表	如何	这	迅速	-	有尾巴的	松鼠	爬	,

谁会观察迅尾松鼠的攀爬呢?

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mæn]

And	him	I	know	to	be	the	ancient	man
和	他	我	知道	到	是	这	古老的	男人

而我知道他就是那位老人。

[huː] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [taɪm] .

Who	has	forgotten	time	.
WHO	有	被遗忘的	时间	.

谁忘记了时间?

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [miːt] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

I	often	meet	him	pacing	on	the	hills	,
我	经常	见面	他	踱步	在	这	丘陵	,

我经常看到他在山坡上踱步。

[ɔːr] [nɪr] [flæt] ['mɑːrʃi] [weɪsts] [wer] [noʊ][wʌn][goʊz] ,

Or	near	flat	marshy	wastes	where	no	one	goes	,
或者	靠近	平坦的	沼泽地	废物	在哪里	不	一	去	,

或者在人迹罕至的平坦沼泽荒地附近,

[bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] [wɪl] [hiː; hi] [liːv] [ðə; ði] [hɪlz]

But	very	seldom	will	he	leave	the	hills
但	非常	很少	将要	他	离开	这	丘陵

但他很少离开山里。

[ɔːr] [siː] - [klɪfs] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] .

Or	sea	-	cliffs	that	he	knows	.
或者	海	-	悬崖	那	他	知道	.

或者他熟悉的那些海崖。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] ['rerli] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

And	so	I	meet	him	rarely	in	the	town	,
和	所以	我	见面	他	很少	在	这	镇	,

因此，我在镇上很少见到他。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,

But	I	can	always	tell	his	face	again	,
但	我	能	总是	告诉	他的	脸	再次	,

但我总能再次认出他的脸。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [taʊn]

And	sometimes	I	have	seen	him	in	the	town
和	有时	我	有	已见	他	在	这	镇

有时我会在镇上看到他。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] ['æftər][reɪn] .
At daybreak after rain .
在 拂晓 后 雨 .

雨后黎明。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] (['ɑːksfərd])
IN A CANOE (OXFORD)
在 一个 独木舟 (牛津)

在独木舟里（牛津）

[soʊ]['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː]
So many things you thought you knew
所以 许多 事物 你 想法 你 知道

你以为自己知道的很多事情

[ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kə'nuː] :
Are different seen from a canoe :
是 不同的 已见 从 一个 独木舟 :

从独木舟上看，景象截然不同:

[ɑːn] ['iːðər] [bæŋk][ðə; ði] [græs] [ɪz][fɑːr]
On either bank the grass is far
在 任何一个 银行 这 草 是 远的

两岸的草地都很茂盛。

['haɪər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['graːsiz][ɑːr; ər] ,
Higher than other grasses are ,
更高 比 其他 草 是 ,

比其他草种更高，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wiləuz] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːf]
And all the willows make a roof
和 全部 这 柳树 制作 一个 屋顶

所有的柳树都成了屋顶。

['fretɪd] [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] — [nɑːt] [ə'luːf]
Fretted with branches — not aloof
有格纹的 和 分支 — 不是 超然

枝繁叶茂——并不冷漠

[laɪk] [triːz] [ɪn] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ɪn] [skwer]
Like trees in gardens and in squares
喜欢 树木 在 花园 和 在 正方形

就像花园和广场上的树木一样

[wɪtʃ] ['nevər] [hɪt][juː; jʊ] [ˌʌnə'werz] .
Which never hit you unawares .
哪个 绝不 打 你 不知情 .

它从不让你措手不及。

[rælf; reɪf]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [fɑːks]
RALPH W . W . FOX
拉尔夫 W . W . 狐狸

拉尔夫·福克斯

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

[lʌv] ['wiːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krɔsiz]
LOVE WEEPING AMONG THE CROSSES
爱 哭泣 之中 这 十字架

爱在十字架间哭泣

['kju:pɪd][hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

Cupid	**has**	**broken**	**his**	**bow**	**,**
丘比特	有	破碎的	他的	弓	,

丘比特的弓断了。

[hɪz; ɪz]['ærəus][ɑ:r; ər] ['ʃætərd] [ænd; ənd][lɔ:st] .

His	**arrows**	**are**	**shattered**	**and**	**lost**	**.**
他的	箭头	是	破碎	和	丢失的	.

他的箭都碎了，遗失了。

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Oh	**,**	**look**	**at**	**him**	**,**	**look**	**at**	**him**	**now**	**,**
哦	,	看	在	他	,	看	在	他	现在	,

哦，看看他，看看他现在!

[hɪz; ɪz]['pɪnjənz] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði][dʌst] !

His	**pinions**	**trailing**	**the**	**dust**	**!**
他的	小齿轮	尾随	这	灰尘	!

他的羽翼拖曳着尘土!

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [bɔɪ] [ɪz][sæd] ,

The	**beautiful**	**boy**	**is**	**sad**	**,**
这	美丽的	男生	是	伤心	,

这个漂亮的男孩很伤心。

[ðə; ði]['glɔ:ri][hæz; həz][left][hɪz; ɪz] [glæns] ,

The	**glory**	**has**	**left**	**his**	**glance**	**,**
这	荣耀	有	左边	他的	瞥一眼	,

他眼中已无光彩。

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [glæd] ,

You	**would**	**say**	**he**	**had**	**never**	**been**	**glad**	**,**
你	会	说	他	有	绝不	到过	高兴的	,

你会说他从未感到快乐过，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dæns] .

That	**his**	**limbs**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**dance**	**.**
那	他的	四肢	做过	不是	知道	如何	到	舞蹈	.

他的四肢不会跳舞。

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Oh	**,**	**look**	**at**	**him**	**,**	**look**	**at**	**him**	**now**	**,**
哦	,	看	在	他	,	看	在	他	现在	,

哦，看看他，看看他现在!

[hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]['broʊkən][baʊ; boʊ] ,

Hugging	**his**	**broken**	**bow**	**,**
拥抱	他的	破碎的	弓	,

他抱着断弓，

[fər'lɔ:rnli] [hi:; hi] ['wɔndəz] [ə'baʊt]

Forlornly	**he**	**wanders**	**about**
凄凉地	他	漫游	关于

他孤零零地四处游荡

['dri:miŋ] [fər'gɑ:tn] [θɪŋz] . . .

Dreaming	**forgotten**	**things**	**.**	**.**	**.**
做梦	被遗忘的	事物	.	.	.

梦见被遗忘的事物.....

['noʊbɑ:di] [hi:dz] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Nobody	**heeds**	**him**	**now**	**,**
无人	注意	他	现在	,

现在没人听他的了。

['noʊbɑːdi] ['hiːrz] [ɪf] [hiː; hi] [sɪŋz] .

Nobody	hears	if	he	sings	.
无人	听到	如果	他	唱歌	.

没人能听到他唱歌。

[wʌns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['wɑːntən] [pleɪ]

Once	at	his	wanton	play
一次	在	他的	放肆	玩

在他放荡不羁的玩耍中

['evriwʌn] ['reɪld] [ænd; ənd] [læft] ,

Everyone	railed	and	laughed	,
每个人	有轨电车	和	笑了	,

大家又叫又笑，

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [lɑːfs] [tuː; tə] - [deɪ]

But	nobody	laughs	to	-	day
但	无人	笑声	到	-	天

但今天没人笑了。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

For	love	is	so	far	away	.
为了	爱	是	所以	远的	离开	.

因为爱情如此遥远。

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɒrəʊ] [tʃaɪld] ,

Beautiful	sorrowing	child	,
美丽的	悲伤	孩子	,

美丽而悲伤的孩子，

[hʌgɪŋ] [jʊr; jər]['broʊkən][baʊ; boʊ] ,

Hugging	your	broken	bow	,
拥抱	你的	破碎的	弓	,

拥抱你断裂的弓，

[jʊr; jər] [aɪz] [groʊ] ['sʌd(ə)nli] [waɪld] ,

Your	eyes	grow	suddenly	wild	,
你的	眼睛	生长	突然	荒野	,

你的眼神突然变得狂野，

['æŋgwɪʃ] [ɪz] ['twɪstɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] . . .

Anguish	is	twisting	your	face	.	.	.
痛苦	是	扭曲	你的	脸	.	.	.

痛苦扭曲了你的脸庞……

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kjuːpɪdz][wiː; wi] [noʊ] ,

So	changed	from	the	Cupid's	we	know	,
所以	已更改	从	这	丘比特的	我们	知道	,

所以和我们熟知的丘比特形象完全不同了。

[ðə; ði]['kjuːpɪd][ʌv; əv] ['dɪmplz] [ænd; ənd] [greɪs] .

The	Cupid	of	dimples	and	grace	.
这	丘比特	的	酒窝	和	优雅	.

拥有迷人酒窝和优雅气质的丘比特。

['kjuːpɪd][ɪz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Cupid	is	down	on	his	knees	,
丘比特	是	向下	在	他的	膝盖	,

丘比特跪倒在地，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔsiz] ;

Down	in	the	midst	of	the	crosses	;
向下	在	这	中间	的	这	十字架	;

在十字架的中央；

[hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] , ['tʃaɪldɪʃ] [hed]

His	glorious	,	childish	head
他的	辉煌	,	幼稚	头

他那光荣的、稚嫩的头颅

[ɪz] [boʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [ɑːrmz] . . .

Is	bowed	on	his	lovely	arms	.	.	.
是	鞠躬	在	他的	迷人的	武器	.	.	.

他俯身依偎在他英俊的臂弯里.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ded]

But	the	young	of	the	world	are	dead
但	这	年轻的	的	这	世界	是	死的

但世界上的年轻人都死了

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv]['kjuːpɪdz] [tʃɑːrmz] .

And	heedless	of	Cupid's	charms	.
和	鲁莽	的	丘比特的	魅力	.

丝毫不理会丘比特的诱惑。

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Oh	,	look	at	him	,	look	at	him	now	,
哦	,	看	在	他	,	看	在	他	现在	,

哦，看看他，看看他现在！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津诗集，1919年(Oxford poetry, 1919)
第2/3页

[ðə; ði] ['delɪkət] ['ʃəuldəz] [ʃeɪk] .
The **delicate** **shoulders** **shake** **.**
这 精美的 肩膀 摇 .

她纤细的肩膀微微颤抖。

[hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]['broʊkən][baʊ; boʊ]
Hugging **his** **broken** **bow**
拥抱 他的 破碎的 弓

他抱着他断掉的弓

['kju:pɪd][ɪz] ['wi:pɪŋ] [naʊ] .
Cupid **is** **weeping** **now** **.**
丘比特 是 哭泣 现在 .

丘比特现在在哭泣。

['kju:pɪd][ɪz] ['wi:pɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ]
Cupid **is** **weeping** **as** **though**
丘比特 是 哭泣 作为 尽管

丘比特仿佛在哭泣

[hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
His **wonderful** **heart** **would** **break** **.**
他的 精彩的 心 会 休息 .

他那颗美好的心会破碎的。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ka:vd] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld] [sku:l] ['teɪbl] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]
ON **HEARING** **THAT** **THE** **NAMES** **CARVED** **UPON** **AN** **OLD** **SCHOOL** **TABLE** **ARE** **TO** **BE**
在 听力 那 这 姓名 雕刻 之上 一个 老的 学校 桌子 是 到 是
[rɪ'mu:vd]
REMOVED
已移除

听说刻在旧课桌上的名字要被移除，

[geɪz] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['laɪfləs] [di:l] ,
Gaze **long** **upon** **this** **length** **of** **lifeless** **deal** **,**
目光 长的 之上 这 长度 的 无生命 交易 ,

凝视这毫无生气的交易的漫长篇幅，

[ka:vd] [wɪð; wɪθ] [ru:d] ['saɪfər] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kʌt] [neɪm] .
Carved **with** **rude** **cipher** **or** **with** **ill** **-** **cut** **name** **.**
雕刻 和 粗鲁的 密码 或者 和 患病的 - 切 姓名 .

刻着粗糙的密码或潦草的名字。

[hɪr] ['ju:θfl] [hændz][hæv; həv] [rɔ:t] [tu:; tə][set][ðer; ðər] [si:l]
Here **youthful** **hands** **have** **wrought** **to** **set** **their** **seal**
这里 青春 双手 有 锻 到 放 他们的 海豹

这里，年轻的双手留下了他们的印记。

[ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .
Of **immortality** **.**
的 不朽 .

关于永生。

[noʊ]['aɪd(ə)l] [feɪm]
No **idle** **fame**
不 闲置的 名声

并非白来之不易的名声

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] - [suːn] - [fər'gɑːtn] [neɪmz] [ðeɪ] [sɔːt] ,
For **those** **too** **-** **soon** **-** **forgotten** **names** **they** **sought** **,**
为了 那些 也 - 很快 - 被遗忘的 姓名 他们 寻求 ,

他们寻找的，是那些很快被遗忘的名字。

['oʊnli] [ðæt] ['ʌðər] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [maɪt] [seɪ] ,
Only **that** **others** **,** **seeing** **them** **,** **might** **say** **,**
仅有的 那 其他的 , 看到 他们 , 可能 说 ,

只是其他人看到后可能会说：

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [brɔːt]
These **too** **were** **young** **and** **here** **have** **something** **brought**
这些 也 是 年轻的 和 这里 有 某物 带来

他们也很年轻，而且带来了一些东西。

[ʌv; əv] ['juːθs] [haɪ] [hɑːrt] , [er] ['goʊɪŋ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [wei] .
Of **youth's** **high** **heart** **,** **ere** **going** **each** **his** **way** **.**
的 青年的 高的 心 , 埃雷 去 每个 他的 方式 .

青春之心高昂，各奔东西。

[ðiːz] [neɪmz] , [ðæt] [ðʌs] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋ]
These **names** **,** **that** **thus** **have** **sung** **the** **joyous** **song**
这些 姓名 , 那 因此 有 唱 这 欢乐 歌曲

这些名字，就这样唱起了欢乐的歌

[ʌv; əv] ['juːθs] [ɪn'devər] , [naʊ] [mʌst; məst] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ]
Of **youth's** **endeavour** **,** **now** **must** **fade** **and** **die**
的 青年的 努力 , 现在 必须 褪色 和 死

青春的奋斗，如今终将消逝。

- [niːθ] [ðə; ði][koʊld] ['mælɪs] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ɛə] [bɪ'lɔːŋ]
' **Neath** **the** **cold** **malice** **that** **doth** **e'er** **belong**
- 尼斯 这 寒冷的 恶意 那 确实 曾经 属于

在永远存在的冷酷恶意之下

[tuː; tə] [smɔːl] [maɪndz] [wiːldɪŋ] [blaɪnd] [ə'θɔːrəti] .
To **small** **minds** **wielding** **blind** **authority** **.**
到 小的 思想 挥舞 瞎的 权威 .

致那些心胸狭隘、盲目行使权力的人。

[soʊ] [juːθ] [baɪ][eɪdʒ][ɪz]['evər] -
So **youth** **by** **age** **is** **ever** **vanquishèd**
所以 青年 经过 年龄 是 曾经 -

所以，青春终究会被岁月所征服。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [smɜːtʃt] [ænd; ənd] [sɔɪld] [wen] [juːθ] [ɪz] [ded] .
And **beauty** **smirched** **and** **soiled** **when** **youth** **is** **dead** **.**
和 美丽 污秽 和 脏的 什么时候 青年 是 死的 .

青春逝去，美貌也随之蒙尘。

[ðə; ði] ['enviəs] ['poʊəts]
THE **ENVIOUS** **POETS**
这 羡慕 诗人

嫉妒的诗人

[juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] , ['biːɪŋ] ['poʊəts] ,
You **say** **we** **are** **happy** **,** **being** **poets** **,**
你 说 我们 是 快乐的 , 存在 诗人 ,

你说我们做诗人很幸福，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['tɔːdri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
In **our** **poor** **songs** **and** **tawdry** **tales** **.**
在 我们的 贫穷的 歌曲 和 庸俗的 故事 .

在我们蹩脚的歌谣和庸俗的故事里。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

I	tell	you	it	is	not	true	.
我	告诉	你	它	是	不是	真的	.

我告诉你，这不是真的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wiː; wi] ['envi] [ə'bʌv] [ðə; ði][gɔdz] ,

There	are	those	we	envy	above	the	gods	,
那里	是	那些	我们	嫉妒	多于	这	神	,

有些人甚至比神明更让我们羡慕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['kɑːrvər] .

And	they	are	the	painters	and	carvers	.
和	他们	是	这	画家	和	雕刻家	.

他们是画家和雕刻家。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [laɪn]

With	bright	colour	and	cunning	line
和	明亮的	颜色	和	狡猾	线

色彩鲜艳，线条巧妙

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['kɑːndʒər][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

They	have	the	power	to	conjure	up	before	them
他们	有	这	力量	到	变戏法	向上	前	他们

他们有能力在他们面前召唤。

[greɪt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] .

Great	visions	of	all	the	loveliness	they	have	known	.
伟大的	愿景	的	全部	这	可爱	他们	有	已知	.

他们脑海中浮现出所有美好事物的景象。

[ə; eɪ] [triː] , [ðə; ði] [siː] [æt; ət] [naɪt] ,

A	tree	,	the	sea	at	night	,
一个	树	,	这	海	在	夜晚	,

一棵树，夜晚的大海，

[ə; eɪ] [frend] ,

A	friend	,
一个	朋友	,

一位朋友，

[ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ,

The	dear	face	of	their	belovèd	,
这	亲爱的	脸	的	他们的	心爱	,

他们挚爱之人的亲切面容，

[ɔːl] [ðiːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [lɪv; laɪv] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

All	these	they	can	make	live	before	them
全部	这些	他们	能	制作	居住	前	他们

所有这些都可以在他们面前活过来

[ɪn] ['kʌlər] , [ɪn]['mɑːrb(ə)l] .

In	colour	,	in	marble	.
在	颜色	,	在	大理石	.

色彩斑斓，宛如大理石。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]

But	what	satisfaction	do	you	think	there	is
但	什么	满意	做	你	思考	那里	是

但你认为这会带来怎样的满足感呢?

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['prɪntɪd] [wɜːrd] ?

In	a	black	printed	word	?
在	一个	黑色的	打印	单词	?

用黑色印刷体写成的?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi] ['envi] [ðə; ði] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['kɑːrvər] .

I	tell	you	we	envy	the	painters	and	carvers	.
我	告诉	你	我们	嫉妒	这	画家	和	雕刻家	.

我告诉你，我们很羡慕画家和雕刻家。

[dʒeɪ] . [biː] . [es] . ['hɔːldein]

J	.	B	.	S	.	HALDANE
J	.	B	.	S	.	霍尔丹

JBS 霍尔丹

([nuː] ['kɑːlɪdʒ])

(	NEW	COLLEGE	)
(	新的	大学	)

（新学院）

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæsfəməs] ['bɔməz] [æt; ət]['beɪt, 'baɪt] -

COMPLAINT	OF	THE	BLASPHEMOUS	BOMBERS	AT	BEIT	AIESSA
抱怨	的	这	亵渎神明	轰炸机	在	贝特	-

针对贝特艾萨亵渎神明炸弹袭击者的投诉

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][hænd][ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - [hænd] ,

It	was	not	our	hand	or	our	fathers	'	hand	,
它	曾是	不是	我们的	手	或者	我们的	父亲们	-	手	,

那不是我们亲手做的，也不是我们父辈亲手做的。

[nɔːr]['mɔːrt(ə)l] ['mælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][men] ,

Nor	mortal	malice	and	the	hate	of	men	,
也不	凡人	恶意	和	这	恨	的	男人	,

既非致命的恶意，也非人类的仇恨，

[ðæt] [druː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [fɑːr] [dɪ'zæstrəs] [lænd]

That	drew	us	to	this	far	disastrous	land
那	画	我们	到	这	远的	灾难性的	土地

正是这种力量将我们带到了这片遥远而灾难重重的土地。

[wer] [ðə; ði][oʊld]['praɪm(ə)l] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn] [ə'gen] .

Where	the	old	primal	night	comes	on	again	.
在哪里	这	老的	原始	夜晚	来	在	再次	.

古老的原始夜晚再次来临。

[ðaɪ] [hænd] , [oʊ][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [vɔɪs]

Thy	hand	,	O	God	of	battles	,	and	Thy	voice
你的	手	,	哦	上帝	的	战斗	,	和	你的	嗓音

战争之神啊，你的手，你的声音

[druː] [frend] [ænd; ənd][foʊ]['ɪntuː][wʌn][net][ʌv; əv] [hel] ,

Drew	friend	and	foe	into	one	net	of	hell	,
德鲁	朋友	和	敌人	进入	一	网	的	地狱	,

将朋友和敌人卷入同一张地狱之网，

['werfɔːr] [ðaɪn] ['eɪndʒəlz]['glɔːri][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] ,

Wherefore	Thine	angels	glory	and	rejoice	,
因此	瘦	天使	荣耀	和	麾	,

因此，你的天使们荣耀欢欣，

[ðaɪn] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] .

Thine	enemies	shall	perish	.
瘦	敌人	将	沦	.

你的敌人必将灭亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

[wiː; wi] [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n]

We	who	had	hoped	in	vain	that	for	a	season
我们	WHO	有	希望	在	徒劳	那	为了	一个	季节

我们曾徒劳地希望，哪怕只是一时的希望

[wiː; wi] [maɪt] [hoʊld] [bæk] [ðaɪ] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm] [mæn'kaɪnd] ,

We	might	hold	back	Thy	darkness	from	mankind	,
我们	可能	抓住	后退	你的	黑暗	从	人类	,

我们或许可以阻止你的黑暗降临到人类身上，

[wiː; wi] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [əu'beid] ['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] ,

We	who	had	trusted	and	obeyed	our	reason	,
我们	WHO	有	可信	和	服从	我们的	原因	,

我们这些曾经信赖并服从理性的人，

[wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [blaɪnd] .

We	now	are	helpless	and	amazed	and	blind	.
我们	现在	是	无助	和	惊叹	和	瞎的	.

我们现在感到无助、震惊和盲目。

[ðaʊ] [hæst] [grʌdʒd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Thou	hast	grudged	the	rich	his	little	hours	of	pleasure	,
你	哈斯特	心怀怨恨	这	富有的	他的	小的	小时	的	乐趣	,

你竟吝惜富人短暂的享乐时光。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [held] [dɪr] ,

The	little	things	of	life	that	he	held	dear	,
这	小的	事物	的	生活	那	他	握住	亲爱的	,

他珍视的那些生活中的小事，

[ðə; ði] ['wɜːrkər] [hɪz; ɪz] ['faɪərsaɪd] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['liːʒər] :

The	worker	his	fireside	and	evening	leisure	:
这	工人	他的	炉边	和	晚上	闲暇	:

工人在炉火旁享受着夜晚的闲暇时光：

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [wɪl] .

Thou	hast	Thy	will	.
你	哈斯特	你的	将要	.

你的旨意终将实现。

[wʌn] [duːm] [hæz; həz] [drɔːn] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

One	doom	has	drawn	us	here	.
一	厄运	有	绘制	我们	这里	.

一场灾难将我们带到了这里。

['ðerfɔːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'hæloʊd] [ˌdesə'leɪʃn] ,

Therefore	from	this	unhallowed	desolation	,
所以	从	这	不神圣的	荒凉	,

因此，从这片不洁的荒凉之地，

[wer] [ðiːz] , [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mɑːnstrəs] [lʌst] ,

Where	these	,	the	victims	of	Thy	monstrous	lust	,
在哪里	这些	,	这	受害者	的	你的	滔天	欲望	,

这些，你那可怕欲望的受害者，

[hæf] - ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dæm'neɪʃn] ,

Half	-	buried	in	the	mud	of	their	damnation	,
一半	-	埋葬	在	这	泥	的	他们的	诅咒	,

半埋在他们罪恶的泥沼中，

['krʌmb(ə)l] — [haʊ] ['sloʊli] ! — ['ɪntuː] ['loʊðsəm] [dʌst] ,

Crumble	—	how	slowly	!	—	into	loathsome	dust	,
崩溃	—	如何	缓慢地	!	—	进入	令人厌恶的	灰尘	,

慢慢地，化为令人作呕的尘埃！

[wiː; wi] [kɜːrs] [ðiː] , [gɑːd] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z]

We	curse	Thee	,	God	,	nor	shall	our	sons	and	daughters
我们	诅咒	汝	,	上帝	,	也不	将	我们的	儿子们	和	女儿们

我们诅咒你，上帝，我们的儿女也不会。

[fɔːl] [æt; ət] [ðaɪ] ['fʊtstuːl] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [fel] ,

Fall	at	Thy	footstool	as	their	fathers	fell	,
落下	在	你的	脚凳	作为	他们的	父亲们	跌倒	,

像他们的祖先一样，俯伏在你的脚凳前吧！

[bʌt; bət] , ['taɪərd][ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['lɔiəltiz] [ænd; ənd] ['slɔːtəz] ,

But	,	tired	of	tears	and	loyalties	and	slaughters	,
但	,	疲劳的	的	眼泪	和	忠诚	和	屠宰	,

但是，厌倦了眼泪、忠诚和杀戮，

[laɪ] [daʊn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .

Lie	down	in	peace	and	laugh	at	heaven	and	hell	.
说谎	向下	在	和平	和	笑	在	天堂	和	地狱	.

安然躺下，嘲笑天堂和地狱吧。

[siː] . [ɑːr] . [es] . ['hærɪs]

C	.	R	.	S	.	HARRIS
C	.	拉	.	S	.	哈里斯

CRS 哈里斯

(['kɔːrpəs])

(	CORPUS	)
(	语料库	)

（语料库）

['sɑːnɪt]

SONNET
十四行诗

十四行诗

" [kʌm] ['tæsɪt,'teɪsɪt] ['ɑːmnɪ] ['eɪdʒər] .

"	Cum	tacet	omnis	ager	.
"	精液	静默	全方位	老年人	.

"Cum tacet omnis ager。

" — ['vəːdʒil] .

"	—	Virgil	.
"	—	维吉尔	.

——维吉尔

[oʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz] ,

Oh	for	the	stillness	of	the	midnight	hours	,
哦	为了	这	寂静	的	这	午夜	小时	,

啊，多么怀念午夜的宁静啊！

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [briːz]

When	all	the	earth	is	silent	,	and	the	breeze
什么时候	全部	这	地球	是	沉默的	,	和	这	微风

当大地一片寂静，微风轻拂

['rʌslz] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] ,

Rustles	no	more	the	branches	of	the	trees	,
沙沙声	不	更多的	这	分支	的	这	树木	,

树枝不再沙沙作响。

[ænd; ənd] [meɪks] [noʊ]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ðɪ] ['liːfi] ['baʊərz] ,

And	makes	no	music	in	the	leafy	bowers	,
和	制作	不	音乐	在	这	绿叶	鲍尔斯	,

在绿树成荫的树荫下，它不会发出任何音乐。

[wen] ['neɪtʃər] [sliːps] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ɜːθs] ['mɪriəd] ['flaʊərz]

When	Nature	sleeps	,	and	all	earth's	myriad	flowers
什么时候	自然	睡觉	,	和	全部	地球的	无数	花朵

当大自然沉睡，地球上无数的花朵也随之凋零

['foʊldɪd][ɪn] ['slʌmbər] [teɪk] [ðer; ðər] ['duːi] [iːz] ,

Folded	in	slumber	take	their	dewy	ease	,
折叠	在	睡眠	拿	他们的	露水	舒适	,

蜷缩在睡梦中，享受着露珠般的宁静。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,

And	hushed	is	all	the	moaning	of	the	seas	,
和	靜靜地	是	全部	这	呻吟	的	这	海域	,

大海的呻吟声也随之沉寂。

['lʌld] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['paʊɚz] .

Lulled	by	the	magic	of	enchanting	powers	.
昏昏欲睡	经过	这	魔法	的	妖娆	权力	.

被神奇的力量所迷惑。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [sliːps] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

For	then	the	green	earth	sleeps	,	and	for	a	while
为了	然后	这	绿色的	地球	睡觉	,	和	为了	一个	尽管

那时，绿色的大地沉睡了，一段时间内……

[fə'gets] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] [brest]

Forgets	her	sorrow	,	and	her	heaving	breast
忘记了	她	悲哀	,	和	她	起伏	胸部

她忘记了悲伤，也忘记了剧烈起伏的胸膛

[ɪz] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [kɑːm][ænd; ənd]['lɪkwɪd][rest] .

Is	sunk	in	a	deep	calm	and	liquid	rest	.
是	沉没	在	一个	深的	冷静的	和	液体	休息	.

沉浸在深深的平静和安宁之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [siː] ,

And	the	still	waters	of	the	silver	sea	,
和	这	仍然	水	的	这	银	海	,

还有那平静的银色大海，

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] [koʊld][smaɪl] ,

Bathed	in	the	glory	of	the	moon's	cold	smile	,
洗澡	在	这	荣耀	的	这	月亮的	寒冷的	微笑	,

沐浴在月亮冰冷的微笑光辉中，

[rɪ'flekt] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

Reflect	the	splendour	of	eternity	.
反映	这	辉煌	的	永恒	.

映照永恒的光辉。

[biː] . ['hɪgɪnz]

B	.	HIGGINS
B	.	希金斯

B·希金斯

([biː] . [en] . [siː] .)

(	B	.	N	.	C	.	)
(	B	.	N	.	C	.	)

（BNC）

[gə'lɪpəli] : [æn; ən] ['epɪtæf]

GALLIPOLI	:	AN	EPITAPH
加里波利	:	一个	墓志铭

加里波利：墓志铭

[ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [breɪks] [ə'raʊnd] [ðiːz] [ʃɔːz] ,

The	moan	of	centuries	breaks	around	these	shores	,
这	呻吟	的	几个世纪	休息	大约	这些	海岸	,

几个世纪以来的哀鸣回荡在这片海岸，

['hwispəz] [ʌv; əv] ['sʌltri] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wəʊz]

Whispers	of	sultry	ages	,	and	of	woes
低语	的	闷热	年龄	,	和	的	烦恼

闷热岁月的低语，以及悲伤的呢喃

[loʊ] - ['trʌmpətɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . . . .

Low	-	trumpeted	against	the	arch	of	Heaven	. . . .
低的	-	吹响号角	反对	这	拱	的	天堂	. . . .

低沉的号角声响彻苍穹.....

[ə; eɪ] [lænd] [ðæt] ['baʊz, 'boʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn]

A	land	that	bows	beneath	the	crescent	moon
一个	土地	那	弓	下面	这	新月	月亮

一片在弯月下俯首的土地

[ænd; ənd] [ʃriŋks] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [glɪntɪŋ] [geɪz] — [ɪz] [ðɪs]

And	shrinks	within	its	glinting	gaze	—	is	this
和	收缩	之内	它是	闪闪发光	目光	—	是	这

并在它闪烁的目光中萎缩——是吗?

[ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪʃənz] [ded] ?

The	mausoleum	of	our	nation's	dead	?
这	陵	的	我们的	国家的	死的	?

我们国家阵亡将士的陵墓?

[jeɪ] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['glɔːri] ['gæðərz] [ɑːn] [ðɪs] [strænd] !

Yea	,	for	their	glory	gathers	on	this	strand	!
是的	,	为了	他们的	荣耀	聚集	在	这	链	!

是的，他们的荣耀汇聚于此!

[mɔːrn] [nɑːt] [ðə; ði] [breɪv] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Mourn	not	the	brave	with	tears	.
哀悼	不是	这	勇敢的	和	眼泪	.

不要用眼泪悼念勇士。

[ðiːz] ['peɪgən] [hɪlz]

These	pagan	hills
这些	异教徒	丘陵

这些异教徒的山丘

[ɑːr; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sæŋktəti] : [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gɑːd]

Are	touched	with	sanctity	:	the	Voice	of	God
是	感动	和	圣洁	:	这	嗓音	的	上帝

被圣洁所触动：上帝的声音

[θrilz] [θruː] - [ðə; ði] ['bærənnəs] [ʌv; əv] - [fiːldz]

Thrills	thro	'	the	barrenness	of	shrivell'd	fields
刺激	喉咙	-	这	不育	的	-	字段

穿过枯萎田野的荒凉，令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] ['liŋgəz] [wer] [ðiːz] ['wɒrɪrz] [laɪ] [in'tuːmd] —

And	lingers	where	these	warriors	lie	entombed	—
和	徘徊不去	在哪里	这些	战士	说谎	埋葬	—

而这声音，依然萦绕在这些战士长眠之地——

- [niːθ] [ðə; ði] [væst] ['spləˌtjuːdz] [ʌv; əv] ['eɪʒ(ə)n] [skaɪz] ,

'	Neath	the	vast	solitudes	of	Asian	skies	,
-	尼斯	这	广阔的	孤独	的	亚洲	天空	,

在亚洲广袤无垠的天空下，

[wer] [sliːp] [ðeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['iːvntaɪd] ,

Where	sleep	they	in	a	hush	of	eventide	,
在哪里	睡觉	他们	在	一个	嘘	的	黄昏	,

他们在夜幕的静谧中沉睡。

[ðə; ði] [siː] [ðer; ðər][dɜːrdʒ] , [ðə; ði][stɑːrz][ðer; ðər] ['mɔnjumənts] !

The	sea	their	dirge	,	the	stars	their	monuments	!
这	海	他们的	挽歌	,	这	明星	他们的	纪念碑	!

大海是他们的挽歌，星辰是他们的丰碑!

['melbərn] , - .

Melbourne	,	1917	.
墨尔本	,	-	.

墨尔本，1917年。

['iːvntaɪd]

EVENTIDE
黄昏

黄昏

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [θrɔbz] [aʊt][hɪz; ɪz]['mɔːrnf(ə)l] ['meləd i] ,

A	thrush	throbs	out	his	mournful	melody	,
一个	画眉	悸动	出去	他的	悲哀	旋律	,

画眉鸟低声吟唱着哀婉的歌谣，

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['fɪŋgərz][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [dʌsk]

And	shadowy	fingers	of	approaching	Dusk
和	阴暗的	手指	的	接近	黄昏

暮色渐浓，阴影笼罩着大地

[klʌtʃ] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði] [triːz]

Clutch	vaguely	at	the	trees
离合器	依稀	在	这	树木

隐约地抓住树木

[ænd; ənd] [ʃraʊd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] :

And	shroud	the	purple	hills	:
和	裹尸布	这	紫色的	丘陵	:

并将紫色的山丘笼罩起来:

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['sɔbiŋ] [nuːn] - ['waɪndz] [floʊt] [ə'stə:] ,

And	softly	sobbing	noon	-	winds	float	astir	,
和	轻轻	啜泣	中午	-	风	漂浮	搅拌	,

午后的微风轻柔地吹拂着，

[bɪ'duːɪŋ] ['tɪrfl] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bʌdz]

Bedewing	tearful	kisses	on	the	buds
睡莲	内牛满面	吻	在	这	花蕾

飞蛾泪滴般亲吻花蕾

[ðæt] [friːz] [ɪn] ['fɪlmi] [foʊld] :

That	freeze	in	filmy	fold	:
那	冻结	在	电影	折叠	:

那层薄膜褶皱里的冻结:

[ðə; ði]['wɔːtərz] , ['aɪsi] - [tʃɪl] ,

The	waters	,	icy	-	chill	,
这	水	,	冰冷的	-	寒意	,

水，冰冷刺骨，

[ɑːr; ər] ['gəːgliŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [depθs] , [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [bɜːrdz]

Are	gurgling	from	their	depths	,	and	nestling	birds
是	淙淙	从	他们的	深度	,	和	雏鸟	鸟类

深处传来汩汩声，雏鸟也在其中。

[stænd] ['sʌnset] - [splæʃt] , [wɪð; wɪθ] ['pluːmɪdʒ] [ɔːl] [dɪsmeɪd] ,
Stand sunset - splashed , with plumage all dismay'd ,
站立 日落 - 溅起 , 和 羽毛 全部 沮丧 ,

夕阳洒在身上，羽毛却都垂头丧气。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['woʊfl] [tʃænt] ,
To join the woeful chant ,
到 加入 这 悲惨的 呗 ,

加入这悲恸的吟唱，

[ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv] [weɪnɪŋ] [deɪ] .
The dirge of waning day .
这 挽歌 的 减弱 天 .

白昼渐逝的挽歌。

[gɪpslænd] [hɪlz] , - .
Gippsland Hills , 1917 .
吉普斯兰 丘陵 , - .

吉普斯兰山，1917 年。

[eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [hoʊp]
H . J . HOPE
H . J . 希望

HJ HOPE

([kraɪst] [tʃɜːrtʃ])
(CHRIST CHURCH)
(基督 教会)

（基督教会）

[ðə; ði] [pə'troʊl]
THE PATROL
这 巡逻

巡逻队

[ɔːl] [naɪt] [wiː; wi] [praʊld] [ðə; ði] ['strɪkən] [noʊ]['mænz][lænd] ,
All night we prowled the stricken No Man's Land ,
全部 夜晚 我们 潜行 这 受打击的 不 男人的 土地 ,

我们整夜都在饱受战火蹂躏的无人区徘徊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] [dɪs'pæʃənət] .
And the high stars looked down dispassionate .
和 这 高的 明星 看起来 向下 冷静 .

而那些高高在上的明星们则冷漠地俯视着这一切。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][ˌʌndər'stænd]
I wondered if they could but understand
我 想知道 如果 他们 可以 但 理解

我想知道他们是否能够理解

[ðæt] [wiː; wi] [pʊr] ['grɑːvlɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['faɪtərz] [jet] .
That we poor grovelling things were fighters yet .
那 我们 贫穷的 卑躬屈膝 事物 是 战士 然而 .

我们这些卑微匍匐在地的生物，也曾是战士。

['faɪtərz] , [oʊ][gɑːd] !
Fighters , O God !
战士 , 哦 上帝 !

战士们，我的上帝啊！

[bɪ'graɪmd] , [ɪn'tent][tuː; tə] [kɪl] ,
Begrimed , intent to kill ,
肮脏的 , 意图 到 杀 ,

肮脏不堪，意图杀人，

[bʌt; bət] [ˈstaːtiŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['siːkrət] ['nɔɪzɪz] [nɪr] .

But	starting	at	all	the	secret	noises	near	.
但	开始	在	全部	这	秘密	噪音	靠近	.

但这一切都始于附近所有隐秘的声音。

[wiːd] [sent]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl]

We'd	sent	our	hearts	to	sleep	;	but	mind	and	will
我们会	发送	我们的	心	到	睡觉	;	但	头脑	和	将要

我们让心沉睡；但思想和意志依然存在

[fɔːt] [ðə; ði][koʊld]['duːəl][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrənz] [naɪt] - [bɔːrn] [fɪr] .

Fought	the	cold	duel	with	children's	night	-	born	fear	.
战斗	这	寒冷的	决斗	和	孩子们的	夜晚	-	出生	害怕	.

与孩童夜里生出的恐惧展开了一场寒冷的决斗。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['saɪləns] [kwentʃt] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [faɪt] ,

The	haunted	silence	quenched	the	stir	of	fight	,
这	闹鬼的	沉默	淬火	这	搅拌	的	斗争	,

令人窒息的寂静平息了争斗的骚动。

[ðə; ði] ['teɪntɪd] [wɪnd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [spoʊk] .

The	tainted	wind	no	word	of	courage	spoke	.
这	受污染的	风	不	单词	的	勇气	辐	.

污浊的风中听不到一丝勇气。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] : ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [græs] [duː] - [waɪt]

We	turned	at	last	:	sudden	the	grass	dew	-	white
我们	转向	在	最后的	:	突然	这	草	露	-	白色的

我们终于转过身：突然间，草地上沾满了露水，洁白如雪。

[smelt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æt; ət] [hoʊm] : [maɪ] [hɑːrt] [ə'woʊk] .

Smelt	as	it	does	at	home	:	my	heart	awoke	.
冶炼	作为	它	做	在	家	:	我的	心	醒来	.

闻起来和家里一样：我的心被唤醒了。

[gɑːd] [sent] [wʌn][bɜːrd][tuː; tə] [sɪŋ] : [ðə; ði][oʊld] [sʌn] [keɪm]

God	sent	one	bird	to	sing	:	the	old	sun	came
上帝	发送	一	鸟	到	唱歌	:	这	老的	太阳	来了

上帝派一只鸟来歌唱：古老的太阳来了

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [fleɪm] .

And	lit	the	Eastern	skies	with	orange	flame	.
和	点燃	这	东	天空	和	橙子	火焰	.

东方的天空被橙色的火焰照亮。

[ðə; ði] ['mʌŋks] ['fænsi]

THE	MONK'S	FANCY
这	僧侣的	想要

僧侣的幻想

[ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] ['lɪsnɪŋ] ,

The	old	monk	down	by	the	sea	-	beach	listening	,
这	老的	僧	向下	经过	这	海	-	海滩	聆听	,

海边的老僧人在倾听，

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

Thought	that	the	waves	were	singing	a	song	,
想法	那	这	波浪	是	歌唱	一个	歌曲	,

我感觉海浪在唱歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [gʌlz] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [spreɪ] ['glɪsnɪŋ]

And	the	wheeling	gulls	in	the	sea	-	spray	glistening
和	这	惠灵	海鸥	在	这	海	-	喷	闪闪发光

海浪飞溅中盘旋的海鸥

[wiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] .

Wheeled	**with**	**the**	**music**	**that**	**bore**	**them**	**along**	**.**
带轮子的	和	这	音乐	那	钻孔	他们	沿着	.

伴着音乐前行。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] ['driːmiŋ] ,

Day	**after**	**day**	**by**	**the**	**sea**	**-**	**beach**	**dreaming**	**,**
天	后	天	经过	这	海	-	海滩	做梦	,

日复一日在海边做梦，

[ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] [siː] - [sɔːŋ] [toʊld] ,

The	**old**	**monk**	**heard**	**what**	**the**	**sea**	**-**	**song**	**told**	**,**
这	老的	僧	听到	什么	这	海	-	歌曲	讲述	,

老僧听见了海之歌所讲述的故事，

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] ['gliːmɪŋ]

And	**he**	**set**	**the**	**tale**	**in**	**the**	**great**	**book**	**gleaming**
和	他	放	这	故事	在	这	伟大的	书	闪闪发光

他在这部伟大的著作中讲述了这个故事，熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] .

With	**beautiful**	**colours**	**and**	**letters**	**of**	**gold**	**.**
和	美丽的	颜色	和	信件	的	金子	.

色彩艳丽，金色字母熠熠生辉。

[bʌt; bət][wʌn][wɜːrd]['oʊnli][hiː; hi][set][tuː; tə] [fleɪm] [ðer; ðər] ,

But	**one**	**word**	**only**	**he**	**set**	**to**	**flame**	**there**	**,**
但	一	单词	仅有的	他	放	到	火焰	那里	,

但他只点燃了一个词，

[ænd; ənd] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [bʌt; bət] [ðæt] ['goʊldən][wɜːrd] ,

And	**naught**	**of**	**the**	**tale**	**but**	**that**	**golden**	**word**	**,**
和	零	的	这	故事	但	那	金的	单词	,

而故事的全部，除了那句至理名言。

[ænd; ənd] ['sædli] [sed] [ɔːl][ðə; ði][men] [ðæt] [keɪm] [ðer; ðər]

And	**sadly**	**said**	**all**	**the**	**men**	**that**	**came**	**there**
和	令人遗憾的是	说	全部	这	男人	那	来了	那里

悲伤地说，所有来到这里的人都这样说道。

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] [hɜːrd] .

That	**none**	**could**	**know**	**what**	**the**	**old**	**monk**	**heard**	**.**
那	没有任何	可以	知道	什么	这	老的	僧	听到	.

谁也不知道老和尚听到了什么。

[æn; ən] ['ælpaɪn] ['pɪktʃər]

AN	**ALPINE**	**PICTURE**
一个	高山	图片

一幅高山风景画

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [snoʊ]

The	**earth**	**beneath**	**this**	**awful**	**snow**
这	地球	下面	这	可怕	雪

在这片可怕的雪下的土地

[noʊ] [fiːt] [hæv; həv]['evər][trɑːd] ,

No	**feet**	**have**	**ever**	**trod**	**,**
不	脚	有	曾经	践踏	,

从未有人踏足，

[ðiːz] ['aɪsi] [piːks] [kʊd; kəd]['nevər] [noʊ]

These	**icy**	**peaks**	**could**	**never**	**know**
这些	冰冷的	高峰	可以	绝不	知道

这些冰峰永远不会知道

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['eni] [gɑːd] .

The	**smile**	**of**	**any**	**God**	**.**
这	微笑	的	任何	上帝	.

任何神明的微笑。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃ] [aɪ] [noʊ] [ə'gen]

And	**as**	**I**	**watch**	**I**	**know**	**again**
和	作为	我	手表	我	知道	再次

当我观看时，我又明白了。

['kruːəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] ,

Cruel	**tales**	**I**	**dare**	**not**	**tell**	**,**
残忍的	故事	我	敢	不是	告诉	,

那些残酷的故事，我不敢讲述。

[ʌv; əv] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] [fər'seɪkən] [men]

Of	**legions**	**of**	**forsaken**	**men**
的	军团	的	被遗弃的	男人

无数被遗弃的人

[huː] [friːz] [ɪn] ['dæntiːz] [hel] .

Who	**freeze**	**in**	**Dante's**	**hell**	**.**
WHO	冻结	在	但丁的	地狱	.

谁会在但丁的地狱中冻僵?

[dʒiː] . [eɪtʃ] . ['dʒɑːnˌstoʊn]

G	**.**	**H**	**.**	**JOHNSTONE**
G	.	H	.	约翰斯通

GH JOHNSTONE

(['mɜːrtn])

(	**MERTON**	**)**
(	默顿	)

（默顿）

['ɑːksfərd] [ɪn] [meɪ]

OXFORD	**IN**	**MAY**
牛津	在	可能

五月牛津

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [snæpt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['træŋkwɪl] [juːθ] ,

When	**we**	**have**	**snapped**	**the**	**chain**	**of**	**tranquil**	**youth**	**,**
什么时候	我们	有	啪啪	这	链	的	宁静	青年	,

当我们斩断了宁静青春的枷锁，

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] [laʊd] ['wɝːldz] [fer] ,

And	**run**	**to**	**revel**	**in**	**the**	**loud**	**World's**	**Fair**	**,**
和	跑步	到	陶醉	在	这	大声	世界的	公平的	,

然后奔向喧闹的世界博览会，尽情狂欢。

[ænd; ənd] ['strædld] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['raʊndəbaʊt] ,

And	**straddled**	**on**	**the**	**painted**	**roundabouts**	**,**
和	跨骑	在	这	绘	环岛	,

跨坐在彩绘的环形交叉路上，

['klæpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [æt; ət] [klaʊnz] , [ænd; ənd] [hɔːrnz] [ðæt] [bler] ;

Clapping	**our**	**hands**	**at**	**clowns**	**,**	**and**	**horns**	**that**	**blare**	**;**
鼓掌	我们的	双手	在	小丑	,	和	角	那	喧嚣	;

我们为小丑鼓掌，为刺耳的喇叭声欢呼;

[oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl]

O	**heart**	**of**	**mine**	**,**	**when**	**it**	**grows**	**late**	**,**	**and**	**all**
哦	心	的	矿	,	什么时候	它	生长	晚的	,	和	全部

我的心啊，当夜幕降临，一切都.....

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [tents] [flæp] ['dʌlli] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ]

The	noisy	tents	flap	dully	on	the	grey
这	嘈杂	帐篷	瓣膜	沉闷地	在	这	灰色的

嘈杂的帐篷在灰色的天空中发出沉闷的拍打声。

['ʃivəz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['lɑːks]

Shivers	of	evening	,	and	the	Showman	locks
颤抖	的	晚上	,	和	这	表演者	锁

傍晚的寒意，以及表演者的锁

[ðə; ði] ['klæmərəs] [bʊθs] , [ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'weɪ] ;

The	clamorous	booths	,	and	sends	the	crowd	away	;
这	喧闹的	展位	,	和	发送	这	人群	离开	;

喧闹的摊位，并将人群驱散;

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [haʊ] ['terəb(ə)l][ɪz][eɪdʒ] ,

When	we	have	found	how	terrible	is	age	,
什么时候	我们	有	成立	如何	糟糕的	是	年龄	,

当我们发现衰老有多么可怕时，

[ænd; ənd] [haʊ] [men] [paɪpt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [dæns] , [ænd; ənd][wiː; wi]

And	how	men	piped	for	us	to	dance	,	and	we
和	如何	男人	管道	为了	我们	到	舞蹈	,	和	我们

男人们吹着管子，引得我们跳舞，而我们

[dɑːnst] , [tɪl] [wiː; wi] [kɔːt] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tuːn] ,

Danced	,	till	we	caught	them	laughing	through	the	tune	,
跳舞	,	直到	我们	捕捉	他们	笑	通过	这	调	,

我们跳着舞，直到发现他们在音乐声中笑了起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət][ðer; ðər] ['mɑːkəri] :

And	turned	away	,	sick	at	their	mockery	:
和	转向	离开	,	生病的	在	他们的	嘲讽	:

他们厌恶地转身离开，对他们的嘲讽感到恶心:

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] [lɪt] ,

Then	in	the	silent	room	,	with	the	lamp	lit	,
然后	在	这	沉默的	房间	,	和	这	灯	点燃	,

然后，在寂静的房间里，灯亮着，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [stɪl] ['sʌmər] [naɪts] ,

We	shall	remember	the	still	summer	nights	,
我们	将	记住	这	仍然	夏天	夜晚	,

我们将永远铭记那些静谧的夏夜，

[ðə; ði][goʊld] [muːn] ['raɪzɪŋ]['oʊvər] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ] ,

The	gold	moon	rising	over	Magdalen	Bridge	,
这	金子	月亮	上升	超过	抹大拉的玛格达琳	桥	,

金月升起在抹大拉桥上，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [haɪ] [wʌz; wəz] [gɛmd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

And	how	the	curving	High	was	gemmed	with	lights	.
和	如何	这	弯曲	高的	曾是	宝石	和	灯	.

蜿蜒的高速公路被灯光装点得熠熠生辉。

[siː] . [eɪtʃ] . [biː] . ['kɪtʃɪn]

C	.	H	.	B	.	KITCHIN
C	.	H	.	B	.	厨房

CHB厨房

(['eksɪtər])

(	EXETER	)
(	埃克塞特	)

（埃克塞特）

[sɔm; sʌm] [fɪlm] ， -

SOMME	FILM	,	1916
索姆河	电影	，	-

索姆河电影，1916年

[fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] ， [swiːt] ['wɔndərəz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

For	you	at	least	,	sweet	wanderers	in	the	dark	,
为了	你	在	至少	，	甜的	流浪者	在	这	黑暗的	，

至少对你们这些黑暗中甜蜜的漫游者来说，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][kraɪ][frʌm; frəm] ['saɪprəs] - [triːz]

There	is	no	cause	to	cry	from	cypress	-	trees
那里	是	不	原因	到	哭	从	柏	-	树木

柏树没有理由哭泣

[tuː; tə][ə; eɪ] [fər'getfl] [wɜːrld] ; [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [siːn]

To	a	forgetful	world	;	since	you	are	seen
到	一个	健忘	世界	；	自从	你	是	已见

致一个健忘的世界；因为你已被看见

[ʌv; əv][ɔːl] [twaɪs] ['naɪtli] [æt; ət][ðə; ði]['sɪnəmə] ,

Of	all	twice	nightly	at	the	cinema	,
的	全部	两次	每晚	在	这	电影	，

其中，每晚两次在电影院，

[waɪl] [ðə; ði][mjuː'nɪʃ(ə)n] - ['meɪkɚz] [klæp][ðer; ðər][hændz] .

While	the	munition	-	makers	clap	their	hands	.
尽管	这	弹药	-	制造商	拍	他们的	双手	.

军火制造商们拍手叫好。

[ˌeskətə'lɑːdʒɪkl] ['sɑːnɪt]

ESCHATOLOGICAL	SONNET
末世论	十四行诗

末世十四行诗

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['dɑːrknəs] , [saɪd][baɪ][saɪd]

Before	the	final	darkness	,	side	by	side
前	这	最终的	黑暗	，	边	经过	边

在最后的黑暗降临之前，并肩而立

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [red] [sʌn] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

We	watched	the	huge	red	sun	glow	in	the	sky
我们	观看	这	巨大的	红色的	太阳	辉光	在	这	天空

我们看着巨大的红色太阳在天空中闪耀。

[mə'levələntli] [dɪm] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,

Malevolently	dim	,	longing	to	die	,
恶意地	暗淡	，	渴望	到	死	，

阴险狡诈，昏暗无光，渴望死亡，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] ['sʌlən] [feɪs] [wʊd] [tʃaɪd]

As	though	his	dull	and	sullen	face	would	chide
作为	尽管	他的	乏味的	和	忧郁	脸	会	喝叱

仿佛他那呆滞阴郁的脸会责备

[sloʊ] - ['fʊtɪd] [taɪm] [ðæt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'baɪd]

Slow	-	footed	time	that	forced	him	to	abide
慢的	-	有脚的	时间	那	强制	他	到	遵守

缓慢的时代迫使他遵守

[ˌʌn'nʌmbərd] ['eɪdʒɪz][ɪn] [deθ] - ['ægəni] ,

Unnumbered	ages	in	death	-	agony	,
未编号	年龄	在	死亡	-	痛苦	，

死亡的痛苦中度过无数个岁月，

[waɪl] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðə; ði] [siː] [bɔːr] ['slʌgɪʃli]
While at our feet the sea bore sluggishly
尽管 在 我们的 脚 这 海 钻孔 迟缓地

脚下的海水缓缓涌动

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːlt] - [en'kʌmbəd] [taɪd] .
The burden of a salt - encumbered tide .
这 负担 的 一个 盐 - 负担 潮 .

盐分过高的潮汐带来的重负。

[noʊ][wɜːrd][wiː; wi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [aɪz]
No word we spoke , but gazed with solemn eyes
不 单词 我们 辐 , 但 凝视 和 庄严 眼睛

我们一句话也没说，只是用肃穆的眼神凝视着彼此。

[wer] [ðə; ði][læst] ['sʌnset] ['sloʊli] [pæst] [ə'weɪ]
Where the last sunset slowly passed away
在哪里 这 最后的 日落 缓慢地 通过了 离开

最后的夕阳缓缓消逝的地方

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['endləs] [greɪ] ,
And left the sky a sheet of endless grey ,
和 左边 这 天空 一个 床单 的 无尽的 灰色的 ,

天空只剩下无尽的灰色。

['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , ['gɑːdz]['kerf(ə)l]['sækrɪfaɪs] ,
Seeing the world , God's careful sacrifice ,
看到 这 世界 , 神的 小心 牺牲 ,

看到这个世界，上帝精心的牺牲，

[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [dɪ'keɪ] ,
The victim of an infinite decay ,
这 受害者 的 一个 无限 衰变 ,

无尽衰败的受害者

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm] [ðæt] ['nevər] [daɪz] .
And thinking of the worm that never dies .
和 思维 的 这 蠕虫 那 绝不 死亡 .

想起了那条永不消亡的虫子。

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][sɪlk] [wɪtʃ] ['ʌðər] [lɪmz] [hæv; həv][wɔːrn] ,
We are the silk which other limbs have worn ,
我们 是 这 丝绸 哪个 其他 四肢 有 磨损 ,

我们是其他肢体穿过的丝绸，

[ðoʊz] ['pæsɪv] [foʊldz][əd'maɪəd][ænd; ənd] [kept] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
Those passive folds admired and kept with care ,
那些 被动的 折叠 钦佩 和 保留 和 关心 ,

那些被欣赏和精心呵护的自然褶皱，

[tɪl] ['fæʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] , [noʊ][lɔːŋgər] [rer] ,
Till fashion changes , and , no longer rare ,
直到 时尚 变化 , 和 , 不 更长 稀有的 ,

直到时尚改变，而且不再罕见，

[ðə; ði]['gɑːrmənt][ɪz] [dis'ɔnəd] , [swept] [wɪð; wɪθ][skɔːrn]
The garment is dishonoured , swept with scorn
这 服装 是 蒙羞 , 扫荡 和 轻蔑

这件衣服蒙羞，被人轻蔑地扫去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mæsɪv] ['wɔːrdroʊb][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Into	the	massive	wardrobe	of	the	night	,
进入	这	大量的	衣柜	的	这	夜晚	,

走进夜晚那巨大的衣橱，

[wer] ['niːðər] [hændz][ʃæl; ʃəl]['fɑːnd(ə)l] ['preʃəslɪ]

Where	neither	hands	shall	fondle	preciously
在哪里	两者都不	双手	将	挛	珍贵地

两手都不能再亲昵了

[nɔːr] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [geɪz] [ɑːn][juː 'es][ɪn] ['tʃærəti] —

Nor	eyes	shall	gaze	on	us	in	charity	—
也不	眼睛	将	目光	在	我们	在	慈善机构	—

也不会有人以仁慈的目光注视我们——

[ðə; ði]['weɪstɪd]['fæbrɪk][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [dɪ'laɪt] .

The	wasted	fabric	of	an	old	delight	.
这	浪费	织物	的	一个	老的	喜	.

一件旧物残破不堪。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][hjuːdʒ][ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['hɪd(ə)n] [sɔːŋ]

The	night	is	huge	and	rich	with	hidden	song
这	夜晚	是	巨大的	和	富有的	和	隐	歌曲

夜空浩瀚无垠，处处藏着歌声。

[ʌv; əv][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l]['vɪktəms]['grændli] ['sɪŋɪŋ]

Of	its	eternal	victims	grandly	singing
的	它是	永恒	受害者	宏伟	歌唱

它永恒的受害者们高声歌唱

[ə; eɪ] ['θrenədi] , [huːz] ['freɪgrəns] ['evər] ['klɪŋɪŋ]

A	threnody	,	whose	fragrance	ever	clinging
一个	悲歌	,	谁	香味	曾经	依恋

一首挽歌，其香气永存

[tuː; tə] ['naɪts] [ɪm'brɔɪdəri] [stɪl] [hændz] [ə'lɔːŋ]

To	night's	embroidery	still	hands	along
到	夜晚	刺绣	仍然	双手	沿着

夜幕降临，刺绣依然在手间流淌。

[ðə; ði] ['endləs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'pentənt] ['jɪrz] ,

The	endless	chain	of	unrepentant	years	,
这	无尽的	链	的	不知悔改的	年	,

无休止的、毫无悔意的岁月，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['hjuːmən] [terz] .

Rejoicing	in	the	gift	of	human	tears	.
欢欣鼓舞	在	这	礼物	的	人类	眼泪	.

为人类的眼泪这份礼物而欢欣鼓舞。

['ruːlər][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɔː'sterəti]

Ruler	of	infinite	austerity
统治者	的	无限	紧缩政策

无限严苛的统治者

[frʌm; frəm] [huːm] , [lɔːŋ] ['lɪsnɪŋ] [θruː] [ɪk'stætɪk] ['aʊərz] ,

From	whom	,	long	listening	through	ecstatic	hours	,
从	谁	,	长的	聆听	通过	欣喜若狂	小时	,

从他那里，经过几个小时的狂喜聆听，

[men] [siːk] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn]

Men	seek	a	spiritual	mutilation
男人	寻找	一个	精神	残害

男人寻求精神上的残害

[ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [sə'riːn] ,

And	guidance	to	the	unperturbed	serene	,
和	指导	到	这	镇定自若	安详	,

并指引那些平静安宁的人。

[jɔːrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['græspɪŋ] [hændz]

Yours	was	the	voice	at	which	our	grasping	hands
此致	曾是	这	嗓音	在	哪个	我们的	抓握	双手

你的声音，让我们紧紧相握的双手。

[ri'freind] [frʌm; frəm] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ɪ'nɪkwəti]

Refrained	from	clutching	at	iniquity
克制	从	紧握	在	罪恶

克制住不去执迷于罪恶

[stɪl] [wɔːrm][wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ðæt] [lɪks] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [hel] ,

Still	warm	with	flame	that	licks	the	roof	of	hell	,
仍然	温暖的	和	火焰	那	舔	这	屋顶	的	地狱	,

火焰依旧温暖，仿佛舔舐着地狱的顶峰。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wɪl] [ʌv; əv][juː 'es][juː; jʊ][ɑːr; ər] [træns'fɪgjəd]

But	having	will	of	us	you	are	transfigured
但	拥有	将要	的	我们	你	是	变形

但因着我们的意愿，你们就改变了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'træktɪv] ['ɔːrioʊl] [huːz] [gler]

With	an	attractive	aureole	whose	glare
和	一个	吸引人的	光环	谁	强光

拥有迷人的光晕，光芒四射

[ɪz]['koʊldɝ][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [muːn] ;

Is	colder	than	a	mist	around	the	moon	;
是	更冷	比	一个	薄雾	大约	这	月亮	;

比月亮周围的薄雾还要冷；

['werfɔːr] [ɪn]['wɪzdəm] ['medɪteɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Wherefore	in	wisdom	meditate	on	this
因此	在	智慧	幽思	在	这

因此，当以智慧沉思此事。

[ðæt] [wen] ['aʊtwɔːrn] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] ['niːlɪŋ]

That	when	outworn	incessantly	with	kneeling
那	什么时候	过时的	不已	和	跪着

当因不断跪拜而疲惫不堪时

[ɑːn] [ˌpenɪ'tenʃl] [stoʊn] , [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][mæn] ,

On	penitential	stone	,	the	flesh	of	man	,
在	忏悔	石头	,	这	肉	的	男人	,

在忏悔石上，人的血肉，

[dɪ'lɪrɪəs] [wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ['wuːndz]

Delirious	with	fasting	and	sweet	wounds
谵妄	和	禁食	和	甜的	伤口

禁食和甜蜜的伤口使人神志不清

[self] - [lʌvd] [ænd; ənd][self] - [in'fliktid] , [kraɪz][fɔːr; fər] [piːs] ,

Self	-	loved	and	self	-	inflicted	,	cries	for	peace	,
自己	-	喜爱	和	自己	-	造成的	,	哭泣	为了	和平	,

自恋又自虐，呼唤和平，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði]['spɪrɪt] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

It	is	for	you	the	spirit	sings	with	joy
它	是	为了	你	这	精神	唱歌	和	喜悦

圣灵因你而欢欣歌唱

[ðə; ði] [tʃænt] [ɪn'efəb(ə)l][ʌv; əv]['hɪd(ə)n] [sfiəz] ;
The chant ineffable of hidden spheres ;
这 呗 难以言喻的 的 隐 球体 ;

隐秘领域中难以言喻的吟唱;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][faindz] [dɪ'laɪt] [və'lʌptʃuəs]
For you it finds delight voluptuous
为了 你 它 发现 喜 丰满的

对你而言，它发现了令人愉悦的感官享受

[ɪn] ['wiːknəs] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In weakness through the curtains of the night ,
在 弱点 通过 这 窗帘 的 这 夜晚 ,

透过夜幕的帷幔，我感到一阵虚弱。

— [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['æbstrækt] [lɔː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'vaɪz] .
— Not for the abstract law which you devise .
— 不是 为了 这 抽象的 法律 哪个 你 设计 .

——不是为了你所设想的抽象法律。

[dʒɑːn] ['læŋdən] - ['deɪviːz]
JOHN LANGDON - DAVIES
约翰 兰登 - 戴维斯

约翰·兰登-戴维斯

([ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz])
(ST . JOHN'S)
(英石 . 约翰的)

（圣约翰）

[kwɪts] !
QUITS !
退出 !

退出!

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][læst] [hɪl] [stændz][ə; eɪ] [roʊ]
Beyond the last hill stands a row
超过 这 最后的爬坡道 站立 一个 排

越过最后一座小山，矗立着一排

[ʌv; əv] ['pɑːplər] ['saɪɪŋ] ,
Of poplars sighing ,
的 白杨树 叹息 ,

白杨树叹息着，

[ə'mɪd][ðə; ði] [d'welɪŋz] [wer] [driːmz] [goʊ] .
Amid the dwellings where dreams go .
之中 这 住宅 在哪里 梦境 去 .

在梦想栖息的居所之中。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] .
When they are dying .
什么时候 他们 是 垂死 .

他们临死的时候。

[wʌn] [saɪd][ðə; ði] [striːm] , [ə; eɪ] ['pleʒər] [graʊnd]
One side the stream , a pleasure ground
一 边 这 溪流 , 一个 乐趣 地面

小溪一边是游乐场

[wer] [ðeɪ] [kə'raʊz] ;
Where they carouse ;
在哪里 他们 旋转木马 ;

他们在那里寻欢作乐;

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] , [wɪð; wɪθ] [juː] - [triːz] [baʊnd] ,
On the far side , with yew - trees bound ,
在 这 远的 边 , 和 紫杉 - 树木 边界 ,

在远处，紫杉树成荫，

[ðə; ði]['leɪzər] - [haʊs] .
The lazar - house .
这 拉扎尔 - 房子 .

麻风病院。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] ['rɪvn] [wɪð; wɪθ][stɑːrz]
And when the night has riven with stars
和 什么时候 这 夜晚 有 裂隙 和 明星

当夜空繁星点点，繁星闪烁。

[ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][deɪ] ,
The veil of day ,
这 面纱 的 天 ,

白昼的面纱，

[aɪ] [siː] [ðer; ðər] ['drʌŋkən] [hæf] - [ʃeɪps] [pæs]
I see their drunken half - shapes pass
我 看 他们的 醉 一半 - 形状 经过

我看到他们醉醺醺的半身影飘过。

[baɪ][ðə; ði] [striːm] [weɪ] .
By the stream way .
经过 这 溪流 方式 .

沿着溪流走。

" [oʊ] [driːmz] , [oʊ] [gests] , [huː] ['pɔɪznd] [naɪt]
" O dreams , O guests , who poisoned night
" 哦 梦境 , 哦 客人 , WHO 中毒 夜晚

“哦，梦境，哦，宾客，你们毒害了夜晚。”

[wɪð; wɪθ] ['leprəsi] ;
With leprosy ;
和 麻风 ;

患有麻风病；

[ə'mɪd][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
Amid the stream and the moonlight
之中 这 溪流 和 这 月光

在溪流和月光之间

[oʊ] , [θɪŋk] [ɑːn][ˌem 'iː] !
Oh , think on me !
哦 , 思考 在 我 !

哦，想想我吧！

" [piː] . [eɪtʃ] . [biː] . ['laɪən]
" P . H . B . LYON
" P . H . B . 里昂

“PHB 里昂

(['ɔːriəl])
(ORIEL)
(凸窗)

（奥利尔）

[ðə; ði] ['siːkrət] ['pleɪruːmˌ'pleɪrʊm]
THE SECRET PLAYROOM
这 秘密 游戏室

秘密游戏室

([groʊdɪns] , - .)
(Graudenz , 1918 .)
(格劳登茨 , - .)

（格劳登茨，1918 年。）

[tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ;
To - day has been a holiday ;
到 - 天 有 到过 一个 假期 ;

今天是假日；

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haɪ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [dʌm] [dɪ'zaɪər] ,
From our high room , with dumb desire ,
从 我们的 高的 房间 , 和 哑的 欲望 ,

从我们高高的房间里，带着愚蠢的欲望，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['waɪər]
I have been watching through the wire
我 有 到过 观看 通过 这 金属丝

我一直透过电线观察着。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][æt; ət] [pleɪ] .
The German boys and girls at play .
这 德语 男孩们 和 女孩们 在 玩 .

德国男孩女孩们在玩耍。

[æz; əz]['mjuːzɪk] , ['nɪtɪŋ] [tʌŋz] [ɪn][wʌn] ,
As music , knitting tongues in one ,
作为 音乐 , 针织 舌头 在 一 ,

如同音乐，将舌头编织成一体，

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [sɪŋz] ,
To each in his own language sings ,
到 每个 在 他的 自己的 语言 唱歌 ,

每个人都用自己的语言歌唱，

[soʊ]['ekoʊ][ɪn][ðer; ðər] ['læftər] [rɪŋz]
So echo in their laughter rings
所以 回声 在 他们的 笑声 戒指

于是，他们的笑声中回荡着

[ʌv; əv] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] .
Of happy voices I have known .
的 快乐的 声音 我 有 已知 .

我曾听过许多快乐的声音。

[oʊ] ['tʃɪldrən] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
O children I have loved so well ,
哦 孩子们 我 有 喜爱 所以 出色地 ,

哦，我深爱的孩子们，

[ɪn] ['hæmpʃə] [wʊd] [ɔːr] ['kɔːrnɪʃ] [mʊr] ,
In Hampshire wood or Cornish moor ,
在 汉普郡 木头 或者 康沃尔郡 泊 ,

在汉普郡的树林或康沃尔郡的荒原上，

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['litəd] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [flɔːr] ,
On many a littered schoolroom floor ,
在 许多 一个 垃圾 教室 地面 ,

许多教室地板上都堆满了垃圾，

[ɪn] ['sɜːri] ['gɑːrdn] , ['jɔːkʃə] [del] ,
In Surrey garden , Yorkshire dell ,
在 萨里 花园 , 约克郡 戴尔 ,

在萨里花园，约克郡山谷，

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [siː] ['hɑːlədeɪz] ,
The friends of long sea holidays ,
这 朋友们 的 长的 海 假期 ,

喜欢长海上假期的朋友们，

[ɔːr] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ,
Or playmates of an afternoon ,
或者 玩伴 的 一个 下午 ,

或者下午的玩伴，

[ɔːl] [juː; jʊ] [huːz] ['meməriz] [ɑːr; ər] [struːn]
All you whose memories are strewn
全部 你 谁 回忆 是 散落的

所有那些记忆散落各处的人们

[laɪk] ['flaʊərz] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɔːrdərd] [weɪz] ,
Like flowers about my ordered ways ,
喜欢 花朵 关于 我的 订购 方式 ,

就像鲜花盛开在我井然有序的道路上，

[hɪr] [ɪn] [maɪ] [loʊn] [hɑːrt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd]
Here in my lone heart I have made
这里 在 我的 孤独 心 我 有 制成

我在这颗孤独的心中创造了这一切。

[ə; eɪ] ['pleɪruːmˌpleɪrʊm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] ,
A playroom worthy of your love ,
一个 游戏室 值得 的 你的 爱 ,

一个配得上你心爱的游戏室

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [wɔːlz] , [ə; eɪ] [friːz] [ə'bʌv] ,
With yellow walls , a frieze above ,
和 黄色的 墙壁 , 一个 饰带 多于 ,

墙壁呈黄色，上方有饰带，

[ə; eɪ] [tɔːl] [læmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [ʃeɪd] ,
A tall lamp with a golden shade ,
一个 高的 灯 和 一个 金的 阴影 ,

一盏高高的台灯，配有金色灯罩。

[ænd; ənd] [oʊld] [prɪnts] [hʌŋ] [ɑːn] ['pɪktʃər] - [hʊks] ,
And old prints hung on picture - hooks ,
和 老的 印刷 悬挂 在 图片 - 钩子 ,

旧版画挂在挂钩上，

[red] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] , [tʃerz] [streɪt] - [bækt] ,
Red window - curtains , chairs straight - backed ,
红色的 窗户 - 窗帘 , 椅子 直的 - 支持的 ,

红色窗帘，直背椅，

[æn; ən] ['æktɪŋ] [tʃest] , [ə; eɪ] ['kʌbərd] [stækt]
An acting chest , a cupboard stacked
一个 表演 胸部 , 一个 橱柜 堆叠

一个表演用的箱子，一个堆满东西的橱柜

[wɪð; wɪθ] ['rægɪd] ['treʒərz] , ['stɔːri] - [bʊks]
With ragged treasures , story - books
和 破烂不堪 宝藏 , 故事 - 图书

带着破旧的珍宝，故事书

['dʒɔsliŋ] [ðə; ði] ['græmər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelvz] ,
Jostling the grammars on the shelves ,
推搡 这 语法 在 这 货架 ,

把书架上的语法书弄得乱七八糟，

[ə; eɪ] [tʃɪpt] [waɪt] ['sɜːrvɪs] [set] [fɔːr; fər] [θriː] ,
A **chipped** **white** **service** **set** **for** **three** **,**
一个 缺口 白色的 服务 放 为了 三 ,

一套有缺口的白色三人份餐具

[ə; eɪ] ['brɔidəd] ['koʊzi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tiː] ,
A **broidered** **cosy** **for** **the** **tea** **,**
一个 刺绣 舒适 为了 这 茶 ,

一款绣花茶具套

[ɔːl] , [ɔːl] [ɪz] [ðer; ðər] , [seɪv] [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] .
All **,** **all** **is** **there** **,** **save** **you** **yourselves** **.**
全部 , 全部 是 那里 , 节省 你 你们自己 .

一切都在那里，除了你们自己。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] [jet]
But **should** **your** **hearts** **recall** **me** **yet**
但 应该 你的 心 记起 我 然而

但你们的心是否仍会想起我呢?

[baɪ] ['eni] [trɪk] [ʌv; əv] [wɜːrd] [ɔːr] [θɔːt] ,
By **any** **trick** **of** **word** **or** **thought** **,**
经过 任何 诡计 的 单词 或者 想法 ,

用任何言语或思想上的诡计，

[sʌm; səm] [bʊk] [aɪ] [riːd] , [sʌm; səm] [geɪm] [aɪ] [tɔːt] ,
Some **book** **I** **read** **,** **some** **game** **I** **taught** **,**
一些 书 我 读 , 一些 游戏 我 教授 ,

我读过的一些书，我教过的一些游戏

[ðen] — [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] —
Then **—** **in** **that** **instant** **of** **regret** **—**
然后 — 在 那 立即的 的 后悔 —

然后——在那后悔的瞬间——

[jʊr; jər] ['spɪrɪt] [flaɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]
Your **spirit** **flies** **across** **the** **sea**
你的 精神 苍蝇 穿过 这 海

你的灵魂飞越大海

[ɑːn] ['stɑːri] ['pɪnjənz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
On **starry** **pinions** **through** **the** **night** **,**
在 繁星 小齿轮 通过 这 夜晚 ,

乘着星光闪耀的夜空，

['ɪntuː] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
Into **my** **chamber** **of** **delight**
进入 我的 房间 的 喜

进入我的快乐之室

[jʊr; jər] ['spɪrɪt] [flaɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Your **spirit** **flies** **to** **play** **with** **me** **.**
你的 精神 苍蝇 到 玩 和 我 .

你的灵魂飞来和我一起玩耍。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [streŋθ]
THE **SONG** **OF** **STRENGTH**
这 歌曲 的 力量

力量之歌

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːʃt] ['aʊər; ɑːr][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] [æt; ət]

We	have	washed	our	hands	of	the	blood	,	we	have	turned	at
我们	有	洗过	我们的	双手	的	这	血	,	我们	有	转向	在

[leŋkθ; leŋθ]

length
长度

我们已经洗净了沾染鲜血的手，我们已经彻底悔改。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [blaɪnd] ['æliz] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [piːs] ;

From	the	strait	blind	alleys	of	death	to	the	way	of	peace	;
从	这	海峡	瞎的	小巷	的	死亡	到	这	方式	的	和平	;

从死亡的死胡同到和平之路;

['glædli] [wiː; wi] ['leɪbər] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] ,

Gladly	we	labour	,	singing	the	song	of	our	strength	,
乐意	我们	劳动	,	歌唱	这	歌曲	的	我们的	力量	,

我们欣然劳作，歌颂我们的力量。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][mæn] [lɔːŋ] - ['fetəd] [ðæt] [faindz] [rɪ'liːs] :

The	strength	of	man	long	-	fettered	that	finds	release	:
这	力量	的	男人	长的	-	束缚	那	发现	发布	:

人类长期被束缚的力量终于获得释放:

[ðə; ði] ['splendɪd] ['bɑːdi][ʌv; əv][mæn] ; [oʊ][hænd][ænd; ənd] [aɪ]

The	splendid	body	of	man	;	O	hand	and	eye
这	灿烂	身体	的	男人	;	哦	手	和	眼睛

人类壮丽的身躯；哦，手和眼

['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [treɪnd] [ə'kɔːrd] !

Working	in	trained	accord	!
在职的	在	受过训练	符合	!

训练有素，协同工作!

[oʊ] ['flaɪɪŋ] [fiːt] !

O	flying	feet	!
哦	飞行	脚	!

飞翔的双脚啊!

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ɪn][leg][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [θaɪ] ,

The	play	of	muscle	in	leg	and	shoulder	and	thigh	,
这	玩	的	肌肉	在	腿	和	肩膀	和	大腿	,

腿部、肩部和大腿肌肉的运动，

[strɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːr][tuː; tə] [straɪv] , [sə'blaɪm] , [kəm'pliːt] :

Strong	to	endure	or	to	strive	,	sublime	,	complete	:
强的	到	忍受	或者	到	努力	,	升华	,	完全的	:

坚韧不拔，奋力拼搏，崇高，完美:

[mæn] , [huː] [hæz; həz] [baʊnd] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [en'sleɪvd] [ðə; ði][wɪnd] ,

Man	,	who	has	bound	the	waters	,	enslaved	the	wind	,
男人	,	WHO	有	边界	这	水	,	奴隶	这	风	,

人束缚了水，奴役了风。

[teimd] [ðə; ði] ['desələt] ['pleɪsɪz] , [set][hɪz; ɪz][spæn]

Tamed	the	desolate	places	,	set	his	span
驯服	这	荒凉	地方	,	放	他的	跨度

驯服荒凉之地，设定他的跨度

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [ʌn'kɔŋkəd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'faɪnd] ,

O'er	the	abyss	,	unconquered	and	unconfined	,
超过	这	深渊	,	未被征服的	和	不受限制的	,

越过深渊，未被征服，不受束缚，

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] [tɔɪl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [mæn] :

Spending	his	strength	in	toil	for	the	glory	of	man	:
开支	他的	力量	在	辛劳	为了	这	荣耀	的	男人	:

他竭尽全力辛勤劳作，为人类的荣耀而奋斗：

[ðə; ði] ['klaɪmər] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['perələs] [sloʊp] ,

The	climber	setting	his	foot	on	the	perilous	slope	,
这	登山者	环境	他的	脚	在	这	危险的	坡	,

登山者踏上了危险的斜坡，

[ðə; ði] ['hʌntər] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ler] ,

The	hunter	driving	the	wild	thing	from	its	lair	,
这	猎人	驾驶	这	荒野	事物	从	它是	巢穴	,

猎人将野兽从巢穴中驱逐出来

[ðə; ði] ['trævələr] ['stɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [baɪ] [ðə; ði] [stɑ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊp] ,

The	traveller	steering	his	course	by	the	star	of	his	hope	,
这	游客	转向	他的	课程	经过	这	星星	的	他的	希望	,

旅行者以希望之星指引方向。

['nevər] [tu:] [feɪnt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [der] :

Never	too	faint	to	believe	,	too	weak	to	dare	:
绝不	也	头晕的	到	相信	,	也	虚弱的	到	敢	:

绝不怯懦到不相信，也绝不软弱到不敢尝试：

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:rm] [waɪl] ['lændzmen] [sli:p] ,

The	fisherman	facing	the	storm	while	landsmen	sleep	,
这	渔夫	面向	这	风暴	尽管	乡绅	睡觉	,

当陆地上的人们沉睡时，渔夫却在风暴中奋战。

[ðə; ði] ['swɪmər] — [pɔɪzd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	swimmer	—	poised	for	an	instant	against	the	sky	,
这	游泳运动员	—	准备	为了	一个	立即的	反对	这	天空	,

游泳运动员——在天空的映衬下，摆出一瞬间的姿势，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] , ['plʌndʒɪŋ] [di:p] ,

Filling	the	eye	with	beauty	,	plunging	deep	,
填充	这	眼睛	和	美丽	,	骤降	深的	,

让双眼充满美感，深入探索，

[wɪð; wɪθ] [wet] [waɪt] ['ʃəuldəz] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['biləuz] [baɪ] :

With	wet	white	shoulders	thrusting	the	billows	by	:
和	湿的	白色的	肩膀	推进	这	波澜	经过	:

湿漉漉的白色肩膀推开波涛：

[ðə; ði] ['ermən] ['hʌvər] , ['swi:pɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	airman	hovering	,	sweeping	above	the	hill	,
这	空军	悬停	,	扫荡	多于	这	爬坡道	,

飞行员盘旋着，掠过山丘上空，

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:roʊ] [ʌv; əv] [fleɪm] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	engine	driving	a	furrow	of	flame	through	the	night	,
这	引擎	驾驶	一个	畦	的	火焰	通过	这	夜晚	,

引擎在夜空中划出一道火焰的沟壑，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʃɪps] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [stɪl] ,

The	long	ships	breasting	the	waves	,	—	they	are	with	us	still	,
这	长的	船舶	哺乳	这	波浪	,	—	他们	是	和	我们	仍然	,

那些劈波斩浪的长船——它们依然与我们同在。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [kli:n] [θɪŋz] [wi:; wi] [hæv; həv] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt] .

The	strong	clean	things	we	have	made	for	our	heart's	delight	.
这	强的	干净的	事物	我们	有	制成	为了	我们的	心脏的	喜	.

我们为了取悦自己，创造了坚固、洁净的事物。

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [dɪs'paɪzɪŋ] [sloʊθ] ,

Strength	**of**	**the**	**mind**	**and**	**will**	**despising**	**sloth**	**,**
力量	的	这	头脑	和	将要	鄙视	树懒	,

意志坚定，厌恶懒惰。

['si:kɪŋ] [ðə; ði][tæsk] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ðə; ði][goʊl] [ʌn'gɛst] ,

Seeking	**the**	**task**	**unfinished**	**,**	**the**	**goal**	**unguessed**	**,**
寻求	这	任务	未完成	,	这	目标	未猜到的	,

寻找未完成的任务，未猜到的目标，

['soʊɪŋ] [ðə; ði] [si:d] [ɪn] [feɪθ] , [ɪn'trʌstɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ]

Sowing	**the**	**seed**	**in**	**faith**	**,**	**entrusting**	**the**	**growth**
播种	这	种子	在	信仰	,	委托	这	生长

凭信心播种，信赖成长

[tu:; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , ['æftər][ðer; ðər][hændz][hæv; həv][rest] :

To	**the**	**strength**	**of**	**their**	**children**	**,**	**after**	**their**	**hands**	**have**	**rest**	**:**
到	这	力量	的	他们的	孩子们	,	后	他们的	双手	有	休息	:

愿他们的孩子们在双手休息之后，能够强壮起来:

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər] , ['sɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ]['dɪstənt][eɪdʒ] ,

Strength	**of**	**the**	**maker**	**,**	**serving**	**a**	**distant**	**age**	**,**
力量	的	这	制造商	,	服务	一个	遥远	年龄	,

造物主的力量，服务于遥远的时代，

[ðə; ði]['poʊət] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [dri:m] [tu:; tə][ə; eɪ] ['deθləs] [raɪm] ,

The	**poet**	**shaping**	**his**	**dream**	**to**	**a**	**deathless**	**rhyme**	**,**
这	诗人	成型	他的	梦	到	一个	永生	韵	,

诗人将他的梦想谱写成一首不朽的韵律，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['faɪtɪŋ] [dɪ'zi:z] , [ðə; ði] ['kemɪst] , [ðə; ði][seɪdʒ] ,

The	**doctor**	**fighting**	**disease**	**,**	**the**	**chemist**	**,**	**the**	**sage**	**,**
这	医生	斗争	疾病	,	这	化学家	,	这	圣人	,

与疾病作斗争的医生、化学家、智者

['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] !

Grappling	**with**	**nature**	**,**	**challenging**	**space**	**and**	**time**	**!**
格斗	和	自然	,	具有挑战性的	空间	和	时间	!

与自然搏斗，挑战空间和时间!

[soʊ][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [sɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] ['leɪbər] , [tɪl] [feɪnt] ['hɑ:rts] [hɪr]

So	**shall**	**we**	**sing**	**as**	**we**	**labour**	**,**	**till**	**faint**	**hearts**	**hear**
所以	将	我们	唱歌	作为	我们	劳动	,	直到	头晕的	心	听到

所以，我们要在劳作中歌唱，直到胆怯的心也能听到。

[ænd; ənd][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [tu:; tə][kraɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

And	**turn**	**from**	**their**	**sorrow**	**to**	**listen**	**,**	**to**	**cry**	**at**	**length**	**,**
和	转动	从	他们的	悲哀	到	听	,	到	哭	在	长度	,

他们转过身，放下悲伤，倾听，久久哭泣。

" [loʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [daʊt] , [ænd; ənd][kæst][ɔ:f] [fɪr] ;

"	**Lo**	**,**	**we**	**have**	**put**	**away**	**doubt**	**,**	**and**	**cast**	**off**	**fear**	**;**
"	洛	,	我们	有	放	离开	怀疑	,	和	投掷	离开	害怕	;

"看哪，我们已经除去了疑虑，抛弃了恐惧;

[kʌm] , [let][ˌju: 'es] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [streŋθ] !

Come	**,**	**let**	**us**	**fashion**	**the**	**world**	**to**	**the**	**song**	**of**	**our**	**strength**	**!**
来	,	让	我们	时尚	这	世界	到	这	歌曲	的	我们的	力量	!

来吧，让我们用我们的力量之歌塑造世界!

" [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['gɑ:rdn]

"	**THE**	**DESERTED**	**GARDEN**
"	这	荒凉的	花园

《荒芜的花园》

[naʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪˌfɛloʊz] ,

Now	**these**	**are**	**gone**	**,**	**these**	**beautiful**	**playfellows**	**,**
现在	这些	是	已消失	,	这些	美丽的	玩伴们	,

如今这些可爱的玩伴们都走了，

[gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [lɔːnz] ['ʌndər][maɪ]['bælkəni] ,

Gone	**from**	**the**	**green**	**lawns**	**under**	**my**	**balcony**	**,**
已消失	从	这	绿色的	草坪	在下面	我的	阳台	,

从我阳台下的绿色草坪上消失了，

[gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [noʊ] [mɔːr] , [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]

Gone	**,**	**and**	**the**	**house**	**no**	**more**	**,**	**the**	**orchard**
已消失	,	和	这	房子	不	更多的	,	这	果园

房子没了，果园也没了。

['ekoʊz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpi] ['læftər] .

Echoes	**no**	**more**	**to**	**their**	**happy**	**laughter**	**.**
回声	不	更多的	到	他们的	快乐的	笑声	.

他们的欢笑声不再回荡。

[haʊ] [ɔːft][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

How	**oft**	**I**	**watched**	**them**	**playing**	**,**	**the**	**innocent**
如何	经常	我	观看	他们	玩耍	,	这	清白的

我曾多少次看着他们玩耍，那些天真无邪的孩子。

[bɔɪ] [frend] [ænd; ənd][gɜːrl] [frend] ['ʌndər][ðə; ði]['siːdər] - [triː] ,

Boy	**friend**	**and**	**girl**	**friend**	**under**	**the**	**cedar**	**-**	**tree**	**,**
男生	朋友	和	女孩	朋友	在下面	这	雪松	-	树	,

雪松树下的男女朋友

[tɪl] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [dʌsk] [roʊz][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ]

Till	**through**	**the**	**soft**	**dusk**	**rose**	**the**	**twinkling**
直到	通过	这	柔软的	黄昏	玫瑰	这	闪烁

直到柔和的暮色中升起闪烁的光芒

[stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

Stars	**,**	**and**	**the**	**lamps**	**in**	**the**	**lane**	**were**	**shining**	**.**
星星	,	和	这	灯	在	这	车道	是	灼灼	.

繁星点点，巷子里的路灯也闪闪发光。

[fer] [hed] [tuː; tə][dɑːrk] [hed] ['liːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ,

Fair	**head**	**to**	**dark**	**head**	**leaning**	**and**	**whispering**	**,**
公平的	头	到	黑暗的	头	倾斜	和	耳语	,

金发碧眼的人向黑发昏暗的人倾身低语，

[oʊld] [geɪmz] [ænd; ənd] [nuː] [geɪmz] , ['paiərits][ænd; ənd]['indiəns] ,

Old	**games**	**and**	**new**	**games**	**,**	**pirates**	**and**	**Indians**	**,**
老的	游戏	和	新的	游戏	,	海盗	和	印度人	,

老游戏和新游戏，海盗和印第安人，

[ʃɔːrt] [skəːts][ænd; ənd] [ber] [niːz] ['mædli] ['reɪsɪŋ] ,

Short	**skirts**	**and**	**bare**	**knees**	**madly**	**racing**	**,**
短的	裙子	和	裸	膝盖	疯狂地	赛车	,

短裙和裸露的膝盖疯狂地奔跑着，

['klaɪmɪŋ] [ə'lɔːft][ɑːn][ðə; ði]['siːdər] ['bræntʃɪz] .

Climbing	**aloft**	**on**	**the**	**cedar**	**branches**	**.**
攀登	高空	在	这	雪松	分支	.

爬上高高的雪松树枝。

[deɪ] [kʌmz] [ænd; ənd] [naɪt] [kʌmz] , ['sʌmər] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] ,

Day	**comes**	**and**	**night**	**comes**	**,**	**summer**	**and**	**holiday**	**,**
天	来	和	夜晚	来	,	夏天	和	假期	,

昼夜交替，夏日与假日

[swɪft] , [ɑː] !
Swift , ah !
迅速 , 啊 !

Swift，啊！

[ðə; ði] [braɪt] ['aʊərz] , ['meri] [æd'ventʃəəz] !
the bright hours , merry adventurers !
这 明亮的 小时 , 欢乐 冒险者 !

美好的时光啊，快乐的冒险家们！

[terz] [naʊ] , [ə; eɪ][fɜːrst] [ʃaɪ] [kɪs] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,
Tears now , a first shy kiss at parting ,
眼泪 现在 , 一个 第一的 害羞的 吻 在 离别 ,

泪水涌上眼眶，离别时羞涩地吻了一下。

[terz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ['weɪvɪŋ] . . . .
Tears — and a hand at the corner waving . . . .
眼泪 — 和 一个 手 在 这 角落 挥手 . . . .

泪水——还有一只在角落里挥舞的手……

[waɪt] [θruː] [ðə; ði] [dɑːn] - [mɪst] , ['kerləs] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
White through the dawn - mist , careless of yesterday ,
白色的 通过 这 黎明 - 薄雾 , 粗心 的 昨天 ,

黎明薄雾中透出白光，全然不顾昨日的沉寂。

[laɪf] ['stretʃɪz] ['ɑːnwərd] , [laɪf][ðə; ði] [ə'teɪnəb(ə)l]
Life stretches onward , life the attainable
生活 伸展 向前 , 生活 这 可实现的

生命继续延伸，生命触手可及

[waɪt] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [dɪm] [hɪlz] [ʌv; əv] ['driːmlænd] ;
White road along dim hills of dreamland ;
白色的 路 沿着 暗淡 丘陵 的 梦境 ;

梦幻之地朦胧山丘间，白色小路蜿蜒而行；

['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [drɪft]['oʊvər] .
Childhood is dead , and the leaves drift over .
童年 是 死的 , 和 这 树叶 漂移 超过 .

童年已逝，落叶飘零。

[jet] [hɪr] [ɪn] [bliːk] [haʊs] ['slʌmbəz] [ðə; ði] ['meməri] ,
Yet here in bleak house slumbers the memory ,
然而 这里 在 苍凉 房子 睡眠 这 记忆 ,

然而，在这间阴森的房子里，沉睡着一段记忆。

[hɪr] , [hɪr] [ɪn] [griːn] [lɔːn] , ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd]['siːdər] - [triː] ,
Here , here in green lawn , orchard and cedar - tree ,
这里 , 这里 在 绿色的 草地 , 果园 和 雪松 - 树 ,

这里，这里是绿茵茵的草坪、果园和雪松树，

[fer] [hed] [ænd; ənd][dɑːrk] [hed] , ['læftər] , ['læftər] ,
Fair head and dark head , laughter , laughter ,
公平的 头 和 黑暗的 头 , 笑声 , 笑声 ,

金发和黑发，笑声，笑声，

['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .
Evening , and voices across the starlight .
晚上 , 和 声音 穿过 这 星光 .

夜幕降临，星光下传来人声。

[dʒiː] . [ə; eɪ] . ['mɑːstɪn]
G . A . MOSTYN
G . 一个 . 莫斯廷

乔治·莫斯廷

(['beiliəl])
(BALLIOL)
(巴利奥尔)

（贝利奥尔学院）

[lez] [ˌmiːzə'rɑːb(l)]
LES MISÉRABLES
LES 悲惨世界

悲惨世界

[lɪps] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps][ɪn] ['pæʃənət] [kə'res] ,
Lips burning lips in passionate caress ,
嘴唇 燃烧 嘴唇 在 热情的 抚摸 ,

热烈的爱抚中，双唇灼热难耐。

[klɑːspt] , ['slaɪtli] ['sweɪɪŋ] , ['pælɪd][æz; əz][ðə; ði] [muːn] ,
Clasped , slightly swaying , pallid as the moon ,
紧握 , 轻微地 摇晃 , 苍白 作为 这 月亮 ,

紧握着，微微摇晃，苍白如月，

[tuː] [retʃiz] , ['kliːvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [pres]
Two wretches , cleaving to each other , press
二 可怜虫 , 劈裂 到 每个 其他 , 按

两个可怜虫紧紧相依，互相挤压

[ðer; ðər] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː]['semi] - [swuːn] .
Their aching bodies into semi - swoon .
他们的 疼痛 身体 进入 半 - 昏厥 .

他们因身体疼痛而半昏迷。

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [θruː] , [tɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [druːp] [ænd; ənd][feɪl] ,
All the night through , till the stars droop and fail ,
全部 这 夜晚 通过 , 直到 这 明星 下垂 和 失败 ,

整夜，直到繁星凋零，

[ðə; ði]['gɜːrdl][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz][ɪz][nɑːt] [ʌn'dʌn] ,
The girdle of their arms is not undone ,
这 腰带 的 他们的 武器 是 不是 未完成 ,

他们手臂上的束带没有解开。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , ['flæsɪd] , [peɪl] ,
And when the night is finished , flaccid , pale ,
和 什么时候 这 夜晚 是 完成的 , 松弛 , 苍白 ,

当夜幕降临，疲软、苍白，

[tuː] ['goʊsts] [raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] ,
Two ghosts rise up , and gaze upon the sun ,
二 鬼魂 上升 向上 , 和 目光 之上 这 太阳 ,

两个鬼魂升起，凝视着太阳。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [goʊ][ðer; ðər] [weɪz]
And turning from each other go their ways
和 转弯 从 每个 其他 去 他们的 方式

于是他们彼此离去，各自走开了。

['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , ['riːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [ʃeɪm] ,
Drunken with horror , reeling with sick shame ,
醉 和 恐怖 , 卷轴 和 生病的 耻辱 ,

惊恐万分，羞耻不已，

['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [deɪz]
Calling a curse on God for all their days
呼叫 一个 诅咒 在 上帝 为了 全部 他们的 天

他们终其一生都在诅咒上帝

[ʌv; əv] ['rævənɪŋ] , [ɔːl][ðer; ðər] [fɪrs] [naɪts] [ʌv; əv] [fleɪm] .

Of	ravening	,	all	their	fierce	nights	of	flame	.
的	贪婪	, 全部		他们的	凶猛的	夜晚	的	火焰	.

贪婪，他们所有炽热的夜晚。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

before	the	coming	of	the	night
前	这	未来	的	这	夜晚

在夜幕降临之前

[ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [ə'gen] [ɪn] - [dɪ'spaɪt] .

They	meet	and	greet	again	in	shame's	despite	.
他们	见面	和	迎接	再次	在	-	尽管	.

尽管羞愧难当，他们还是再次相遇并打招呼。

[sep'tembər] , - .

September	,	1919	.
九月	,	-	.

1919年9月。

[ə; eɪ] . [es] . [mɑːt]

A	.	S	.	MOTT
一个	.	S	.	莫特

莫特

(['mɜːrtn])

(	MERTON	)
(	默顿	)

(默顿)

['ʌmbrə]

UMBRA
本影

本影

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

I	love	the	shadows	of	things	;
我	爱	这	阴影	的	事物	;

我喜欢事物的影子;

[peɪl] , [greɪ] , [pætɝnɪŋz]

Pale	,	grey	,	patternings
苍白	,	灰色的	,	图案

浅灰色图案

[ɪn][ðə; ði] ['eɪkwiəs] ['wʌndər] [ʌv; əv] [dɑːn] :

In	the	aqueous	wonder	of	dawn	:
在	这	水溶液	想知道	的	黎明	:

在黎明时分的水光潺潺中:

[elm] ['brænʧɪz] [dɪ'stɔːrt] ,

Elm	branches	distort	,
榆树	分支	歪曲	,

榆树枝扭曲变形,

[aʊt'reɪdʒəsli] [rɔːt]

Outrageously	wrought
令人愤慨地	锻

极其拙劣

[ɑːn][ə; eɪ]['woʊv(ə)n]['tekstʃər][ʌv; əv] [lɔːn] .
On a woven texture of lawn .
在 一个 编织 质地 的 草地 .

在草坪的编织纹理上。

[klaʊd] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [goʊ]
Cloud shadows that go
云 阴影 那 去

飘动的云影

[ɪn] ['steɪtliɪst] ['peɪsɪŋ]
In stateliest pacing
在 最有地位的 踱步

以最庄严的步伐

[ʌv; əv] ['nebjələs] ['greɪsɪŋ]
Of nebulous gracing
的 模糊的 恩典

朦胧的恩典

[daʊn] ['væliz] [ʌv; əv] ['tʌmbld] [loʊm] :
Down valleys of tumbled loam :
向下 山谷 的 翻滚 壤土 :

沿着翻滚的壤土山谷向下:

[feɪnt] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ]
Faint shapes in the snow
头晕的 形状 在 这 雪

雪地里模糊的轮廓

['ɪntrɪkətli] [intə(:)'leisiŋ] ,
Intricately interlacing ,
错综复杂 交织 ,

错综复杂地交织在一起,

[ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['treɪsɪŋ] :
Of moonlight tracing :
的 月光 追踪 :

月光下的痕迹:

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][foʊm][ɑːn][foʊm] .
The shifting shadow of foam on foam .
这 转变 阴影 的 泡沫 在 泡沫 .

泡沫在泡沫上投下的不断变化的阴影。

[keɪ] . ['maʊnsi]
K . MOUNSEY
K . 蒙西

K·蒙西

([hoʊm] ['stuːd(ə)nt])
(HOME STUDENT)
(家 学生)

(家庭学生)

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['ɑːksfərd]
TO A LITTLE HOUSE IN OXFORD
到 一个 小的 房子 在 牛津

牛津的一栋小房子

[θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [striːmz] [aʊt]
Through the half - opened door the light streams out
通过 这 一半 - 打开 门 这 光 溪流 出去

光线透过半开的门倾泻而出。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
Across the street ,
穿过 这 街道 ,

街对面，

[ænd; ənd] [leiz] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn] [stoʊnz] [wɔːrn] [greɪ]
And lays a path of gold on stones worn grey
和 躺下 一个 小路 的 金子 在 石头 磨损 灰色的

在磨损的灰色石头上铺就一条金色的道路

[baɪ] ['pæsɪŋ] [fiːt] .
By passing feet .
经过 通过 脚 .

用脚走过。

[aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] [kweɪnt] [oʊld] [boʊlz]
I catch a glimpse of flowers in quaint old bowls
我 抓住 一个 一瞥 的 花朵 在 古雅 老的 碗

我瞥见古朴的碗里盛着鲜花。

['stændɪŋ] [ɪn] [gluːm] ,
Standing in gloom ,
常设 在 愁云 ,

伫立在阴郁之中，

[ænd; ənd] ['meni] [bʊks] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [loʊ] [ʃelvz]
And many books on intimate low shelves
和 许多 图书 在 亲密的 低的 货架

许多书籍摆放在低矮的书架上，营造出温馨舒适的氛围。

[goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Go round the room .
去 圆形的 这 房间 .

在房间里转一圈。

[ɑːr] . [em] . [es] . ['pæsli]
R . M . S . PASLEY
拉 . M . S . 帕斯利

RMS 帕斯利

([ˌjuːnɪ'vɜːrsəti])
(UNIVERSITY)
(大学)

（大学）

[ðə; ði]['daɪvər]
THE DIVER
这 潜水员

潜水员

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst]
I saw a figure standing in the mist
我 锯 一个 数字 常设 在 这 薄雾

我看到雾中站着一个人影。

[dɪm] [ænd; ənd][ə'loʊn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑləmz] [haɪt]
Dim and alone upon a column's height
暗淡 和 独自的 之上 一个 专栏的 高度

昏暗而孤寂地矗立在柱子的高度

[wɪtʃ] [fel] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [waɪt]
Which fell in marble precipice of white
哪个 跌倒 在 大理石 悬崖 的 白色的

它坠入了白色的大理石悬崖。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Down **to** **the** **sea** **.**
向下 到 这 海 .

一直走到海边。

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [kliːn] [sʌn] [kɪst]
Sudden **the** **clean** **sun** **kissed**
突然 这 干净的 太阳 亲吻

突然间，洁净的阳光亲吻着

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][waɪd] - ['stretʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] ,
His **arms** **wide** **-** **stretching** **to** **the** **finger** **-** **tips** **,**
他的 武器 宽的 - 伸展 到 这 手指 - 尖端 ,

他双臂大张，一直伸展到指尖。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] ['bɑːdi] ['glɪsnɪŋ]
And **showed** **his** **supple** **body** **glistening**
和 显示 他的 柔软 身体 闪闪发光

他那柔韧的身体闪闪发光。

[klɪr] [ɪn][ðə; ði]['neɪkɪd] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ]
Clear **in** **the** **naked** **heaven** **,** **and** **the** **ring**
清除 在 这 裸 天堂 , 和 这 戒指

晴朗的天空，还有那枚戒指

[ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [læf] [broʊk] ['iːgər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;
Of **a** **gay** **laugh** **broke** **eager** **from** **his** **lips** **;**
的 一个 同性恋 笑 打破 渴望的 从 他的 嘴唇 ;

他爽朗地笑了起来;

[soʊ] [wʊd] [aɪ][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪzi] [ledʒ]
So **would** **I** **stand** **upon** **the** **dizzy** **ledge**
所以 会 我 站立 之上 这 晕眩的 壁架

于是，我便会站在那令人眩晕的边缘。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [ʃeɪk] [bæk] [maɪ] ['tʌmbld] [her] ,
When **I** **have** **lived** **,** **shake** **back** **my** **tumbled** **hair** **,**
什么时候 我 有 居住地 , 摇 后退 我的 翻滚 头发 ,

当我离世之时，请甩开我凌乱的头发。

[dɪ'lɪbərətli] [toʊ][ðə; ði] ['empti] [edʒ] ,
Deliberately **toe** **the** **empty** **edge** **,**
故意地 脚趾 这 空的 边缘 ,

故意用脚尖触碰空旷的边缘，

[læf] [aʊt] [maɪ][læst] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ,
Laugh **out** **my** **last** **defiance** **to** **the** **air** **,**
笑 出去 我的 最后的 蔑视 到 这 空气 ,

将我最后的反抗笑向空气发出。

[ðen] [reɪz] [maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['drɪŋkɪŋ] [wʌn] [diːp] [breθ] ,
Then **raise** **my** **arms** **,** **and** **,** **drinking** **one** **deep** **breath** **,**
然后 增加 我的 武器 , 和 , 喝 一 深的 气息 ,

然后举起双臂，深吸一口气，

[aɪ] - ['oʊpən] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [deθ] .
Eye **-** **open** **plunge** **into** **the** **sea** **of** **Death** **.**
眼睛 - 打开 暴跌 进入 这 海 的 死亡 .

睁开双眼，纵身跃入死亡之海。

[viː] . [diː][es] . ['pɪntoʊ]
V **.** **DE** **S** **.** **PINTO**
V . 德语 S . 平托

V. DE S. PINTO

([kraɪst] [tʃɜːrtʃ])
(CHRIST CHURCH)
(基督 教会)

（基督教会）

['steɪʃ(ə)n]
STATION
车站

车站

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
Late at night in the station
晚的 在 夜晚 在 这 车站

深夜在车站

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] : [ðə; ði][gæs][læmps] [ʃaɪn] ,
It is cold : the gas lamps shine ,
它 是 寒冷的 : 这 气体 灯 闪耀 ,

天气寒冷，煤气灯亮着。

[daʊn] - ['pɔɪntɪŋ] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt]
Down - pointing pyramids of yellow light
向下 - 指向 金字塔 的 黄色的 光

向下指向的黄色光锥

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɑːləm] [laɪn] .
In a long , solemn line .
在 一个 长的 , 庄严 线 .

排成一长队，神情肃穆。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
People are waiting on the platform ,
人们 是 等待 在 这 平台 ,

人们正在站台上等候。

['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [bæk] ,
Pacing to the end and back ,
踱步 到 这 结尾 和 后退 ,

来回踱步，走到终点再折返回来，

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] ['hʌdld] , ['draʊzi] , [ɑːn][ðə; ði] [siːts] ,
Or sitting huddled , drowsy , on the seats ,
或者 坐着 蜷缩着 , 昏昏欲睡 , 在 这 座位 ,

或者蜷缩在座位上，昏昏欲睡，

[ɔːl] [drest] [ɪn] [blæk] .
All dressed in black .
全部 穿着 在 黑色的 .

全部身着黑色服装。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [laɪk]['aɪvəri] ;
Their faces look pale and delicate like ivory ;
他们的 面孔 看 苍白 和 精美的 喜欢 象牙 ;

他们的脸色苍白细腻，如同象牙一般；

[fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Far off in the night ,
远的 离开 在 这 夜晚 ,

夜色深处，

[laɪk] [ðə; ði]['sɪnɪstər] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,
Like the sinister eye of a wild beast ,
喜欢 这 险恶 眼睛 的 一个 荒野 兽 ,

如同野兽阴险的眼睛，

[wɪŋks] [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] .
Winks a green light .
眨眼 一个 绿色的 光 .

眨了眨眼，表示绿灯。

[soʊ] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] : [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
So still , so still : a faint scream in the distance ,
所以 仍然 , 所以 仍然 : 一个 头晕的 尖叫 在 这 距离 ,

寂静无声，寂静无声：远处传来一声微弱的尖叫。

[ðen] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn]
Then silence and the train
然后 沉默 和 这 火车

然后是寂静，火车驶来。

['kræʃɪz] [ɪn] , [ə; eɪ] ['goʊldən] [hɔːrs] , ['fɪrsli] [traɪ'ʌmfənt] ,
Crashes in , a golden horse , fiercely triumphant ,
崩溃 在 , 一个 金的 马 , 激烈地 凯 ,

一匹金马疾驰而来，气势汹汹，凯旋而归。

['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] [meɪn] .
Tossing his fiery mane .
抛掷 他的 火热 鬃毛 .

甩动着他火红的鬃毛。

[swɔnz]
SWANS
天鹅

天鹅

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [swɔnz] , [huː] [glaɪd]
You too have seen the great white swans , who glide
你 也 有 已见 这 伟大的 白色的 天鹅 , WHO 滑行

你也见过那些滑翔的大白天鹅吧。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Upon the lonely waters of the world ,
之上 这 孤独 水 的 这 世界 ,

在世界寂寥的水面上，

['kəːviŋ] [ðer; ðər] ['delɪkət] [neks] [wɪð; wɪθ] ['kwiːnli] [praɪd]
Curving their delicate necks with queenly pride
弯曲 他们的 精美的 脖子 和 女王般的 自豪

她们弯下纤细的脖颈，带着女王般的骄傲

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪrər] , [wer'ɪn] [ɪz] [wɜːrl]
Above the shining mirror , wherein is whirled
多于 这 灼灼 镜子 , 其中 是 旋转

在闪亮的镜子上方，旋转着

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] ['siːðɪŋ] [mɑːb] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [θɪŋz] ,
All the wild seething mob of human things ,
全部 这 荒野 沸腾 暴民 的 人类 事物 ,

所有那些狂野喧嚣的人类，

[ðə; ði] ['raɪət] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ðoʊz] [streɪndʒ] [gɔdz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
The riot of men and those strange gods and kings ,
这 暴动 的 男人 和 那些 奇怪的 神 和 国王 ,

暴乱的人类，以及那些奇异的神灵和国王，

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ɑːn] [greɪt] ['goʊldən] [θroʊnz] [ænd; ənd] [kraʊn]
They set up on great golden thrones and crown
他们 放 向上 在 伟大的 金的 王座 和 王冠

他们登上巨大的金色宝座，戴上王冠。

[wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] [braɪt] [stɑ:rz] , [ðen] [dræg][ðem; ðəm] [daʊn]
With garlands of bright stars , then drag them down
和 花环 的 明亮的 明星 , 然后 拖 他们 向下

用闪亮的星星串成的花环，然后把它们拖下来

['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [tu:'mʌltʃuəs] [kraɪz] .
Into the mud with fierce tumultuous cries .
进入 这 泥 和 凶猛的 动荡的 哭泣 .

伴随着激烈的嚎叫声，跌入了泥潭。

[jes] , [ɔ:l] [ði:z] [waɪld] [rɪ'flekʃnz] [su:n] [wɪl] [pæs] ,
Yes , all these wild reflections soon will pass ,
是的 , 全部 这些 荒野 反思 很快 将要 经过 ,

是的，所有这些胡思乱想很快就会过去。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [dɪ'stres] ,
The drunken laughter and the vast distress ,
这 醉 笑声 和 这 广阔的 痛苦 ,

醉酒的笑声和巨大的痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz] [wɪl] [bi:; bi] [klɪr] [æz; əz] ['pɑ:lɪʃt] [glæs] ,
And the waters will be clear as polished glass ,
和 这 水 将要 是 清除 作为 抛光 玻璃 ,

水会像抛光的玻璃一样清澈。

['ɪmɪdʒɪŋ] ['oʊnli][kɑ:m] [ʌn'rʌfld] [skaɪz] ,
Imaging only calm unruffled skies ,
成像 仅有的 冷静的 镇定自若 天空 ,

想象着只有平静无波的天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɔnz] [wɪl] [stɪl] [seɪl][ɑ:n][ɪn][ðer; ðər] [praʊd] ['lʌvlinəs] .
And the swans will still sail on in their proud loveliness .
和 这 天鹅 将要 仍然 帆 在 在 他们的 自豪的 可爱 .

天鹅们依然会骄傲地、美丽地游弋。

[eɪtʃ] . [es] . [ri:d]
H . S . REID
H . S . 里德

HS REID

(['sʌməvil])
(SOMERVILLE)
(萨默维尔)

（萨默维尔）

[ə; eɪ] [dri:m]
A DREAM
一个 梦

一个梦想

[aɪ] [seɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -
I sailed among the Orcades
我 航行 之中 这 -

我航行在奥卡德斯群岛之间

[ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ɪn'sɜ:rkl] ['si:z] .
In the green encircling seas .
在 这 绿色的 包围 海域 .

在碧绿的环绕海洋中。

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ailz] ['aʊər; ɑ:r] [nest] [dɪd] [glaɪd]
So near the isles our nest did glide
所以 靠近 这 岛屿 我们的 巢 做过 滑行

我们的巢穴滑翔到离岛屿如此之近的地方。

[aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtərsaɪd] ;
I picked a flower at the waterside ;
我 挑选 一个 花 在 这 水边 ;

我在水边摘了一朵花;

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ] ['kwɪkli] [wɜːr; wər][wiː; wi][sped]
And just so quickly were we sped
和 只是 所以 迅速地 是 我们 加速

我们就这样迅速地加速前进。

[ðæt] [aɪ] [bruːzd] [ðə; ði] [stɔːk] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [hed] .
That I bruised the stalk and plucked the head .
那 我 瘀伤 这 茎 和 拨弦 这 头 .

我弄伤了茎秆，摘下了花头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][foʊm][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,
There was no foam upon the waves ,
那里 曾是 不 泡沫 之上 这 波浪 ,

海面上没有泡沫。

[ðeɪ] [sweld] [tuː; tə] ['glæsi] [hɪlz] [ænd; ənd] [keivz] ;
They swelled to glassy hills and caves ;
他们 肿胀 到 玻璃状 丘陵 和 洞穴 ;

它们隆起形成光滑如镜的山丘和洞穴;

[bʌt; bət][foʊm] [waɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːrnz] [ðæt] [gruː]
But foam white were the thorns that grew
但 泡沫 白色的 是 这 荆棘 那 生长

但长出的荆棘却是泡沫般的白色。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] ['flaʊərz] [bluː] .
Among the meadow flowers blue .
之中 这 草地 花朵 蓝色的 .

草甸上的花朵呈蓝色。

[laʊs] ['tɪˌbiː] ['dɔmini] ,
Laus tibi Domine ,
劳斯 胫骨 支配 ,

Laus tibi Domine,

[ðæt] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That gavest such a dream to me .
那 给予 这样的 一个 梦 到 我 .

那给了我这样一个梦。

[iː] . ['rɛndəl]
E . RENDALL
E . 伦德尔

E. 伦德尔

([hoʊm] ['stuːd(ə)nt])
(HOME STUDENT)
(家 学生)

（家庭学生）

['epɪtæf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

([fɔːr; fər]['dʒuːliə])
(For Julia)
(为了 朱莉娅)

（致茱莉亚）

[hɪr] [laɪz][ə; eɪ]['kɑːstərmɑːŋgər] ,
Here lies a Costermonger ,
这里 谎言 一个 小贩 ,

这里躺着一位小贩，

[tɔːl] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
Tall was she ,
高的 曾是 她 ,

她个子很高，

[dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [saɪz] [juːd] [wɪʃ] [ə; eɪ]
Just the very size you'd wish a
只是 这 非常 尺寸 你会 希望 一个

正是你想要的尺寸

['krɪsməs] [triː] [tuː; tə][biː; bi] .
Christmas tree to be .
圣诞节 树 到 是 .

待定的圣诞树。

[ɔːl] [laɪf] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] - ['hɔːkɪŋ]
All life long she stood a - hawking
全部 生活 长的 她 站立 一个 - 霍金

她一生都在从事鹰类活动。

[smɔːl] [di'laɪts] ,
Small delights ,
小的 美味 ,

小小的惊喜，

['meri] , [geɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋz] ,
Merry scornings , gay good - mornings ,
欢乐 蔑视 , 同性恋 好的 - 早晨 ,

欢快的嘲讽，愉快的早安，

[kaɪnd] [gʊd] - [naɪts] .
Kind good - nights .
种类 好的 - 夜晚 .

亲切地道晚安。

[braɪt] [bə'luːnz] [ʌv; əv][mɜːrθ] [ʃiːd] [kraɪ][juː; jʊ] ,
Bright balloons of mirth she'd cry you ,
明亮的 气球 的 欢笑 棚 哭 你 ,

她会哭着说，你就像快乐的明亮气球，

['æplz] [ʌv; əv][dʒest] ,
Apples of jest ,
苹果 的 笑话 ,

玩笑中的苹果，

['leɪsiz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['hɑːrtstrɪŋz] —
Laces — but you found them heartstrings —
鞋带 — 但 你 成立 他们 心弦 —

鞋带——但你却发现它们是心弦——

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,
Of the best ,
的 这 最好的 ,

最好的，

[kwɪps] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , ['eɪprəl] ['læftər] ,
Quips and kisses , April laughter ,
俏皮话 和 吻 , 四月 笑声 ,

俏皮话和亲吻，四月的笑声，

[hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd]
Had **you** **a** **mind**
有 你 一个 头脑

你当时有想法吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pəʊziːz] — [ɔːl][ʃiː; ʃi][soʊld][juː; jʊ]
There **were** **posies** **—** **all** **she** **sold** **you**
那里 是 花束 — 全部 她 卖 你

她卖给你的全是花束。

[peɪd] [fɔːr; fər][ɪn][kaɪnd] .
Paid **for** **in** **kind** **.**
有薪酬的 为了 在 种类 .

以实物支付。

[skræps][ʌv; əv][fʌn][ænd; ənd] [flʌfs] [ʌv; əv]['fænsi] ,
Scraps **of** **fun** **and** **fluffs** **of** **fancy** **,**
碎屑 的 乐趣 和 绒毛 的 想要 ,

零星的乐趣和些许奇思妙想,

['treɪˌfʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz]
Trayfuls **of** **toys**
满满几盘 的 玩具

满满几托盘的玩具

[fɔːr; fər] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] : [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz]
For **stock** **-** **in** **-** **trade** **:** **for** **customers**
为了 库存 - 在 - 贸易 : 为了 顾客

库存商品:供客户使用

[groʊn] - [ʌp]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .
Grown **-** **up** **girls** **and** **boys** **.**
生长 - 向上 女孩们 和 男孩们 .

成年男女。

[hɪr] [laɪz][ə; eɪ]['kɑːstərmɑːŋgər] ,
Here **lies** **a** **Costermonger** **,**
这里 谎言 一个 小贩 ,

这里躺着一位小贩,

[dɑːrk][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː]
Dark **the** **world** **to** **me**
黑暗的 这 世界 到 我

对我而言,世界一片黑暗。

[æz; əz] [wen] [ðeɪv] [pʊt][ðə; ði] ['kændlz] [aʊt]
As **when** **they've** **put** **the** **candles** **out**
作为 什么时候 他们有 放 这 蜡烛 出去

就像他们把蜡烛熄灭的时候一样

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津诗集，1919年(Oxford poetry, 1919)
第3/3页

[ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
On a Christmas tree .
在 一个 圣诞节 树 .

在圣诞树上。

[diː] . [el] . ['seiəz]
D . L . SAYERS
D . L . 说者

DL·塞耶斯

(['sʌməvil])
(SOMERVILLE)
(萨默维尔)

（萨默维尔）

[fɔːr; fər] ['feɪˌɑːn]
FOR PHAON
为了 法翁

致 Phaon

[wɪð; wɪθ] " [ðæt] - ['prɑːmɪst] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['evər] - ['lɪvɪŋ] ['poʊət] .
With " That Eternitie Promised by Our Ever - living Poet .
和 " 那 - 承诺 经过 我们的 曾经 - 活的 诗人 .

"我们永生的诗人所承诺的永恒。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd]['faɪər] ,
" Why do you come to the poet , to the heart of iron and fire ,
" 为什么 做 你 来 到 这 诗人 , 到 这 心 的 铁 和 火 ,

你为何来到诗人面前，来到铁与火交融的心灵深处?

['siːkɪŋ] [sɔːft] ['reɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
Seeking soft raiment and the small things of desire ,
寻求 柔软的 服饰 和 这 小的 事物 的 欲望 ,

追求柔软的衣裳和微小的欲望，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm][lɪps] [boʊd] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
Looking for light kisses from lips bowed to sing ?
寻找 为了 光 吻 从 嘴唇 鞠躬 到 唱歌 ?

想感受低头唱歌时嘴唇轻柔的吻吗?

[les] [ðæn; ðən][maɪ'self][aɪ] [gɪv] [nɑːt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?
Less than myself I give not , and am I a little thing ?
较少的 比 我 我 给 不是 , 和 是 我 一个 小的 事物 ?

我不会给予比自己更少的东西，难道我微不足道吗?

[aɪ] [wɔːk] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['sendl] [θruː] [ðə; ði][draɪ] [pleɪnz] [ʌv; əv] [hel] ,
I walk in scarlet and sendal through the dry plains of hell ,
我 走 在 猩红 和 森达尔 通过 这 干燥 平原 的 地狱 ,

我身着猩红战袍，走过地狱的干旱平原，

[ænd; ənd] [faɪn] [goʊld][ænd; ənd] ['ruːbiz] [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sel] ,
And fine gold and rubies are all I have to sell ,
和 美好的 金子 和 红宝石 是 全部 我 有 到 卖 ,

我只有纯金和红宝石可以卖。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['goʊldsmɪθ] [huːz] [gʊdz] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][goʊld] ,

For	I	am	the	royal	goldsmith	whose	goods	are	all	of	gold	,
为了	我	是	这	皇家	金匠	谁	商品	是	全部	的	金子	,

因为我是皇家金匠，我的作品全是黄金。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] [ðæt] [ɪz][toʊld] ;

And	you	shall	live	for	ever	like	a	little	tale	that	is	told	;
和	你	将	居住	为了	曾经	喜欢	一个	小的	故事	那	是	讲述	;

你将永远活在人们口口相传的小故事里;

[wen] [kɪŋz] [pæs] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ['kʌvərz][ðer; ðər] [neɪm] ,

When	kings	pass	and	perish	and	the	dust	covers	their	name	,
什么时候	国王	经过	和	沦	和	这	灰尘	封面	他们的	姓名	,

当君王逝去，尘埃掩盖了他们的名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] , [ɪm'pregnəb(ə)l] ['sɪtiz] [ɑːr; ər]['oʊnli][wɪnd][ænd; ənd] [fleɪm] ,

And	the	high	,	impregnable	cities	are	only	wind	and	flame	,
和	这	高的	,	坚不可摧	城市	是	仅有的	风	和	火焰	,

而那些高耸入云、坚不可摧的城市，不过是风和火罢了。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] [nuː] [neiʃəns][ʃæl; ʃəl][raɪz][ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [noʊ]

The	insolent	new	nations	shall	rise	and	read	,	and	know
这	傲慢的	新的	国家	将	上升	和	读	,	和	知道

这些傲慢的新兴国家将会崛起、阅读并了解

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l][lɔːrd][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] .

What	a	little	,	little	lord	you	were	,	because	I	loved	you	so	.
什么	一个	小的	,	小的	主	你	是	,	因为	我	喜爱	你	所以	.

你真是个可爱的小家伙，因为我太爱你了。

['sɪmpəθi]

SYMPATHY
同情

同情

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

I	sat	and	talked	with	you
我	卫星	和	谈话	和	你

我坐下来和你谈了谈。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [gluːm] ,

In	the	shifting	fire	and	gloom	,
在	这	转变	火	和	愁云	,

在变幻莫测的火光和阴霾中，

['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['ænsər] [duː]

Making	you	answer	due
制作	你	回答	到期的

让你回答

[ɪn] ['delɪkət] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [smuːð] —

In	delicate	speech	and	smooth	—
在	精美的	演讲	和	光滑的	—

用轻柔的语调和流畅的——

[nɔːr][dɪd][aɪ][feɪl][tuː; tə][noʊt]

Nor	did	I	fail	to	note
也不	做过	我	失败	到	笔记

我也没有忘记注意到

[ðə; ði] [blæk] [kɜːrv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed]

The	black	curve	of	your	head
这	黑色的	曲线	的	你的	头

你头部的黑色曲线

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][skɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] [θroʊt]
And **the** **golden** **skin** **of** **your** **throat**
和 这 金的 皮肤 的 你的 喉

还有你喉咙上金色的皮肤

[ɑːn][ðə; ði] [-] ['goʊldən] - [red] .
On **the** **cushion's** **golden** **-** **red** **.**
在 这 靠垫 金的 - 红色的 .

在靠垫的金红色上。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [bɪ'haɪnd] ,
But **all** **the** **while** **,** **behind** **,**
但 全部 这 尽管 , 在后面 ,

但与此同时，在背后，

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
In **the** **workshop** **of** **my** **mind** **,**
在 这 车间 的 我的 头脑 ,

在我思想的工坊里，

[ðə; ði] [wɪrd] ['wiːvər] [ʌv; əv] [duːm]
The **weird** **weaver** **of** **doom**
这 诡异的 织工 的 厄运

诡异的厄运编织者

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Was **walking** **to** **and** **fro** **,**
曾是 步行 到 和 弗 ,

来回走动，

['drɔːɪŋ] [θred] [ə'pɑːn] [θred]
Drawing **thread** **upon** **thread**
绘画 线 之上 线

线穿线

[wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] ['fɪŋgərz] [sloʊ]
With **resolute** **fingers** **slow**
和 坚决 手指 慢的

手指坚定而缓慢

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ]
Of **the** **things** **you** **did** **not** **say**
的 这 事物 你 做过 不是 说

你未曾说出口的那些话

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
And **thought** **I** **did** **not** **know** **,**
和 想法 我 做过 不是 知道 ,

我以为我不知道，

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] - [deɪ]
Of **the** **things** **you** **said** **to** **-** **day**
的 这 事物 你 说 到 - 天

你今天说的话

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
And **had** **said** **long** **ago** **,**
和 有 说 长的 前 ,

而且很久以前就说过，

[tuː; tə] [wiːv] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [luːm] ,
To **weave** **on** **a** **wondrous** **loom** **,**
到 编织 在 一个 奇妙的 织布机 ,

在一台神奇的织布机上编织，

[ɪn][dɪm] ['kʌlərz] [ɪ'nʌf] ,
In dim colours enough ,
在 暗淡 颜色 足够的 ,

在昏暗的色彩中，

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['stʌbərn] [stʌf] —
A curious , stubborn stuff —
一个 好奇的 , 固执的 东西 —

真是个奇怪又固执的东西——

[ðə; ði][web] [ðæt] [wi:; wi][kɔ:l] [tru:θ] .
The web that we call truth .
这 网站 那 我们 称呼 真相 .

我们称之为真相的网络。

['vaɪəl] [fʊl] [ʌv; əv] ['əudəz]
VIALS FULL OF ODOURS
小瓶 满的 的 气味

装满气味的样品瓶

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [breɪv] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n]
The hawthorn brave upon the green
这 山楂 勇敢的 之上 这 绿色的

绿地上的山楂树勇敢地生长

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [smel] [ænd; ənd][sæd] ,
She hath a drooping smell and sad ,
她 有 一个 下垂 闻 和 伤心 ,

她身上散发着颓丧的气息，看起来很悲伤。

[bʌt; bət][gɑ:d][pʊt] [sent] ['ɪntu:][ðə; ði] [bi:n]
But God put scent into the bean
但 上帝 放 香味 进入 这 豆

但上帝在豆子里放了香味。

[tu:; tə][draɪv] [i:tʃ] [læs] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɜ:r; hər] [læd] .
To drive each lass unto her lad .
到 驾驶 每个 小姐 到 她 小伙子 .

让每个姑娘都依偎在自己心爱的姑娘身边。

[ænd; ənd][woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊər] ,
And woe betide the weary hour ,
和 悲哀 贝特迪 这 厌倦 小时 ,

疲惫的时刻必将悲惨，

[fɔ:r; fər][maɪ] [lʌv] [ɪz][ɪn] ['nɔ:rməndi] ,
For my love is in Normandy ,
为了 我的 爱 是 在 诺曼底 ,

我的爱人在诺曼底，

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:n] - ['flaʊər]
the scent of the bean - flower
这 香味 的 这 豆 - 花

豆花的香气

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['faɪər][ɪn][ˌem 'i:] .
Is like a burning fire in me .
是 喜欢 一个 燃烧 火 在 我 .

就像我体内燃起了一团火。

[fer] [fɔːl][ðə; ði] ['lʌsti] [θɔːrn] ,
Fair fall the lusty thorn ,
公平的 落下 这 好色的 刺 ,

那根粗壮的刺如瀑布般倾泻而下，

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [noʊ] [kɜːrs] [æt; ət][maɪ][hænd] ,
She hath no curses at my hand ,
她 有 不 诅咒 在 我的 手 ,

她没有受到我的诅咒，

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər]['nevər][bɔːrn]
But would the man were never born
但 会 这 男人 是 绝不 出生

但这个人是否会从未出生呢?

[ðæt] ['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [biːn] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][lænd] !
That sowed the bean along his land !
那 播种 这 豆 沿着 他的 土地 !

那人在他的土地上播下了种子!

['dʌbljuː] . [fɔːrs] [sted]
W . FORCE STEAD
W . 力量 坚定

W. 力稳定

(['kwiːnz])
(QUEEN'S)
(女王的)

（皇后大学）

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
THE VOICE IN THE NIGHT
这 嗓音 在 这 夜晚

夜里的声音

(['sɔŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['drɑːmə] , " [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['bæbilən] ")
(Songs from a Lyrical Drama , " The Burden of Babylon ")
(歌曲 从 一个 抒情的 戏剧 , " 这 负担 的 巴比伦 ")

（选自抒情戏剧《巴比伦的重担》）

['bæbilən] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiŋdəmz] ,
Babylon , the glory of the Kingdoms ,
巴比伦 , 这 荣耀 的 这 王国 ,

巴比伦，列国的荣耀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæl'diːz] - ['eksələnsi] ,
And the Chaldees ' excellency ,
和 这 迦勒底人 - 阁下 ,

迦勒底人的卓越之处，

[ɪz] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] ,
Is become as Sodom and Gomorrah ,
是 变得 作为 所多玛 和 蛾摩拉 ,

它变得像索多玛和蛾摩拉一样，

[huːm] [gɑːd] [.əuvə'θruː] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
Whom God overthrew by the sea .
谁 上帝 推翻 经过 这 海 .

上帝将他们推翻在海里。

['nevər] [ə'gen] [ɪn'hæbɪtɪd] ,
Never again inhabited ,
绝不 再次 有人居住的 ,

此后再无人居住，

['bæbilən] , [oʊ]['bæbilən] !

Babylon	**,**	**O**	**Babylon**	**!**
巴比伦	,	哦	巴比伦	!

巴比伦啊，巴比伦！

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'reɪbiən]

Even	**the**	**wandering**	**Arabian**
甚至	这	漫游	阿拉伯

即使是四处游荡的阿拉伯人

[frʌm; frəm][ðaɪ] ['wɪri] [weɪst] [ɪz] [gɔ:n] .

From	**thy**	**weary**	**waste**	**is**	**gone**	**.**
从	你的	厌倦	浪费	是	已消失	.

你疲惫的躯体已不复存在。

['ni:ðər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ʃepərd] [tend][hɪz; ɪz][foʊld][ðer; ðər] ,

Neither	**shall**	**the**	**shepherd**	**tend**	**his**	**fold**	**there**	**,**
两者都不	将	这	牧羊人	趋向	他的	折叠	那里	,

牧羊人也不在那里牧放羊群。

[nɔ:r] ['eni] [gri:n] [ɜ:rb] [bi:; bi] [groʊn] :

Nor	**any**	**green**	**herb**	**be**	**grown**	**:**
也不	任何	绿色的	草本植物	是	生长	:

任何绿色草本植物都不能种植：

[ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

It	**cometh**	**in**	**the**	**night**	**-**	**time**	**suddenly**	**,**
它	到来	在	这	夜晚	-	时间	突然	,

它夜间突然降临，

[ænd; ənd]['bæbilən][ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn] .

And	**Babylon**	**is**	**overthrown**	**.**
和	巴比伦	是	被推翻	.

巴比伦被推翻了。

['woʊfl] [ɑ:r; ər][ðaɪ] ['desələt] ['pæləs] ,

Woeful	**are**	**thy**	**desolate**	**palaces**	**,**
悲惨的	是	你的	荒凉	宫殿	,

你那荒凉的宫殿多么凄凉啊！

[wer] ['doʊlf(ə)l] ['kri:tʃərz] [kraɪ] ,

Where	**doleful**	**creatures**	**cry**	**,**
在哪里	悲伤的	生物	哭	,

悲伤的生灵哭泣的地方，

[ænd; ənd][waɪld] [bi:sts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz]

And	**wild**	**beasts**	**out**	**of**	**the**	**islands**
和	荒野	野兽	出去	的	这	岛屿

还有来自岛屿的野兽

[ɪn] [ðaɪ] ['fɔ:lən] ['tʃembər] [kraɪ] .

In	**thy**	**fallen**	**chambers**	**cry**	**.**
在	你的	倒下	房间	哭	.

在你坍塌的房间里哭泣吧。

[wer] [naʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['vaɪəl][ænd; ənd][ðə; ði]['tæbret] ?

Where	**now**	**are**	**the**	**viol**	**and**	**the**	**tabret**	**?**
在哪里	现在	是	这	暴力	和	这	小提琴	?

维奥尔琴和小鼓现在在哪里？

[bʌt; bət] [aulz] [hu:t] [ɪn] ['mu:nlaɪt] :

But	**owls**	**hoot**	**in**	**moonlight**	**:**
但	猫头鹰	叱	在	月光	:

但猫头鹰会在月光下鸣叫：

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['bæbilən]

And	over	the	ruins	of	Babylon
和	超过	这	废墟	的	巴比伦

在巴比伦的废墟之上

[ðə; ði]['seɪtərˌsætər] [liːps] [baɪ] [naɪt] .

The	satyr	leaps	by	night	.
这	色狼	跳跃	经过	夜晚	.

萨提尔在夜间跳跃。

['bæbilən][ɪz]['fɔːlən] , [ɪz]['fɔːlən] !

Babylon	is	fallen	,	is	fallen	!
巴比伦	是	倒下	,	是	倒下	!

巴比伦倾覆了，倾覆了！

[ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] [ə'gen] :

And	never	shall	be	known	again	:
和	绝不	将	是	已知	再次	:

并且将永远不再为人所知：

['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

Drunken	with	the	blood	of	my	Beloved	,
醉	和	这	血	的	我的	心爱	,

沉醉于我挚爱的鲜血之中，

[ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][men] .

And	trampling	on	the	sons	of	men	.
和	践踏	在	这	儿子们	的	男人	.

践踏世人。

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðiː] ,

But	God	is	awake	and	aware	of	thee	,
但	上帝	是	醒	和	意识到的	的	你	,

但上帝是清醒的，他知道你的存在。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [ʃaɪnz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

And	sharply	shines	His	sword	,
和	尖锐地	闪耀	他的	剑	,

祂的剑闪闪发光，

[wer] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [sprɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

Where	over	the	earth	spring	suddenly
在哪里	超过	这	地球	春天	突然

大地之上，突然涌现出一股泉水。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n][həusts][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] :

The	hidden	hosts	of	the	Lord	:
这	隐	主持人	的	这	主	:

耶和华的隐秘军队：

['ɑːmiz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

Armies	of	right	and	of	righteousness	,
军队	的	正确的	和	的	义	,

正义与公义的军队，

[hjuːdʒ][həusts] , [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'noʊn] :

Huge	hosts	,	unseen	,	unknown	:
巨大的	主持人	,	看不见	,	未知	:

庞大的宿主，未曾露面，身份不明：

[ænd; ənd][ðaɪ][pɑːmp] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['rɛvəlɪŋz] , [ænd; ənd]['glɔːri] ,

And	thy	pomp	,	and	thy	revellings	,	and	glory	,
和	你的	盛大场面	,	和	你的	狂欢	,	和	荣耀	,

还有你的盛大排场、你的狂欢作乐和你的荣耀，

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
Where the wind goes , they are gone .
在哪里 这 风 去 , 他们 是 已消失 .

风吹向哪里，他们就去哪里。

[el] . [ə; eɪ] . [dʒiː] . [strɔːŋ]
L . A . G . STRONG
L . 一个 . G . 强的

滞后强

(['wɑːdəm])
(WADHAM)
(瓦德汉姆)

（WADHAM）

[æt; ət] [pʌnəts] [taʊn]
AT PUNNET'S TOWN
在 旁氏 镇

在普内特镇

[ə; eɪ] [swel] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['biləud] [skəːts] ,
A swell within her billowed skirts ,
一个 膨胀 之内 她 波涛汹涌 裙子 ,

她蓬松的裙摆下涌起一股暖流，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [ʌn'fəːld] ,
Like a great ship with sails unfurled ,
喜欢 一个 伟大的 船 和 帆 展开 ,

就像一艘扬帆远航的大船，

[ðə; ði] ['mædwʊmən] [goʊz] ['gæləntli]
The madwoman goes gallantly
这 疯女 去 英勇地

疯女人英勇地走了

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrld] .
Upon the ridges of her world .
之上 这 山脊 的 她 世界 .

在她世界的山脊上。

[wɪð; wɪθ] ['iːg(ə)l] [noʊz] [ænd; ənd] [wɪsps] [ʌv; əv] [greɪ]
With eagle nose and wisps of grey
和 鹰 鼻子 和 缕缕 的 灰色的

鹰钩鼻，夹杂着缕缕灰色毛发

[ʃiː; ʃi] [straɪdz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['westwərd] [hɪlz] ,
She strides upon the Westward Hills ,
她 步幅 之上 这 向西 丘陵 ,

她大步走在西边的山丘上，

[swɪŋz] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] ['dʒɔɪəsli] ,
Swings her umbrella joyously ,
秋千 她 伞 欣喜地 ,

她高兴地挥舞着雨伞，

[ænd; ənd] [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [mɪlz] ,
And waves it to the waving mills ,
和 波浪 它 到 这 挥手 磨坊 ,

然后向摇曳的工厂挥手致意，

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ,
Talking and chuckling as she goes ,
说 和 轻笑 作为 她 去 ,

她边走边说笑

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [sʌn] [ɔ:r] [reɪn] ,
Indifferent to sun or rain ,
冷漠 到 太阳 或者 雨 ,

不畏风雨，风吹日晒

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] ['meri] ['kʌmpəni]
With all that merry company
和 全部 那 欢乐 公司

与所有那些快乐的伙伴们

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [breɪn] .
The singing children of her brain .
这 歌唱 孩子们 的 她 脑 .

她脑海中那些歌唱的孩子们。

DALLINGTON
达林顿

达灵顿

[klaʊdz] [ɔ:l] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Clouds all tumbled and white ,
云 全部 翻滚 和 白色的 ,

云朵翻滚成白色，

['fraʊnɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [greɪ] ;
Frowning clouds and grey ;
皱眉 云 和 灰色的 ;

乌云密布，一片灰蒙蒙;

[haɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪltɑ:p] ,
Dallington high on the hilltop ,
达林顿 高的 在 这 山顶 ,

达灵顿高耸在山顶上，

['hi:rz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
Dallington hears what they say .
达林顿 听到 什么 他们 说 .

达林顿听到了他们的话。

" [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] . "
" Oh , I have come from the Channel . "
" 哦 , 我 有 来 从 这 渠道 . "

"哦，我来自英吉利海峡。"

" [ænd; ənd] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['westwərd] [hɪl]
" And I from the Westward Hill
" 和 我 从 这 向西 爬坡道

"而我来自西山

[wer] [pʌnəts] [taʊn] [blɪŋks] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌnset]
Where Punnet's Town blinks at the sunset
在哪里 旁氏 镇 眨眼 在 这 日落

潘内特镇在日落时分眨着眼。

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪl] . "
Between a mill and a mill . "
之间 一个 磨 和 一个 磨 . "

在两座磨坊之间。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ʃauə] [ɑ:n] [fi:ld] [ænd; ənd] ['fæloʊ]
" I have showered on field and fallow
" 我 有 淋浴 在 场地 和 休耕

"我曾在田野和休耕地上淋浴过

[tɪl] [aɪm] ['empti] [ænd; ənd][draɪ] , " [sez] [wʌn] .
Till I'm empty and dry , " says one .
直到 我是 空的 和 干燥 , " 说道 一 .

“直到我精疲力竭，”其中一人说道。

" [aɪ] [skauld] [æt; ət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn] [krɔ:s] - [ɪn] - [hændz] ,
" I scowled at the people in Cross - in - Hands ,
" 我 皱着眉头 在 这 人们 在 叉 - 在 - 手 ,

我怒视着十字手镇的人们，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] . "
And was driven away by the sun . "
和 曾是 驱动 离开 经过 这 太阳 . "

然后被太阳驱赶走了。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praɪmd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] ,
" Oh , I am primed for a fight ,
" 哦 , 我 是 已准备 为了 一个 斗争 ,

“哦，我已经做好战斗准备了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [mɔ:r]
And if I can find one more
和 如果 我 能 寻找 一 更多的

如果我还能找到一个的话

[tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [maɪ] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns]
To challenge my path in the heavens
到 挑战 我的 小路 在 这 天

挑战我在天堂的道路

['ðɛrəl] [bi:; bi] ['rʌmbliŋz] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [gə'lɔ:r] . "
There'll be rumblings and flashes galore . "
将会 是 隆隆声 和 闪光灯 数不胜数 . "

届时将出现各种骚动和闪光。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv][heɪl] . "
" Oh , I have a hatful of hail . "
" 哦 , 我 有 一个 满 的 冰雹 . "

“哦，我帽子上沾满了冰雹。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [sli:t] . "
" And I have a share of sleet . "
" 和 我 有 一个 分享 的 霰 . "

“我还得应付一下雨夹雪。”

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ['kru:zɪŋ] [tu:; tə]['bæt(ə)l]
" So shall we go cruising to battle
" 所以 将 我们 去 巡航 到 战斗

那么我们就出发去战斗吧

[ænd; ənd]['ræt(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] [stri:t] ?
And rattle it down on their street ?
和 嘎嘎作响 它 向下 在 他们的 街道 ?

然后把它搬到他们家门口?

" [klaʊdz] [ɔ:l] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [waɪt] ,
" Clouds all tumbled and white ,
" 云 全部 翻滚 和 白色的 ,

“云朵翻滚着，洁白无瑕，

['fraʊnɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [greɪ] ;
Frowning clouds and grey ;
皱眉 云 和 灰色的 ;

乌云密布，一片灰蒙蒙；

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp] ,
Dallington high on the hilltop ,
达林顿 高的 在 这 山顶 ,

达灵顿高耸在山顶上，

['hiːrz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
Dallington hears what they say .
达林顿 听到 什么 他们 说 .

达林顿听到了他们的话。

- - ['miːnə] - ['mainə] - [moʊ]
EENA - MENA - MINA - MO
- - 中东和北非地区 - 米娜 - 密苏里州

EENA-MENA-MINA-MO

- - ['miːnə] - ['mainə] - [moʊ] ,
Eena - mena - mina - mo ,
- - 梅纳 - 米娜 - 莫 ,

Eena-mena-mina-mo,

[kætʃ] [ə; eɪ] ['nɪgər] [baɪ] ['iːz] [toʊ] ,
Catch a nigger by ees toe ,
抓住 一个 黑鬼 经过 伊斯 脚趾 ,

抓住黑鬼的脚趾，

[ɪf] - [iː] , - [goʊ] .
If ' e olleys , let'n go .
如果 - e 奥利斯 , - 去 .

如果是奥利，那就走吧。

[oʊ] - [juː] - [tiː] ['spɛlz] [aʊt]
O - U - T spells out
哦 - U - T 咒语 出去

OUT 拼写为 out

[ænd; ənd] [aʊt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] .
And out you must go .
和 出去 你 必须 去 .

你必须离开。

- [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][oʊ] !
You'm of it O !
- 的 它 哦 !

你就是其中之一!

['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] :
Children playing on the green :
孩子们 玩耍 在 这 绿色的 :

孩子们在草坪上玩耍:

[dʒoʊ] - , ['deθli] [ɪl] ,
Joe Treguddick , deathly ill ,
乔 - , 致命的 患病的 ,

乔·特雷古迪克，病危

['hiːrz] [ðem; ðəm] ['veri] ['klɪrli] [stɪl] .
Hears them very clearly still .
听到 他们 非常 清楚地 仍然 .

仍然能听得很清楚。

['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ,
Silently , with blinking eyes ,
默默 , 和 眨眼 眼睛 ,

静静地，眨着眼睛，

[tuː] [greɪt] [sʌnz] [hæv; həv] ['drægd] [hɪz; ɪz] [bed]

Two	great	sons	have	dragged	his	bed
二	伟大的	儿子们	有	拖拽	他的	床

两个伟大的儿子拖着他的床

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɪl] [hiː; hi] [daɪz] .

To	the	window	,	till	he	dies	.
到	这	窗户	,	直到	他	死亡	.

直到死去，他都对着窗户。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːldz]

Now	his	mind	is	in	his	fields
现在	他的	头脑	是	在	他的	字段

现在他满脑子都是田野的事。

[wer] [ɔːl] [θɪŋz] [luːz] [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)n] [ʃeɪp] .

Where	all	things	lose	their	certain	shape	.
在哪里	全部	事物	失去	他们的	肯定	形状	.

万物在此失去其固有形态。

[ðə; ði] [kaʊz] [ɪn] [mʌntʃɪŋ] ['kwaɪət] [laɪ] ,

The	cows	in	munching	quiet	lie	,
这	牛	在	咀嚼	安静的	说谎	,

牛儿们安静地躺着，津津有味地吃着草。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]

And	on	the	orange	of	the	sky
和	在	这	橙子	的	这	天空

以及那橙色的天空

[ðə; ði] [triːz] [stænd] [aʊt] [laɪk] ['sizəd] [kreɪp] .

The	trees	stand	out	like	scissored	crape	.
这	树木	站立	出去	喜欢	剪刀	黑纱	.

这些树木像剪过的紫薇一样格外醒目。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [kuːl] [breθs] [hiː; hi] [drɪŋks] [ðə; ði] [naɪt] :

With	deep	cool	breaths	he	drinks	the	night	:
和	深的	凉爽的	呼吸	他	饮料	这	夜晚	:

他深深地吸了几口气，仿佛要把夜晚喝光:

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swet] [ʌv; əv] [peɪn] ,

Then	,	in	a	sudden	sweat	of	pain	,
然后	,	在	一个	突然	汗	的	疼痛	,

然后，突然间，她痛得浑身冒汗。

[hiː; hi] [twɪsts] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [ə'gen] .

He	twists	upon	his	bed	again	.
他	曲折	之上	他的	床	再次	.

他再次在床上翻了个身。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [daɪ] [ə'weɪ] ,

The	children's	voices	die	away	,
这	孩子们的	声音	死	离开	,

孩子们的声音渐渐消失。

[ænd; ənd] ['seldəm] [naʊ] [ðə; ði] ['futsteps] [pæs] .

And	seldom	now	the	footsteps	pass	.
和	很少	现在	这	脚步声	经过	.

如今，脚步声已很少再经过。

[ə; eɪ] ['hɑːbneɪld] [tred] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd]

A	hobnailed	tread	upon	the	road
一个	钉鞋	踏	之上	这	路

路上的钉鞋印

[fɔːlz] ['sʌd(ə)n] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
Falls sudden silent on the grass .
瀑布 突然 沉默的 在 这 草 .

突然，草地上一片寂静。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [θrɑːb] [ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌv; əv] [peɪn]
Still with throb and throb of pain
仍然 和 搏动 和 搏动 的 疼痛

疼痛依然阵阵袭来

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ]
He hears the children at their play
他 听到 这 孩子们 在 他们的 玩

他听到孩子们玩耍的声音

['tʃæntɪŋ] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
Chanting insistent in his brain .
吟唱 坚持 在 他的 脑 .

脑海中不断回响着咒语。

[kɔfs] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [breθ] ,
Coughs : and with a whistling breath ,
咳嗽 : 和 和 一个 吹口哨 气息 ,

咳嗽：伴有呼气时的哨音，

[ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [fɔːl] ,
Though he knows how the count will fall ,
尽管 他 知道 如何 这 数数 将要 落下 ,

虽然他知道最终结果会如何，

[tɜːrnz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
Turns to play a game with Death ,
转弯 到 玩 一个 游戏 和 死亡 ,

转而与死神玩游戏，

[tɜːrnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [geɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] .
Turns to the last game of all .
转弯 到 这 最后的 游戏 的 全部 .

进入最后一局。

- - ['miːnə] - ['mainə] - [moʊ] ,
Eena - mena - mina - mo ,
- - 梅纳 - 米娜 - 莫 ,

Eena-mena-mina-mo,

[kætʃ] [ə; eɪ] ['nɪgər] [baɪ] ['iːz] [toʊ] .
Catch a nigger by ees toe .
抓住 一个 黑鬼 经过 伊斯 脚趾 .

抓住黑鬼的脚趾。

[ɪf] - [iː] , - [goʊ] .
If ' e olleys , let'n go .
如果 - e 奥利斯 , - 去 .

如果是奥利，那就走吧。

[oʊ] - [juː] - [tiː] ['spɛlz] [aʊt]
O - U - T spells out
哦 - U - T 咒语 出去

OUT 拼写为 out

[ænd; ənd] [aʊt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] .
And out you must go .
和 出去 你 必须 去 .

你必须离开。

- [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ] !
You'm of it , Joe !
- 的 它 , 乔 !

你就是其中之一，乔!

[diː] . [ə; eɪ] . [iː] . ['wɔlis]
D . A . E . WALLACE
D . 一个 . E . 华莱士

戴·华莱士

(['sʌməvil])
(SOMERVILLE)
(萨默维尔)

（萨默维尔）

[ɪm'prɑːmptuː] [ɪn] [mɑːrtʃ]
IMPROMPTU IN MARCH
即兴 在 行进

三月即兴演奏

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [juː; jʊ] [wɑːndz] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] ,
I will cut you wands of willow ,
我 将要 切 你 魔杖 的 柳 ,

我会为你砍下柳条杖，

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] ['kætkɪn] ['jeloʊ]
I will fetch you catkins yellow
我 将要 拿来 你 柔荑花序 黄色的

我会去给你摘些黄色的柔荑花序。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] . . . .
For a sign of March . . . .
为了 一个 符号 的 行进 . . . .

三月来临的迹象.....

[aɪv] [ə; eɪ] ['snoʊi] ['sɪlkən] ['pɪloʊ]
I've a snowy silken pillow
我已经 一个 下雪的 丝 枕头

我有一个雪白的丝绸枕头。

[fɔːr; fər] [maɪ] [hed] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] —
For my head , you foolish fellow —
为了 我的 头 , 你 愚蠢 同伴 —

你这蠢货，想砍掉我的脑袋?

[aɪv] [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [mɑːrtʃ] !
I've no love for March !
我已经 不 爱 为了 行进 !

我一点也不喜欢三月!

[get] [ˌem 'iː] ['bʌklz] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['leɪsiz] ,
Get me buckles , bring me laces ,
得到 我 扣环 , 带来 我 鞋带 ,

给我拿皮带扣，给我拿鞋带。

['æmbər] [biːdz] [ænd; ənd] ,
Amber beads and chrysoprases ,
琥珀色 珠子 和 金玉髓 ,

琥珀珠和绿玉髓，

[fænz] [ænd; ənd] [ˌkæstə'nets] ! . . .
Fans and castanets ! . . .
粉丝 和 响板 ! . . .

扇子和响板!

['leɪdi] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['pleɪsɪz]
Lady , in the sunny places
女士 ，在 这 阳光明媚 地方

女士，在阳光明媚的地方

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] ['ɜːrli] ['deɪziz]
I can find you early daisies
我 能 寻找 你 早期的 雏菊

我可以帮你找到早春雏菊。

[ænd; ənd] [swiːt] ['vaiəlits] .
And sweet violets .
和 甜的 紫罗兰 .

还有甜紫罗兰。

[ɪn] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] ['klɔɪstəz]
IN NEW COLLEGE CLOISTERS
在 新的 大学 修道院

在新学院回廊

[taɪm] [sliːps] —
Time sleeps —
时间 睡觉 —

时间沉睡——

[hʌʃ] [jiː; ji] : [goʊ] [laɪt] —
Hush ye : go light —
嘘 是的 : 去 光 —

嘘，你们走吧——

[taɪm] [sliːps]
Time sleeps
时间 睡觉

时间沉睡

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] .
By day and by night .
经过 天 和 经过 夜晚 .

白天和夜晚。

[biː; bi][jʊr; jər] [tred]
Be your tread
是 你的 踏

做你自己的事

['sɑːftɜ˞, 'sɔftɜ˞][ðæn; ðən] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Softer than feet of the dead ,
更柔和 比 脚 的 这 死的 ,

比死者的脚还要柔软，

[lest] [hiː; hi] [weɪk]
Lest he wake
免得 他 唤醒

免得他醒来

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [breɪk] .
And his heart break .
和 他的 心 休息 .

他心碎了。

[stɜːrn] ['belz] ,
Stern bells ,
斯特恩 铃铛 ,

船尾钟声，

['mʌf(ə)l][jʊr; jər] [tʃaɪm] ;
Muffle your chime ;
消音 你的 钟声 ;

把门铃声调小;

[hiː; hi] [driːmz] —
He dreams —
他 梦境 —

他做梦——

['sʌfər] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [taɪm] !
Suffer the dreams of Time !
遭受 这 梦境 的 时间 !

承受时间的梦魇吧!

[tuː; tə][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv]['aɪleks] [liːvz] ,
To the patter of ilex leaves ,
到 这 语调 的 冬青 树叶 ,

伴着冬青树叶的沙沙声,

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [iːvz] ,
To the sound of birds in the eaves ,
到 这 声音 的 鸟类 在 这 檐 ,

伴着屋檐下鸟儿的鸣叫声,

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪbɪlənt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv]
To the sibilant wings of a dove
到 这 咝音 翅膀 的 一个 鸽子

鸽子嘶嘶作响的翅膀

[taɪm] [driːmz] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
Time dreams — of his love .
时间 梦境 — 的 他的 爱 .

时间梦见——他的爱。

[ðə; ði] ['begər] - ['meɪd(ə)n]
THE BEGGAR - MAIDEN
这 乞丐 - 少女

乞丐少女

[ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lʌvər] ,
There has come to me a lover ,
那里 有 来 到 我 一个 情人 ,

我迎来了一位情人,

[oʊ][jiː; ji]['waɪndz][ænd; ənd]['wɔːtərz] ,
O ye winds and waters ,
哦 是的 风 和 水 ,

哦，风和水啊,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][maɪ][ə'baɪdɪŋ]
With a house for my abiding
和 一个 房子 为了 我的 遵守

拥有一处安身之所

[fʊl] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd][sɪlk] ,
Full of looking - glass and silk ,
满的 的 寻找 - 玻璃 和 丝绸 ,

充满了镜子和丝绸,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːlfri] [fɔːr; fər][maɪ]['raɪdɪŋ]
And a palfrey for my riding
和 一个 帕尔弗雷 为了 我的 骑术

还有一匹供我骑乘的骏马

[waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ,
White as milk ,
白色的 作为 牛奶 ,

洁白如牛奶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv] [kɪŋz] - ['dɔtɜ-z]
And the tresses of kings ' daughters
和 这 头发 的 国王 - 女儿们

还有国王女儿们的秀发

[spʌn] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] , [maɪ] [hed] [tu:; tə] ['kʌvər] !
Spun with pearls , my head to cover !
旋转 和 珍珠 , 我的 头 到 覆盖 !

珍珠织成的线，遮住了我的头!

[ðer; ðər] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,
There has come to me a lover ,
那里 有 来 到 我 一个 情人 ,

我迎来了一位情人，

[oʊ] [ji:; ji] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['wɔ:tərz] !
O ye winds and waters !
哦 是的 风 和 水 !

啊，风和水!

[ænd; ənd] [aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs]
And I kissed him for his kindness
和 我 亲吻 他 为了 他的 仁慈

我吻了他，感谢他的善良。

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['begər] - ['meɪd(ə)n] . . . .
To a beggar - maiden . . . .
到 一个 乞丐 - 少女 . . . .

致一位乞丐少女.....

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [waɪt] [fi:t] [fɔ:r; fər] ['goʊɪŋ]
I , with strong white feet for going
我 , 和 强的 白色的 脚 为了 去

我，有着强壮的白脚，可以去

[æt; ət] [maɪ] ['fænsi] ['evriwer] ;
At my fancy everywhere ;
在 我的 想要 到处 ;

随心所欲;

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['bloʊɪŋ]
With the wind of heaven blowing
和 这 风 的 天堂 吹

伴着天风吹拂

[θru:] [maɪ] [her] :
Through my hair :
通过 我的 头发 :

透过我的头发:

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dwelɪŋ] [stɑ:r] - [bɛledən] —
With my dwelling star - beladen —
和 我的 住宅 星星 - 负重 —

我栖身于繁星点点的居所——

['verɪli] [aɪ] [mɑ:kt] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] !
Verily I mocked his blindness !
确实 我 嘲笑 他的 失明 !

我确实嘲笑过他的盲目!

[bʌt; bət][aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs]

But	I	kissed	him	for	his	kindness
但	我	亲吻	他	为了	他的	仁慈

但我为了感谢他的善良而吻了他。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] - ['meɪd(ə)n] .

To	a	beggar	-	maiden	.
到	一个	乞丐	-	少女	.

致一位乞丐少女。

[dʒeɪ] . [el] . [wɪŋ]

J	.	L	.	WING
J	.	L	.	翼

JL WING

(['mægdəlɪn])

(	MAGDALEN	)
(	抹大拉的玛利亚	)

（抹大拉的）

['luːɪs] ['ɒnz]

LOUIS	ONZE
路易斯	上

路易斯·昂泽

[huː] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [siː] ?

Who	is	this	I	see	?
WHO	是	这	我	看	?

我看到的是谁?

[ə; eɪ] [kɪŋ] !

A	King	!
一个	国王	!

国王!

['ledn] [seɪnts] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ]

Leaden	saints	all	in	a	ring
铅灰色	圣徒	全部	在	一个	戒指

铅制圣徒们都在戒指里

[raʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] !

Round	his	hat	!
圆形的	他的	帽子	!

绕着他的帽子转!

[hɪz; ɪz][geɪt][ɪz] [sloʊ] !

His	gait	is	slow	!
他的	步态	是	慢的	!

他走路很慢!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] ['bendɪŋ] [loʊ] !

And	his	back	is	bending	low	!
和	他的	后退	是	弯曲	低的	!

他的背弯得很低!

[ðɪs] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?

This	a	King	?
这	一个	国王	?

这是国王吗?

[hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [freɪm]

His	quivering	frame
他的	颤抖	框架

他颤抖的身体

['ʃeɪks] !
Shakes **!**
奶昔 !

奶昔!

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Pray **tell** **me** **now** **his** **name** **.**
祈祷 告诉 我 现在 他的 姓名 .

请告诉我他的名字。

['luːɪs] ['ɒnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [seɪ] ,
Louis **Onze** **,** **it** **is** **you** **say** **,**
路易斯 上 , 它 是 你 说 ,

路易斯·昂泽，你说是他?

['gretɪst] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪ] !
Greatest **King** **of** **all** **his** **day** **!**
最 国王 的 全部 他的 天 !

他那个时代最伟大的国王!

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] , ['gɪlfərd] , ['ɪŋglənd]
BILLING **AND** **SONS** **,** **LTD** **.** **,** **PRINTERS** **,** **GUILDFORD** **,** **ENGLAND**
计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 , 吉尔福德 , 英格兰

英国吉尔福德比林父子公司印刷厂

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] , ['ʌðər] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] ,
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **silently** **corrected** **,** **other** **variations** **in** **spelling** **,**
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 , 其他 变体 在 拼写 ,

明显的拼写错误已被悄悄纠正，其他拼写差异，

['æksənts][ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
accents **and** **punctuation** **are** **as** **in** **the** **original** **.**
口音 和 标点 是 作为 在 这 原来的 .

重音和标点符号与原文相同。

['sevrəl] ['poʊəmz][duː][nɑːt][hæv; həv]['taɪtəlz] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]['rɛfɝənst, 'rɛfrənst][baɪ][fɜːrst][laɪn] .
Several **poems** **do** **not** **have** **titles** **,** **but** **are** **referenced** **by** **first** **line** **.**
一些 诗歌 做 不是 有 标题 , 但 是 参考 经过 第一的 线 .

有些诗歌没有标题，但可以通过首句来指代。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
These **have** **been** **left** **as** **printed** **.**
这些 有 到过 左边 作为 打印 .

这些内容均保留了印刷时的原样。

[ðə; ði] [eˈrɑːtəm] [ɑːn][peɪdʒ]['sɛvən][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kə'rektɪd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
The **erratum** **on** **page** **7** **has** **not** **been** **corrected** **to** **avoid** **changing** **the**
这 勘误表 在 页 7 有 不是 到过 已更正 到 避免 变化 这
['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
structure **of** **the** **book** **.**
结构 的 这 书 .

为了避免改变本书的结构，第 7 页的勘误尚未更正。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði]['poʊəmz] [iːtʃ] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɑːpt] ['kæpɪt(ə)l][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] .
In **the** **original** **,** **the** **poems** **each** **started** **with** **a** **dropped** **capital** **initial** **letter** **.**
在 这 原来的 , 这 诗歌 每个 开始 和 一个 掉落 首都 最初的 信 .

原文中，每首诗的首字母都省略了大写字母。

[ðɪs]	[hæz; həz]	[bɪn]	[rɪ'pleɪst]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]		[reɪzd]	['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər]	[kən'sɪstənsi]	[ʌv; əv]	['rendərɪŋ]	.
This	**has**	**been**	**replaced**	**with**	**a**	**raised**	**capital**	**for**	**consistency**	**of**	**rendering**	**.**
这	有	到过	替换	和	一个	提高	首都	为了	一致性	的	渲染	.

为了保证渲染效果的一致性，已将其替换为提高资本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神